

Originalbetriebsanleitung
Ersatzteilliste

SWISS MADE[®]
airtec

Mode d'Emploi Original
Liste des Pièces

Original-Instruction Manual
Spare Parts List

ROTO-TIGER

ES-200



FLÄCHENAUFRAUH-UND REINIGUNGSMASCHINE

LE RABOT/SURFACEUR PUISSANT ET EFFICACE

POWER FLOOR SURFACER

01.05. 2017

Werkzeuge und Maschinen für die Oberflächenbearbeitung
Outils et Machines pour le Traitement de Surfaces
Surfacers and Planers for Surface Preparation

Ausgabe / Edition Mai/Mai/May 2017



<p>Diese Betriebsanleitung, einschliesslich der Sicherheitsvorschriften, Gefahren- und Gesundheitshinweise, gehört unbedingt auf die entsprechende Maschine!</p>	<p>Les Instructions d'Opération avec les avertissements concernant les dangers, la santé et la sécurité doivent être placées sur la machine!</p>	<p>This booklet with the Operating Instructions and including safety instructions, and health warnings, must be carried on the machine!</p>
<p>ES IST VERBOTEN, SCHUTZEINRICHTUNGEN ABZUBAUEN, ODER ABZUÄNDERN!</p>	<p>IL EST STRICTEMENT INTERDIT DE DÉMONTÉR OU CHANGER LE SYSTÈME DE SÉCURITÉ DE LA MACHINE !</p>	<p>IT IS STRICTLY PROHIBITED TO REMOVE OR CHANGE THE SECURITY SYSTEM OF THE MACHINE!</p>
<p>Dem Betreiber wird empfohlen, die „Betriebsanleitung“ dem Bedien- und Wartungspersonal zum Lesen vorzulegen, und sich das Lesen und Verstehen bestätigen zu lassen!</p>	<p>Nous recommandons au propriétaire de la machine, de donner lecture au personnel de Service/Maintien ces « Instructions d'Opération ». Le personnel/utilisateur doit certifier la lecture et bonne compréhension de ces Instructions.</p>	<p>It is suggested that the machine owner, hands over to the service/maintenance staff the „Operation and Maintenance Instructions“ for reading and understanding. Full reading and understanding must be confirmed.</p>

Copyright: **AIRTEC AG / SA / LTD.**

Industriestrasse 40

CH-4455 Zunzgen / Switzerland

Tel. ++ 41 61 976 95 25

Fax. ++ 41 61 976 95 26

e-mail: info@airtec.ch www.airtec.com



<u>Kapitel 1</u>	Seite	<u>Chapitre 1</u>	Page	<u>Chapter 1</u>	Page
1.1 Kenndaten	1	1.1 Caractéristiques techniques	1	1.1 Ratings	1
1.2 Motoren-Spezifikation	1	1.2 Type de moteurs	1	1.2 Specifications	1
1.3 Einsatzbereich und bestimmungsgem. Verwendung	2	1.3 Domaine d'utilisation et utilisation appropriée	2	1.3 Applications and proper use	2
1.4 Ersatzstrom-Versorgung	2	1.4 Installations d'alimentation en courant de remplacement	2	1.4 Auxiliary power supply	2
1.5 Maschinentyp-Bezeichnung	2	1.5 Désignation du type de machine	2	1.5 Machine type Designation	2
1.6 Hinweise für den Betreiber der Fräsmaschine	2	1.6 Instructions pour l'utilisateur de la fraiseuse	2	1.6 Instructions for Machine Owners	2
<u>Kapitel 2</u>		<u>Chapitre 2</u>		<u>Chapter 2</u>	
2.0 Warnhinweise und Symbole	3	2.0 Avertissements et symboles	3	2.0 Warnings and Symbols	3
2.1 Organisatorische Massnahmen	4	2.1 Mesures organisationnelles	4	2.1 Organizational measures	4
	5		5		5
2.2 Personalauswahl und- Qualifikation	6	2.2 Sélection et qualification du personnel	6	2.2 Selecting personnel and their qualifications	6
2.3 Sicherheitshinweise zu bestimmten Betriebsphasen	7	2.3 Instructions de sécurité relatives à certaines phases	7	2.3 Safety instructions for defined operating phases	7
	8		8		8
2.4 Sonderarbeiten im Rahmen der Nutzung der Maschine, und Instandhaltungstätigkeiten sowie Störungsbeseitigung im Arbeitsablauf.	9	2.4 Travaux spéciaux dans le cadre de l'utilisation de la machine et des travaux de maintenance ainsi que de l'élimination des pannes au cours du travail.	9	2.4 Special work when using and maintaining the machine and troubleshooting during work.	9
	10		10		10
2.5 Definition der <u>Sicherheits-Nullstellung</u>	11	2.5 Définition de la <u>mise à zéro de sécurité</u>	11	2.5 Definition of the <u>Safety OFF position</u>	11
2.6 Besondere Gefahrenpunkte an der Maschine	11	2.6 Points dangereux particuliers de l'installation	11	2.6 Dangerous points to watch for	11
2.7 Vorschriften Elektrotechnik	12	2.7 Consignes concernant l'électrotechnique	12	2.7 Regulations Electrical engineering	12
<u>Kapitel 3</u>		<u>Chapitre 3</u>		<u>Chapter 3</u>	
3.1 Pflege und Wartung	13	3.1 Entretien et maintenance	13	3.1 Care and maintenance	13
3.2 Lieferumfang	13	3.2 Matériel livré	13	3.2 Scope of delivery	13
3.3 Beschreibung	13	3.3 Description	13	3.3 Description	13
3.4 Schaltkasten	14	3.4 Coffret de commande	14	3.4 Switchbox	14
3.5 Bedienungseinrichtungen	15	3.5 Dispositifs de commande	15	3.5 Operating devices	15
3.6 Die Frästrommel	16	3.6 Le tambour de fraisage	16	3.6 Milling drum	16
3.7 Die Fräsrädchen (Lamellen)	17-20	3.7 Les outils de fraisage	17-20	3.7 Milling tools	17-20
<u>Kapitel 4</u>		<u>Chapitre 4</u>		<u>Chapter 4</u>	
4.1 Transport der Maschine mit Fahrzeugen	21	4.1 Transport de la machine avec véhicules	21	4.1 Transporting the machine with vehicles	21
4.2 Manuelles Versetzen der Maschine	21	4.2 Déplacement manuel de la machine	21	4.2 Moving the machine by hand	21
4.3 Transport mit Hebezeugen	21	4.3 Transport avec engins de levage	21	4.3 Transport with lifting gear	21
4.4 Verfahren der Maschine beim Fräsbetrieb	21	4.4 Manipulation de la machine lors du fraisage	21	4.4 Procedure for moving the machine during milling	21
4.5 Abmessungen Platzbedarf und Gewichte	21	4.5 Dimensions, encombrement et poids	21	4.5 Dimensions, Space-requirements and weights	21

<u>Kapitel 5</u>	Seite	<u>Chapitre 5</u>	Page	<u>Chapter 5</u>	Page
5.1 Vorbereitung zur Inbetriebnahme	22	5.1 Préparation de la mise en service	22	5.1 Preparation and starting	22
	23		23		23
5.2 Inbetriebnahme	23-25	5.2 Mise en service	23-25	5.2 Starting	23-25
<u>Kapitel 6</u>		<u>Chapitre 6</u>		<u>Chapter 6</u>	
6.1 Betrieb	26	6.1 Fonctionnement	26	6.1 Operations	26
6.2 Hinweise zur Vorschubgeschwindigkeit	26	6.2 Remarques sur la vitesse d'avancée	26	6.2 Information on feed rate	26
6.3 Empfohlene Fräsrichtung	27	6.3 Direction de fraisage recommandée	27	6.3 Recommended milling direct.	27
6.4 Ausschalten der Maschine	28	6.4 Arrêt de la machine	28	6.4 Switching off	28
6.5 Verhalten bei Störungen	28	6.5 Comportement en cas de pannes	28	6.5 What to do when faults occur	28
6.6 Sicherheitsabschaltung	29	6.6 Interruption de sécurité	29	6.6 Safety switching	29
6.7 Wiederinbetriebnahme nach Störung	29	6.7 Remise en marche après une panne.	29	6.7 Restarting after breakdowns	29
6.8 Massnahmen vor und nach längerem Stillstand	29	6.8 Mesures à prendre avant et après un arrêt prolongé	29	6.8 Measures to be taken before and after longer standstills	29
<u>Kapitel 7</u>		<u>Chapitre 7</u>		<u>Chapter 7</u>	
7.1 Hinweise	30	7.1 Remarques	30	7.1 Information	30
7.2 Wartungs- und Inspektionsliste	31	7.2 Liste de maintenance et d'inspection	31	7.2 Maintenance and inspection list	31
7.3 Instandsetzung	32	7.3 Réparation	32	7.3 Repairs	32
7.4 Die Frästrommel	33	7.4 Le tambour de fraise	33	7.4 Milling drum	33
7.5 Bestückung der Frästrommel	34	7.5 Equipement du tambour de fraise	34	7.5 Equipment for the milling drum	34
7.6 Austausch der Frästrommel	34	7.6 Remplacement du tambour frais.	34	7.6 Replacing the milling drum	34
7.7 Beeinflussung des Fräsbildes	35	7.7 Influencer le fraisage	35	7.7 Influencing the milling pattern	35
7.8 Der Zahnriemen	36	7.8 La courroie dentée	36	7.8 Gear belt	36
7.9 Der Motor	37	7.9 Le moteur	37	7.9 Motor	37
<u>Kapitel 8</u>		<u>Chapitre 8</u>		<u>Chapter 8</u>	
8.1 Schaltpläne	38-40	8.1 Schéma de connexions	38-40	8.1 Circuit diagrams	38-40
<u>Kapitel 9</u>		<u>Chapitre 9</u>		<u>Chapter 9</u>	
9.1 Fehlerdiagnose Fräsmaschine	41-42	9.1 Diagnostic de défauts fraiseuse	41-42	9.1 Fault diagnosis Surfacer	41-42
<u>Kapitel 10</u>		<u>Chapitre 10</u>		<u>Chapter 10</u>	
10.1 Ersatzteillisten	43-73	10.1 Pièce de rechange	43-73	10.1 Spare parts list	43-73
10.2 Montagepläne		10.2 Plans de montage		10.2 Assembly plans	
10.3 Entsorgungshinweis Gewährleistung	43-74-75	10.3 Recyclage Garantie	43-74-75	10.3 Recycling Guarantee	43-74-75
Garantiescheine	76-78	Certificat de garantie	76-78	Certificate of warranty	76-78
EG Konformitäts-Erklärung	79-80	Déclaration de conformité CE	79-80	EC declaration of conformity	79-80

1.1 Kenndaten

Anlage / Kennwort:
AIRTEC-Fräsmaschine
Maschinentyp:
ES-200
Hersteller:
AIRTEC AG
Industriestrasse 40
CH-4455 Zunzgen
Schweiz

1.1 Caractéristiques techniques

Installation / désignation:
Fraiseuse **AIRTEC**
Type de machine:
ES-200
Fabricant:
AIRTEC SA
Industriestrasse 40
CH-4455 Zunzgen
Suisse

1.1 Ratings

Equipment / code word:
AIRTEC Surfacer
Machine type:
ES-200
Manufacturer:
AIRTEC LTD.
Industriestrasse 40
CH-4455 Zunzgen
Switzerland

Abmessungen / Dimensions / Dimensions

	Maschine / machine / machine
Länge / length / longueur	900 mm
Breite / width / largeur	360 mm
Höhe / height / hauteur	1000 mm
Gewicht / weight / poids ES-EL	57 kg incl. Trommel/tambour/drum
Gewicht / weight / poids ES-B	53 kg incl. Trommel/tambour/drum

Geräuschpegel 1m: 89,4 dB(A)**Niveau sonore 1m: 89,4 dB(A)****Noise level 1m: 89,4 dB(A)****Vibrationen: 2,99m/s²****Vibration: 2,99m/s²****Vibrations: 2,99m/s²**

Arbeitsbreite:

Largeur de travail:

Working width:

200 mm

200 mm

200 mm

Vorschub:

Avancée:

Feed:

manuell

manuelle

manual

1.2 Motoren-Spezifikation**1.2 Type de moteurs****1.2 Specifications of drives****Anschlusswerte
elektrisches System****Tension de raccordement
système électrique****Connected loads
electrical system****ES-200 EL (Elektro)****ES-200 EL (électrique)****ES-200 EL (electro)****Leistungsaufnahme:****Puissance:****Power:**

2,2 KW/400V 2,2 KW/230V

2,2 KW/400V 2,2 KW/230V

2,2 KW/400V 2,2 KW/230V

Anschlusswerte:**Tension de raccordement:****Connected loads:**

400V 50 Hz 16A

400V 50 Hz 16A

400V 50 Hz 16A

für CEE-Stecker 5-pol. Absicher. 16A

pour fiche CEE 5 pôles fusible 16A

for CEE plug, 5-pole 16 A fuse

230V 50 Hz 16A

230V 50 Hz 16A

230V 50 Hz 16A

für SCHUKO-Stecker 3-pol. Absicher.16A

pour fiche SCHUKO 3 pôles fusible 16A

for SCHUKO plug, 3-pole 16 A fuse

ES-200 B (Benzin)**ES-200 B (essence)****ES-200 B (gasoline)****Leistungsaufnahme:****Puissance:****Power:**

5,0 PS / 3,4KW

5,0 CV / 3,4KW

5,0 HP / 3,4KW

ES-200 PN (Druckluft)**ES-200 PN (pneumatique)****ES-200 PN (pneumatic)****Leistungsaufnahme:****Puissance:****Power:**

3,2 PS

3,2 CV

3,2 HP

ES-200 Kap.1		AIRTEC
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual
Technische Daten	Données techniques	Technical data 01/10/2015

1.3 Einsatzbereich und bestimmungsgemässe Verwendung.

1.3 Domaine d'utilisation et utilisation appropriée.

1.3 Applications and proper use



Die ES-200 ist für die Bearbeitung von horizontalen Oberflächen vorgesehen. Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäss. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht. Das Risiko trägt allein der Benutzer.

La ES-200 est prévue pour l'usage de surfaces horizontales. Toute autre utilisation est considérée comme inappropriée. La responsabilité du fabricant n'est pas engagée pour les dommages résultant d'une telle utilisation non-indiquée. Le risque est supporté par l'utilisateur seul.

The ES-200 is designed for working horizontal surfaces. All other applications are deemed to be incorrect use. The manufacturers shall not be liable for any damage resulting from incorrect use. The user is solely responsible for any risk.

1.4 Elektrostrom Versorgungsanlagen (Generator)

1.4 Installations d'alimentation en courant électrique (générateur)

1.4 Electric current supplier generator)



Soll die ES-200 an einem Generator betrieben werden, muss dieser nach den z. Zt. gültigen Richtlinien betrieben werden (dies gilt insbesondere für den Schutzleiter) um sicherzustellen, dass alle Sicherheitseinrichtungen funktionieren und um Beschädigungen an Elektrokomponenten auszuschliessen.

Si la ES-200 doit être utilisée avec un générateur, celui-ci doit être utilisé selon les consignes actuellement applicables afin qu'il soit garanti que tous les dispositifs de sécurité fonctionnent et que tout dommage sur les composants électriques soit exclu.

If the ES-200 is to be operated at a generator, the generator must be operated in accordance with currently valid guidelines (in particular with regard to the equipment grounding conductor) to guarantee that all safety devices function and the exclude the possibility of damage to electrical components.

1.5 Maschinentyp- Bezeichnung.

1.5 Désignation du type de machine.

1.5 Machine type Designation.

ES = Modell
200 = Arbeitsbreite in mm
EL/B = Antriebsart

ES = Modèle
200 = Largeur de trav.en mm
EL/B = Mode d'entraînement

ES = Model
200 = Working width in mm
EL/B = Drive type

1.6 Hinweise für den Betreiber der Maschine

1.6 Instructions pour l'utilisateur de la machine

1.6 Information for machine owners



Beim Einsatz der ES-200 ist die Überschreitung des zulässigen Beurteilungs-Schallpegels von 89 dB(A) möglich. Es können bis zu 100 dB(A) auftreten! **Deshalb ist das Tragen von persönlichen Gehörschutzmitteln zwingend vorgeschrieben!**

Lors de l'utilisation de la ES-200, le dépassement du niveau sonore d'évaluation autorisé 89 dB(A) est possible. Niveau sonore jusqu'à 100 dB(A) est possible! **L'opérateur et le personnel travaillant à proximité doivent porter des protections sonores individuelles !**

When the ES-200 is in use the max. permitted evaluation noise level of 89 dB(A) may be exceeded. Noise level of 100 dB(A) is possible! **Therefore is the carry of the personal noise protection equipment compelling regulation!**

2.0 Warnhinweise und Symbole

In der Betriebsanleitung werden folgende Benennungen bzw. Zeichen für besonders wichtige Angaben benutzt:



ARBEITSSICHERHEITS-SYMBOL.
Dieses Symbol finden Sie bei allen Arbeitssicherheits-Hinweisen in dieser Betriebsanleitung, bei denen Gefahr für Leib und Leben besteht! Beachten Sie die Hinweise, und verhalten Sie sich in diesen Fällen besonders vorsichtig. Neben diesen Hinweisen müssen die allgemein gültigen Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften berücksichtigt werden.

2.0 Avertissements et symboles

Dans les instructions de service, les désignations ou les symboles suivants sont utilisés pour les indications particulièrement importantes:



SYMBOLE DE LA SÉCURITÉ DE TRAVAIL.
Ce symbole accompagne toutes les remarques relatives à la sécurité du travail, concernant les situations présentant un risque pour la santé ou les cas de danger de mort. Tenez compte des remarques, des conditions générales de sécurité de la prévention des accidents et soyez particulièrement prudent. Tenez compte des conditions générales de sécurité et de prévention des accidents.

2.0 Warnings and symbol.

In this Instruction Manual the following names or signs will be used for specially important information:



WORK SAFETY SYMBOL.
Wherever you see this symbol you will find information relating to dangers to life and limb. Always comply with the instructions and act with extra care in these cases. Along with these instructions you must also comply with general statutory safety and accident prevention regulations.



Besondere Angaben hinsichtlich der wirtschaftlichen Verwendung der Maschine.



Indications particulière relatives à l'utilisations économique de la machine.



Special information concerning the economic use of the machine.



Angaben bzw. Ge- und Verbote zur Verhütung von Personen- oder umfangreichen Sachschäden.



Indications sur les obligations et les interdictions relatives à la prévention des dommages corporels ou des dommages matériels importantes.



Information, directions and prohibitions to prevent injury to persons or extensive danger to property.



Warnung vor gefährlichen elektrischen Spannungen.



Avertissement concernant les tensions électrique dangereuses.



Warning of dangerous voltages.



Hinweise auf Schutzeinrichtungen von elektrischen Anlagen.



Remarques sur les dispositifs de protection des installations électriques.



Information concerning safety devices for electric installations.



Hinweise, die eine Rückfrage an den Maschinenhersteller erfordern.



Remarques exigeant une demande de renseignement au constructeur de la machine.



Information requiring advice from the manufacturers.

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

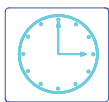
Sicherheitsvorschriften

Consignes de sécurité

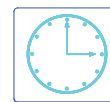
Safety regulations 01.05.2017



Hinweise zu regelmässigen Kontrollen.



Remarques sur les contrôles réguliers.



Information on regular checks.



Angaben zu wichtigen Hinweisen aus der Betriebsanleitung.



Indications sur les remarques importantes des instructions de service.



Details of important information in the Instruction Manual.

2.1 Organisatorische Massnahmen

Die Betriebsanleitung ist ständig am Einsatzort der Maschine griffbereit aufzubewahren. z.B. Im Fahrzeug lagern.

2.1 Mesures organisationnelles

Les instructions de service doivent demeurer constamment à portée de main sur le lieu d'utilisation de la machine.

2.1 Organizational measures

This Instruction Manual must be kept ready to hand at the machine location.



Ergänzend zur Betriebsanleitung sind allgemein gültige gesetzliche, gegebenenfalls örtliche, und sonstige verbindliche Regelungen zur Unfallverhütung zu beachten und anzuweisen!



En plus des instructions de service, tenir compte des dispositions légales générales et des autres dispositions obligatoires sur la prévention des accidents. Donnez les instructions qui s'y rapportent.



General statutory and other binding accident prevention regulations must be complied with and indicated in addition to the Instruction Manual!

Derartige Pflichten können auch z.B. den Umgang mit Gefahrenstoffen oder das Bereitstellen und Tragen persönlicher Schutzausrüstungen und die Beachtung Strassenverkehrsrechtlicher Regelungen betreffen.

Ces obligations peuvent par exemple concerner aussi l'utilisation des matériaux dangereux ou la mise à disposition/le port d'équipements de protection individuels ainsi que le respect des règlements applicables à la circulation routière.

This type of obligation may govern, e.g. handling hazardous materials or supplying/wearing personal safety equipment and compliance with road traffic regulations.

Die Betriebsanleitung muss um **Anweisungen**, einschließlich **Aufsichts- und Meldepflichten** zur Berücksichtigung **betrieblicher Besonderheiten**, z.B. hinsichtlich Arbeitsorganisation, Arbeitsabläufen, eingesetztem Personal, **ergänzt werden**. Diese Ergänzung ist durch den Betreiber vorzunehmen.

Les instructions de service doivent être **complétées** par des instructions relatives à la prise en compte des **particularités de l'entreprise** (y compris les **obligations de surveillance et de déclaration**) concernant par exemple l'organisation, le déroulement du travail et le personnel affecté au travail.

The Instruction Manual must be **supplemented by rules**, including **supervisory and notifying duties** taking **special operational features into account**, e.g. regarding work organization, operational sequences, personnel used.



Das mit den Tätigkeiten an der Maschine **beauftragte Personal** muss vor Arbeitsbeginn die **Betriebsanleitung** und hier besonders das Kapitel **Sicherheitshinweise** gelesen haben. Während des Arbeitseinsatzes ist es zu spät.



Le **personnel chargé** des travaux sur la machine doit avoir lu **les instructions de service**, et en particulier le chapitre **Instructions de sécurité**, avant de commencer le travail. Pendant le travail, il est trop tard.



Before starting any work with or on the machine, all **authorized personnel** must read the **Instruction Manual** and in particular the chapter **Safety Instructions**. Once work has started is too late.

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Sicherheitsvorschriften

Consignes de sécurité

Safety regulations 01.05.2017

Dies gilt in besonderem Masse für nur gelegentlich, z.B. beim Rüsten, Warten, an der Maschine tätig werdendes Personal.

Ceci vaut en particulier pour le personnel ne travaillant sur la machine qu'occasionnellement, par exemple pour mettre l'équipement en place ou effectuer les travaux de maintenance.

This applies in particular to those persons who only work on the machine occasionally, e.g. setting-up, maintenance fitters.

In regelmäßigen Abständen muss das **sicherheits- und gefahrenbewusste Arbeiten** des Personals unter Beachtung der Betriebsanleitung **kontrolliert** werden.

A intervalles réguliers, **vérifier**, en se reportant aux instructions de service, si le personnel **travaille dans le respect des consignes de sécurité et est conscient des dangers**.

At regular intervals **checks** must be carried out that personnel are **safety-conscious and aware of all the risks** and work in compliance with the Instruction Manual.

Das Personal darf keine offenen langen Haare, lose Kleidung oder Schmuck einschließlich Ringe tragen. Es besteht Verletzungsgefahr z.B. durch Hängen bleiben oder Einziehen.

Le personnel ne doit porter ni cheveux longs et flottants, ni vêtements amples, ni bijoux, anneaux compris. Il y a risque de blessure, par exemple par accrochage ou traction.

Personnel must not have unprotected long hair, loose clothing or jewelry, including rings. There is a risk of injury e.g. through hair or clothing getting stuck or being pulled into the machine.



Soweit erforderlich oder durch Vorschriften gefordert, **persönliche Schutzausrüstung** benutzen! **Alle** Sicherheits- und Gefahrenhinweise an der Maschine beachten!

Si ceci est nécessaire ou exigé par les consignes, utilisez un **équipement individuel de protection!** Tenez compte de **toutes** les instructions de sécurité et indications de danger indiquées sur la machine.

Where necessary or required by regulations **personal safety equipment** must be used! **All** safety and danger information on the machine must be complied with!



Alle **Sicherheits- und Gefahrenhinweise** an/auf der Maschine sind vollständig und in **lesbarem** Zustand zu halten!

Les **instructions de sécurité et les indications de danger** placées sur la machine ou à côté de celle-ci doivent être conservées dans leur totalité. Elles doivent être en permanence parfaitement **lisibles**.

All information concerning safety and risks at/on the machine must be kept in a complete and **legible** condition!

Bei **sicherheitsrelevanten Änderungen** an der Maschine oder ihres Betriebsverhaltens, muss die Maschine **sofort stillgesetzt** werden.

Si des **modifications** de la machine ou de son mode de travail **affectent la sécurité**, la machine doit **être arrêtée immédiatement**.

If **changes affecting safety** occur to the machine or its operational behavior, **shut the machine off immediately**.

Die Ursache der Störung ist sofort festzustellen!

Déterminez immédiatement la cause de la panne!

The reason for the fault must be found immediately!

Veränderungen, An- und Umbauten an der Maschine, welche die Sicherheit beeinträchtigen könnten, sind nicht **ohne Genehmigung** des Herstellers vorzunehmen!

Aucune **modification**, aucune transformation de la machine, aucune adjonction à la machine mettant les impératifs de sécurité en cause ne doit être effectuée **sans l'autorisation** du constructeur!

Alterations, extensions and conversions that might affect safety require the **approval** of the manufacturer!

Dies gilt besonders für den Einbau und die Einstellung von Sicherheitseinrichtungen sowie für das Schweißen an tragenden Teilen.

Ceci vaut en particulier pour le montage ou l'installation de dispositifs de sécurité ainsi que pour les travaux de soudage réalisés sur des éléments porteurs.

This applies in particular to the installation and settings of safety devices and to welding work on any supporting parts.



Betriebsanleitung

Instructions de service

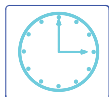
Instruction Manual

Sicherheitsvorschriften

Consignes de sécurité

Safety regulations 01.05.2017

Ersatzteile müssen den vom Hersteller festgelegten technischen Anforderungen entsprechen. ***Dies ist bei Originalersatzteilen immer gewährleistet.***



Vorgeschriebene oder in der Betriebsanleitung angegebene **Fristen** für wiederkehrende **Prüfung / Inspektion** sind einzuhalten!

Zur Durchführung von Instandhaltungsmaßnahmen ist eine der Arbeit angemessene Werkstattausrüstung unbedingt notwendig.

Der **Standort** und die Bedienung von **Feuerlöschern** ist auf jeder Baustelle bekanntzumachen!

Die Brandmelde- und Brandbekämpfungsmöglichkeiten sind zu beachten!

2.2 Personalauswahl und – Qualifikation.

Grundsätzliche Pflichten:

Arbeiten an der Maschine dürfen nur von **zuverlässigem Personal** durchgeführt werden.

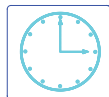
Nur geschultes und eingewiesenes Personal ist einzusetzen. **Gesetzlich zulässiges Mindestalter beachten!** Zuständigkeiten des Personals für das Bedienen, Rüsten, Warten, Instandsetzen klar festlegen!

Es ist **sicherzustellen**, dass nur dazu **autorisiertes und geschultes Personal** an der Maschine tätig wird!

Maschinenführer-Verantwortung auch im Hinblick auf **verkehrsrechtliche Vorschriften** festlegen und ihm das Ablehnen sicherheitswidriger Anweisungen Dritter ermöglichen!

Zu schulendes, anzulernendes, einzuweisendes oder im Rahmen einer allgemeinen Ausbildung befindliches Personal ist **nur unter Aufsicht einer erfahrenen Person** an der Maschine tätig werden zu lassen!

Les pièces détachées doivent correspondre aux exigences techniques définies par le constructeur. ***Ceci est toujours garanti dans le cas de pièces détachées d'origine.***



Respectez les **intervalles de contrôle et d'inspection** prescrits ou indiqués dans les instructions de service!

Pour l'exécution de travaux de maintenance, un outillage adapté au travail est absolument nécessaire.

L'emplacement et l'utilisation **d'extincteurs** doivent être signalés sur tout lieu de travail.

Tenez compte des possibilités de signalisation des incendies et de lutte contre les incendies!

2.2 Sélection et qualification du personnel.

Obligations fondamentales:

Les travaux exécutés sur la machine ne doivent l'être que par du **personnel fiable**.

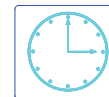
N'affectez que du personnel formé et initié! Tenez compte des **dispositions légales concernant l'âge minimal!** Contrôlez clairement les compétences du personnel pour l'utilisation, la maintenance et les réparations!

Assurez-vous que les personnes travaillant sur la machine ont bien été **autorisées** à le faire.

Définissez la responsabilité du chef de machine en ce qui concerne aussi les **prescriptions légales en matière de circulation** et autorisent à refuser les instructions de tiers contraires aux impératifs de sécurité.

Le personnel à former, à instruire ou présent dans le cadre d'une formation générale ne doit travailler sur la machine **que sous la surveillance d'une personne expérimentée**.

Spare parts must conform to the manufacturer's specifications. ***This is always guaranteed with original parts.***



Schedules in the Instruction Manual for periodic **checks inspections** must be complied with!

An adequately equipped workshop is essential for repair and maintenance work.

The **location** and instructions for using **fire extinguishers** must be shown on all sites!

Fire alarm and firefighting systems must be complied with!

2.2 Selecting personnel and their qualifications.

Basic duties:

Reliable personnel may only carry out work on the machine.

Use only trained and instructed personnel. **The statutory minimum age must be complied with!** Clear fields of responsibility must be stipulated for operating, setting up, maintaining, repairing!

Always **make sure** that only **authorized personnel** work on the machine!

Machine operators - stipulate their responsibility with regard to **road traffic regulations** as well and authorize them to refuse instructions from third parties that contravene safety regulations!

Personnel in training or under instruction may only operate the machine **under the supervision of an experienced person!**



Arbeiten an elektrischen Ausrüstungen der Maschine dürfen nur von einer **Elektrofachkraft** oder von unterwiesenen Personen unter Leitung und Aufsicht einer Elektrofachkraft gemäss den elektrotechnischen Regeln vorgenommen werden.

Les travaux sur les équipements électriques de la machine ne doivent être effectués que par un **électricien spécialisé** ou par des personnes formées et placées sous la direction et la surveillance d'un électricien spécialisé; ces travaux doivent être réalisés selon les règles de l'électrotechnique.



Work on electrical parts of the machine must be carried out by a **qualified electrician** or by experienced persons under the supervision of a qualified electrician in compliance with regulations governing electrical engineering.

2.3 Sicherheitshinweise zum Normalbetrieb

Jede **sicherheitsbedenkliche** Arbeitsweise ist zu unterlassen!

Es sind Maßnahmen zu treffen, damit die Maschine nur in **sicherem** und **funktionsfähigem** Zustand betrieben wird!



Maschine nur betreiben, wenn alle **Schutzeinrichtungen** und **sicherheitsbedingten** Einrichtungen, z.B. lösbare **Schutzeinrichtungen**, Not-Aus-Einrichtungen, Absaugeinrichtungen vorhanden und **funktionsfähig** sind.

Mindestens einmal täglich muss die Maschine auf äußerlich erkennbare **Schäden** und **Mängel** geprüft werden!

Bei **Funktionsstörungen** ist die Maschine **SOFORT Stillzusetzen** und **zu sichern!**

NETZSTECKER ZIEHEN!



Bei Arbeiten in der **Öffentlichkeit** sichern Sie den **Arbeitsbereich** der Maschine mit einem **Seitenabstand** von mindestens 2 m ab.

Störungen sind umgehend zu beseitigen.

2.3 Consignes de sécurité pour le fonctionnement. Normal

Rejetez tout mode de travail **douteux sur le plan de la sécurité!**

Prenez les mesures requises pour que la machine ne soit utilisée que dans un état **permettant de fonctionner correctement et correspondant aux exigences de sécurité!**



N'utilisez la machine que si les **dispositifs de sécurité et les dispositifs en rapport avec la sécurité**, tels que les **dispositifs détachables de protection**, les dispositifs d'arrêt d'urgence, les dispositifs d'aspiration, sont en place et **fonctionnent**.

Au moins une fois par jour, vérifiez si la machine présente des **dommages** et des **défauts** visibles extérieurement!

En cas de **pannes de fonctionnement**, **arrêtez et verrouillez la machine immédiatement!**

RETIREZ LA PRISE D'ÉLECTRIQUE !



En cas de travaux **en public**, définissez autour de la **zone de travail** de la machine un **intervalle latéral** de protection d'au moins 2m.

Éliminez les pannes immédiatement.

2.3 Safety instructions for normal operations

Never work in any way that might **impair safety!**

Measures must be taken to ensure that the machine can only be operated in a **safe** and **reliable** condition!



Never use the machine unless all **safety devices** and equipment affecting safety, e.g. detachable **safety equipment**, emergency switches, extractors are in place and **working!**

Check the machine at least once every day for external **damage** and **defects!**

If **function faults** occur, **switch the machine off immediately** and **secure it!**

PULL OUT THE MAINS PLUG!



When working in the **open** guard the machine's **working area** with a **clearance on all sides** of at least 2 m.

Faults must be eliminated without delay.

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Sicherheitsvorschriften

Consignes de sécurité

Safety regulations 01.05.2017

Ein- und Ausschaltvorgänge gemäss Betriebsanleitung beachten!

Effectuez les processus de mise en marche et d'arrêt selon les instructions de service!

Switch the machine ON and OFF as shown in the Instruction Manual!

Vor dem Einschalten der Maschine ist sicherzustellen, dass niemand durch die anlaufende Maschine gefährdet werden kann!

Avant la mise en marche de la machine, assurez-vous que le démarrage de la machine ne fait courir de risque à personne!

Before switching the machine on, make sure that no one can be endangered when the machine starts up!

Absaugvorrichtungen sind bei laufender Maschine nicht abzuschalten bzw. zu entfernen!

Lors la machine fonctionne, ne pas arrêter ni retirer les dispositifs d'aspiration!

Never switch off or remove extractors when the machine is running!



Alle Personen, die sich in der Nähe der Maschine befinden, wenn diese im Einsatz ist, müssen Schutzbrillen mit Seitenschutz, Gehörschutz und Sicherheitsschuhe tragen. Dem Bediener ist das Tragen enganliegender Schutzkleidung vorgeschrieben.

Toutes les personnes se trouvant à proximité de la machine lorsque celle-ci fonctionne doivent porter des lunettes protectrices avec protection latérale, une protection acoustique ainsi que des chaussures de sécurité. L'opérateur doit porter des vêtements protecteurs collants.

All persons in the vicinity of the machine when it is running must wear safety goggles with side protectors, ear muffs and safety shoes. Operators must wear close-fitting clothes.



Benutzen Sie zur Verlängerung des Hauptkabels nur Verlängerungskabel, die entsprechend der Gesamtleistungsaufnahme der Maschine und den geltenden Richtlinien dimensioniert sind.

Pour prolonger le câble principal, n'utilisez que des rallonges dimensionnées en fonction de la puissance absorbée totale de la machine et des directives en vigueur.

When extending the main cable, use only extension cables that are dimensioned in accordance with the machine's total output and with current regulations.

2.4 Sonderarbeiten im Rahmen der Nutzung der Maschine und Instandhaltungstätigkeiten sowie Störungsbeseitigung im Arbeitsablauf.

2.4 Travaux spéciaux dans le cadre de l'utilisation de la machine et des travaux de maintenance ainsi que de l'élimination des pannes au cours du travail.

2.4 Special work when using and maintaining the machine and trouble-shooting during work.

Mechanische Wartungsarbeiten:

Travaux de maintenance mécanique:

Mechanical maintenance work:

Bei allen Wartungsarbeiten an der Maschine setzen Sie die Anlage wie in Kapitel 2.8 beschrieben in die **Sicherheits-Nullstellung**.

Lors de tous les travaux de maintenance effectués sur la machine, mettez l'installation en **position zéro de sécurité** ainsi qu'il est indiqué au chapitre 2.8.

When carrying out maintenance work on the machines, switch it to the **OFF position**.

Beachten Sie spezielle **Sicherheits-hinweise** in den verschiedenen Kapiteln zur Wartung der Maschine. **Kap. 7.1 - 7.13**

Tenez compte des instructions de sécurité spéciales des différents chapitres consacrés à la maintenance de la machine **Chap. 7.1 - 7.13**

Read the special **safety instructions** in the various chapters in maintenance work. **Chap. 7.1 - 7.13**



Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Sicherheitsvorschriften

Consignes de sécurité

Safety regulations 01.05.2017

In der Betriebsanleitung vorgeschriebene **Einstell/Wartungs** und **Inspektionstätigkeiten** und -**Termine** einschliesslich Angaben zum Austausch von Teilen / Teilausrüstungen sind **einzuhalten!**

Effectuez les **travaux de réglage, de maintenance et d'inspection** prescrits dans les instructions de service et **respectez** les délais prescrits. Ceci vaut également pour le remplacement de pièces /d'équipements.

Setting, maintenance and inspection work and schedules laid down in the Instruction Manual including details on replacing parts / assemblies **must be complied with!**

Diese Tätigkeiten dürfen nur durch das **Fachpersonal** ausgeführt werden.

Ces travaux ne peuvent être effectués que par du **personnel spécialisé.**

This work may only be carried out by **skilled personnel.**

Das **Bedienungspersonal** ist vor Beginn der Durchführung von Sonder- und Instandhaltungsarbeiten zu **informieren!**

Les **opérateurs** doivent être **informés** avant l'exécution de travaux spéciaux et de travaux de maintenance!

Always **inform the operating personnel** before starting any special or maintenance work!

Bei allen **Arbeiten**, die den Betrieb, die Umrüstung oder die Einstellung der **Maschine** und ihrer sicherheitsbedingten **Einrichtungen** sowie Inspektion, Wartung und Reparatur betreffen, müssen Ein- und Ausschaltvorgänge gemäss der **Betriebsanleitung** und **Hinweise** für die **Instandhaltungsarbeiten** durchgeführt werden!

Lors de tous **travaux** concernant le fonctionnement, la modification de l'équipement ou le réglage de la **machine** et de ses **dispositifs** en rapport avec la sécurité ainsi que les inspections, la maintenance et les réparations, les processus de mise en marche et d'arrêt doivent être mis en oeuvre selon les **instructions de service** et les **remarques** relatives au **travaux de maintenance !**

Whenever **work** is carried out that affects the **machine's** operations, resetting or setting and those of the **safety devices** or inspection, maintenance and repairs, switching procedures in compliance with the **Instruction Manual** and **instructions for maintenance work** must be carried out!

Ist die Maschine bei **Wartungs- und Reparaturarbeiten** komplett ausgeschaltet, muss sie **gegen unerwartetes Wiedereinschalten gesichert werden:** Netzstecker abziehen. Gemäss Kap. **2.5 Sicherheits-Nullstellung.**

Si la machine est entièrement arrêtée lors de **travaux de maintenance** et de **réparation**, elle **doit être protégée contre tout redémarrage inopiné:** retirez les prises de secteur. Selon chap. **2.5 Mise à zéro de sécurité.**

If the machine is switched off completely for **maintenance and repair work**, secure it **against unintended switching on:** pull the plug out. According to chap. **2.5 Safety OFF position.**

Beim Einsatz eines Industriesaugers sind die entsprechenden Sicherheitsvorschriften zu beachten:

En cas d'utilisation d'un aspirateur industriel, tenez compte des consignes de sécurité correspondantes:

If an industrial extractor is used, always comply with the relevant safety instructions:

Entleeren Sie stets den Staubbehälter der Filteranlage, bevor diese verladen wird. Beachten Sie geltende Entsorgungsvorschriften, erkundigen Sie sich gegebenenfalls bei der zuständigen Stelle. Keine aggressiven Reinigungsmittel verwenden! Faserfreie Putztücher benutzen! Bei Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten gelöste Schraubenverbindungen sind stets festzuziehen.

Videz constamment le réservoir de poussière de l'installation de filtrage avant que celle-ci ne soit évacuée. Tenez compte des prescriptions en vigueur en matière d'élimination des déchets; le cas échéant, renseignez-vous auprès des services compétents. N'utilisez pas de détergents agressifs! Utilisez des chiffons non fibreux! Les raccords à vis desserrés lors de travaux de maintenance et de réparation doivent toujours être resserrés.

Always empty the filter's dust container before shipping. Comply with current waste disposal regulations, if necessary, contact your local authority. Never use aggressive cleaners! Use non-fiber cleaning cloths! Always tighten screwed connections that were loosened for maintenance and repair work!

Ist die **Demontage** von **Sicherheitseinrichtungen** beim Rüsten, Warten und Reparieren erforderlich, hat unmittelbar nach Abschluss der Wartungs- und Reparaturarbeiten, die **Montage** und Überprüfung der **Sicherheitseinrichtungen** zu erfolgen.

Si le **démontage d'installations de sécurité** est nécessaire lors de la mise en place de l'équipement et lors de la maintenance et des réparations, le **montage** et le contrôle **des dispositifs de sécurité** doivent être effectués immédiatement après les travaux de maintenance et de réparation.

If **safety equipment** has to be **dismantled** for resetting, maintenance and repairs, always **install** and check the **safety devices** immediately after completing the maintenance and repair work.

Es ist für die sichere und umweltschonende Entsorgung von Betriebs- und Hilfsstoffen zu sorgen!

Eliminez les produits con-sommables dans le respect de l'environnement et des règles de sécurité.

Always dispose of materials and supplies safely and protect the environment!



Arbeiten an **elektrischen** Anlagen oder Betriebsmitteln dürfen nur von einer **Elektrofachkraft** oder von **unterwiesenen** Personen unter **Leitung** und **Aufsicht** einer **Elektrofachkraft** sowie unter Beachtung der **elektrotechnischen Regeln** vorgenommen werden.

Les travaux sur les équipements électriques de la machine ne doivent être effectués que par un **électricien spécialisé** ou par des personnes formées et placées sous la direction et la surveillance d'un électricien spécialisé; ces travaux doivent être réalisés selon les règles de l'électrotechnique.

Work on **electrical** installations or equipment must be carried out by a **qualified electrician** or by **trained personnel** under the **guidance** and **supervision** of a **qualified electrician** and in compliance with **rules governing electrical engineering**.

2.5 Sicherheits-Nullstellung

2.5 Mise à zéro de sécurité

2.5 Safety OFF position

Definition:

Definition:

Definition:

Sicher ist der Zustand der Maschine, in dem keine Gefährdung von der Maschine ausgehen kann.

La machine est considérée comme sûre lorsque aucun danger ne peut en provenir.

The machine's state is safe when it is unable to endanger anyone.

Anlage in Sicherheits-Nullstellung bringen bedeutet:

Mettre l'installation en position zéro de sécurité signifie:

Bringing the machine into the Safety OFF position means:

Maschine ausschalten= Schalter drücken.

Arrêtez la machine= pousser le commutateur.

Switch the industrial extractor.

Stillstand der Antriebe abwarten.

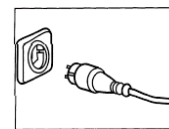
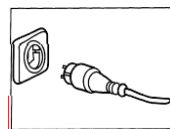
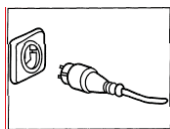
Attendez l'arrêt complet des moteurs.

Wait till the drives come to a stop.

Netzstecker ziehen.

Retirez la prise d'électrique.

Pull out the mains plug.



2.6 Besondere Gefahrenpunkte!

2.6 Points dangereux particuliers!

2.6 Dangerous points to watch for!



Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Sicherheitsvorschriften

Consignes de sécurité

Safety regulations 01.05.2017

Jede Maschine kann, falls sie **nicht vorschriftsgemäss** benutzt wird, **gefährlich** für Bedienungs-,Einricht- und Servicepersonal sein. Für die **Einhaltung** der **Sicherheitsbestimmungen** beim Betrieb und die Instandhaltung der mitgelieferten **Schutzeinrichtungen** bzw. die Bereitstellung entsprechender Sicherheitseinrichtungen ist der **Betreiber** verantwortlich!

Si elle n'est pas utilisée selon les prescriptions, toute machine peut représenter un **danger** pour les opérateurs, le personnel chargé de la maintenance et le personnel du service après-vente. **L'utilisateur** de la machine est responsable du **respect** des **dispositions de sécurité** lors du fonctionnement ainsi que de la maintenance des **installations de protection** incluses dans la livraison ou de la mise à disposition des installations de sécurité correspondantes.

All machinery can be **dangerous** for operating, setting and maintenance personnel if it is used **incorrectly**. **Owners** are responsible for **compliance with safety regulations** during operations and maintenance of the **safety devices** supplied with the machine, or for providing suitable safety devices themselves!

ES IST VERBOTEN, SCHUTZEINRICHTUNGEN ABZUBAUEN, ODER ZU MANIPULIEREN!

IL EST STRICTEMENT INTERDIT DE DÉMONTÉR OU CHANGER LE SYSTÈME DE SÉCURITÉ DE LA MACHINE !

IT IS STRICTLY PROHIBITED TO REMOVE OR CHANGE THE SECURITY SYSTEM OF THE MACHINE!

2.7 Vorschriften Elektrotechnik.

2.7 Consignes concernant l'électrotechnique.

2.7 Regulations Electrical engineering.



Arbeiten an **elektrischen** Anlagen oder Betriebsmitteln dürfen nur von einer **Elektrofachkraft** oder von **unterwiesenen** Personen unter **Leitung** und **Aufsicht** einer **Elektrofachkraft** sowie unter Beachtung der **elektrotechnischen Regeln** vorgenommen werden.

Les travaux sur les équipements électriques de la machine ne doivent être effectués que par un **électricien spécialisé** ou par des personnes formées et placées sous la direction et la surveillance d'un électricien spécialisé; ces travaux doivent être réalisés selon les règles de l'électrotechnique.

Work on **electrical** installations or equipment must be carried out by a **qualified electrician** or by **trained personnel** under the **guidance** and **supervision** of a **qualified electrician** and in compliance with **rules governing electrical engineering**.



Benutzen Sie nur Verlängerungskabel, die entsprechend der Gesamtleistungsaufnahme der Maschine, und den geltenden Richtlinien dimensioniert sind.

Pour prolonger le câble principal, n'utilisez que des rallonges dimensionnées en fonction de la puissance absorbée totale de la machine et des directives en vigueur.

When extending the main cable, use only extension cables that are dimensioned in accordance with the machine's total output and with current regulations.



**WICHTIG!
ZWINGEND!**



Respiratory protection

*Beim Fräsen und Schleifen können gesundheitsschädigende Stäube entstehen! Deshalb ist der Einsatz eines geeigneten Industriestaubsaugers **ZWINGEND VORGESCHRIEBEN**, sowie der Einsatz von **Qualitäts-Schutzmasken!***

**IMPORTANT!
ET OBLIGATOIRE!**



Respiratory protection

*Durant le travail de surface certaines poussières peuvent être malsaines pour votre santé, il est **DONC FORTEMENT CONSEILLÉ** d'utiliser un aspirateur industriel adapté, ainsi que des masques de protection !*

**IMPORTANT!
AND A „MUST“!**



Respiratory protection

*As during the floor preparation upcoming dust could harm your health, it is a **MUST TO USE** a professional dust collector, and a high quality **RESPIRATORY PROTECTION!***



Die elektrische Ausrüstung der Maschine ist regelmäßig durch eine autorisierte Elektrofachkraft zu prüfen. Mängel wie lose Verbindungen, angeschmorte, oder beschädigte Kabel müssen sofort beseitigt, bzw. ersetzt werden. Rufen Sie eine Elektrofachkraft, oder den Kundendienst.

L'équipement électrique de la machine doit être contrôlé régulièrement. Les défauts tels que les raccords desserrés ou les câbles abîmés doivent être éliminés immédiatement. Faites appel à un électricien spécialisé ou au service après vente.

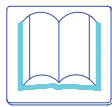
Electrical equipment must be checked regularly. Defects such as loose connections or scorched cables must be eliminated immediately. Contact a qualified electrician or the after-sales service.

Nehmen Sie die Arbeit erst dann wieder auf, wenn Sie sich mit den für Ihren Bereich zutreffenden elektrotechnischen Vorschriften vertraut gemacht haben, und die Maschine durch die Elektrofachkraft freigegeben wurde!

Ne commencez le travail que lorsque vous vous êtes familiarisé avec les prescriptions électrotechniques applicables à votre domaine, et après l'autorisation par le spécialiste électrotechnique.

Do not start work until you are familiar with the electrical engineering regulations applying to your area, and until the responsible electrician has given the necessary authorization.

3.1 Pflege und Wartung



Sorgfältige Pflege und regelmäßige Wartung der Maschine sind Voraussetzung für Funktion und Sicherheit.

3.1 Entretien et maintenance



L'entretien soigneux et la maintenance régulière sont une condition préalable au bon fonctionnement et à la sécurité

3.1 Care and maintenance



Proper care and regular maintenance of the machine are preconditions for function and safety.

3.2 Lieferumfang

Lieferumfang der Maschine:

- Fräsmaschine (ES-200)
- Industriesauger (Option)
- Staubschlauch (Option)
- Handbuch 1 x
- Radstopper

3.2 Matériel livré

Matériel livré:

- Fraiseuse (ES-200)
- Aspirateur industriel (option)
- Tuyau d'évacuation des poussières (option)
- Manuel 1 x
- Système blocage de roue

3.2 Scope of delivery

Scope of delivery for the machine:

- Milling machine (ES-200)
- Industrial extractor (option)
- Dust hose (option)
- Manual 1 x
- Wheel stopper

3.3 Beschreibung der Maschine

3.3 Description de la machine

3.3 Description of the machine



- 1)Schaltkasten
- 2)Schnellabhebevorrichtung
- 3)Anschluss Industriesauger
- 4)Tiefeneinstellung
- 5)Maschinen-Gehäuse

- 1) Coffret de commande
- 2) Dispositif de levage rapide
- 3) Raccordement de l'aspirateur industriel
- 4) Réglage de la profondeur
- 5)Carter de la machine

- 1)Switch box
- 2)Quick lifter
- 3)Connection Industrial extractor
- 4)Depth setting
- 5)Machine housing

Die AIRTEC-Fräsen der Reihe ES-200 werden je nach Wunsch mit Elektromotor 400 V/230 V oder Verbrennungsmotor geliefert.

Die Fräsen ES-200 mit einer Arbeitsbreite von 200 mm sind robuste und kräftige Maschinen, die auf beliebigem Grund eingesetzt werden können.

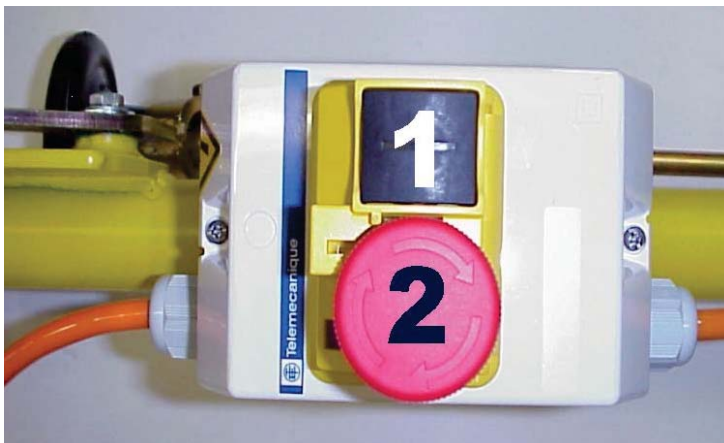
Die stufenlose, fein regulierbare Einstellung der Arbeitstiefe garantiert die Schonung des Untergrundes. Mit den entsprechenden Werkzeugen versehen, können die Fräsen ES-200 vielseitig eingesetzt werden, beispielsweise zum:

- Aufrauen von Beton
- Reinigen beliebige Oberflächen
- Abfräsen von Beschichtungen, Kleber
- Rillieren von Betonflächen
- Entrosten von Metallflächen, z.B. Schiffdecks und Tanks
- Entzundern

Durch die stufenlose Tiefenverstellung kann der Wirkungsgrad der entsprechenden Fräswerkzeuge voll genutzt werden.

3.4 Schaltkasten

Der Schaltkasten ist mit einem EIN und einem Not-Aus-Schalter und einem Sicherheitsschalter ausgestattet.



EIN – ON - START

- 1) EIN-Schalter (**SCHWARZE TASTE**)
- 1.1) EIN-Schalter (**GRÜNE TASTE**)
- 2) NOT-AUS-Schalter (**ROTHER PILZ**)
- 2.1) NOT-AUS-Schalter (**ROTE TASTE**)

Les fraises AIRTEC de la série ES-200 sont livrées au choix avec un moteur électrique de 400 V/230 V ou un moteur à combustion interne.

Les fraises ES-200 d'une largeur de travail de 200 mm sont des machines robustes et puissantes qui peuvent être utilisées sur n'importe quelle surface.

Le réglage millimétrique de la profondeur de travail prévient toute agression de la surface appui. Equipées des outils correspondants, les fraises ES-200 peuvent être utilisées de multiples façons, par exemple pour:

- le grattage du béton
- le nettoyage de surfaces quelconques
- l'élimination à la fraise de revêtements et de colles
- la formation de rainures dans les surfaces de béton
- déroutiller et décaper les tôles, tanks, conteneurs, ponts de navie.
- le décalaminage

Le réglage millimétrique de la profondeur permet d'utiliser à plein rendement les outils de fraisage correspondants.

3.4 Coffret de commande

Le coffret de commande est équipé d'un commutateur marche-arrêt interrupteur d'arrêt d'urgence, et d'un interrupteur de sécurité.

AIRTEC series ES-200 surfacers are supplied on request with either a 400 V/230 V electric motor or a combustion engine.

ES-200 surfacers with a working width of 200 mm are sturdy and powerful machines that can be used on any surface.

The stepless fine settings of the working depth guarantee that the subsurface is protected. Fitted with the appropriate tools ES-200 surfacers can be used for various applications, for example:

- scarifying concrete
- cleaning any type of surface
- removing coatings, adhesives
- scoring concrete surfaces
- de-rusting metal surfaces, e.g. ships' decks and tanks
- grinding-away and de-scaling
- preparing surfaces for newtoppings

The depth settings enable the efficiency of the appropriate milling tools to be used to the full.

3.4 Switchbox

The switchbox is fitted with an ON and an emergency stop switch and a security switch.



AUS – OFF - STOP

- 1) ON-switch (**BLACK**)
- 1.1) ON-Switch (**GREEN**)
- 2) Emergency stop switch (**RED**)
- 2.1) Emergencc Stopp switch (**RED**)

ES-200 Kap.3		AIRTEC
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual
Allgemeines	Généralités	General 01/10/2015

EIN-Schalter

Auf dem Schaltkasten befindet sich der EIN-Schalter.

Vor dem **Einschalten** der Maschine muss die Frästrommel mit der Schnellabhebevorrichtung **angehoben werden**, um **ein An- bzw. Auslaufen** des Motors **unter Vollast zu vermeiden**.

Not-Aus-Schalter

Roter Pilzdruckschalter, bei Druck auf diesen Schalter wird die Stromzufuhr zu dem Antriebsmotor sofort unterbrochen.

Wiederstart: Arretierung durch DREHEN lösen.

Unterspannungsauslöser

Ein eingebauter Unterspannungsauslöser unterbricht die Stromzufuhr augenblicklich, wenn z.B. die Sicherung herausfällt, Stromschwankungen auftreten oder ein Kabel beschädigt ist.

3.5 Bedienungseinrichtungen

Die Schnellabhebevorrichtung

Die AIRTEC-Fräse ES-200 besitzt eine Schnellabhebevorrichtung für die Frästrommel (Fig. 010 Pos. 02).

Um den Transport oder ein Versetzen der Fräse zu ermöglichen, kann die Frästrommel ohne verändern der Frästiefe mittels der Schnellabhebevorrichtung angehoben werden.

Die stufenlose Tiefenverstellung

Durch drehen des Verstellrades bzw. Handrades (Fig. 010 Pos. 22) ist die Frästiefe so einzustellen, dass die einzelnen Fräsrädchen richtig anpacken (kratzen) und die gewünschte Oberflächengüte / Struktur erzielt wird. Die stufenlose Tiefeneinstellung ermöglicht, dass die Fräswerkzeuge nur so tief wie notwendig auf die zu behandelnde Oberfläche aufschlagen.

Commutateur marche-arrêt

Le commutateur marche-arrêt est situé sur le coffret de commande.

Avant la **mise en marche** de la machine, le tambour de fraise **doit être soulevé** avec le dispositif de levage rapide pour **éviter un démarrage ou un ralentissement du moteur à pleine charge**.

Interrupteur d'arrêt d'urgence

Bouton-poussoir rouge type champignon; une pression sur ce bouton interrompt immédiatement l'alimentation électrique du moteur.

Redémarrage: Débloquer le dispositif en TOURNANT le bouton.

Déclencheur à minimum de tension

Un déclencheur à minimum de tension incorporé interrompt immédiatement l'alimentation électrique, si par exemple le fusible saute, la tension électrique est irrégulière ou un câble est endommagé.

3.5 Dispositifs de commande

Le dispositif de levage rapide

La fraise AIRTEC ES-200 possède un dispositif de levage rapide pour le tambour de fraise (fig.010 pos.02)

Pour transporter ou décaler la fraise on peut soulever le tambour de fraise sans modifier la profondeur de fraisage avec le dispositif de levage rapide.

Le réglage millimetr. de la profondeur

En tournant la roue de réglage ou la roue manuelle (fig. 010, pos. 22), on peut régler la profondeur de fraisage de telle sorte que les différents molettes de fraisage attaquent vraiment la surface (gratent) et que la qualité / la structure souhaitées soient obtenues. Grâce au réglage millimétrique de la profondeur, les outils de fraisage n'attaquent la surface à traiter qu'à la profondeur requise.

ON- switch

The ON- switch is on the switch-box.

Before **switching** the machine **on**, use the quick lifter to **lift** the milling drum **to prevent the motor from starting or coasting under a full load**.

Emergency stop switch

Red mushroom switch; pressing this switch cuts off the current to the drive immediately.

Restarting: TURN to unlock the locking element.

Undervoltage release

An integrated undervoltage release cuts off the current supply immediately if, e.g., the fuse falls out, current fluctuations occur or a cable is damaged.

3.5 Operating elements

Quick lifter

AIRTEC ES-200 surfacers have a quick lifter for the milling drum (Fig. 010 Pos. 02).

The quick lifter can be used to lift the milling drum, without altering the milling depth, to transport or move the miller.

Stepless depth adjustment

Turn the setting wheel or hand wheel (Fig. 010 Pos. 22) to set the milling depth so that the individual milling wheels bite correctly (scratch) and the desired surface quality/structure is obtained. The stepless depth setting enables the milling tool to be set as deep as required on the surface to be treated and no deeper.

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Allgemeines

Généralités

General

01/10/2015

Die Frästiefe darf unter Berücksichtigung der zu behandelnden Oberfläche nur so „tief“ eingestellt werden, dass die Fräs-
werkzeuge ungehindert durch die Flieh-
kraft aufgeworfen werden und sich frei
auf den einzelnen Querachsen drehen
können. Ist die Tiefeneinstellung richtig
gewählt, zeichnet sich die Fräsmaschine
durch einen ruhigen und gleichmässigen
Lauf aus.

La profondeur ne peut être réglée, en
tenant compte de la surface à usiner, que
sur une valeur telle que les outils de frai-
sage puissent
frapper sans entrave sous l'effet de la
force centrifuge et tourner librement sur
les différents axes transversaux. Si le
réglage de la profondeur est correct, la
fraiseuse fonc-tionne de façon très régu-
lière.

The milling depth should only be
set on the surface to be treated
"deep" enough so that the milling
tools are thrown up without ob-
struction through centrifugal force
and can turn freely on the lateral
axles. If the depth setting has
bee set correctly, the miller will
run quietly and evenly.

Radsperr

Le système blocage de roue

Wheel stopper

Die Maschine ist mit einer RADSPERRE
ausgerüstet, um deren Arretierung si-
cherzustellen. (Abhänge, Balkon, Trans-
port, Rampen etc.)

La machine est équipée d'un système
blocage de roue, pour assurer l'immobilité
absolue. (Pentes, balcon transport)

The machine is equipped with a
wheel stopper, to ensure its
absolute fixation. (incline, balco-
ny, transport).



3.6 Die Frästrommel

3.6 Le tambour de fraise

3.6 Milling drum

Das Herzstück der Fräsmaschine ist die
Frästrommel. Der Aufbau der Frästrom-
mel ist sehr einfach, die einzelnen Fräs-
werkzeuge werden mit sogenannten
Zwischenscheiben gemäss beiliegendem
Montageplan auf die Querachsen ge-
schoben. Die Zwischenscheiben sorgen
für den notwendigen Abstand zwischen
den Fräsworkzeugen.

Le coeur de la fraiseuse est consti-
tué par le tambour de fraise. La
structure du tambour de fraise est
très simple; les différents outils de
fraisage sont poussés sur les axes
transversaux avec les "disques
intermédiaires", conformément aux
indications du plan de montage. Les
disques intermédiaires maintiennent
les outils de fraisage à la distance
requisse les uns par rapport aux
autres.

The milling drum is the heart of the
miller. The milling drum has a very
simple structure, the individual mill-
ing tools are slid onto the lateral
axles with so-called spacers as
shown in the enclosed assembly
plan. The spacers ensure that there
is sufficient clearance between the
milling tools.

Die beiliegenden Bestückungspläne
berücksichtigen ein erforderliches seitli-
ches Spiel der Fräsworkzeuge von ca. 3-
5 mm.

Les plans de montage joints tien-
nent compte du jeu latéral néces-
saire des outils de fraisage: 3-5 mm.

The enclosed component mounting
diagram takes into account are
quired lateral play of approx. 3-5
mm for the milling tools.

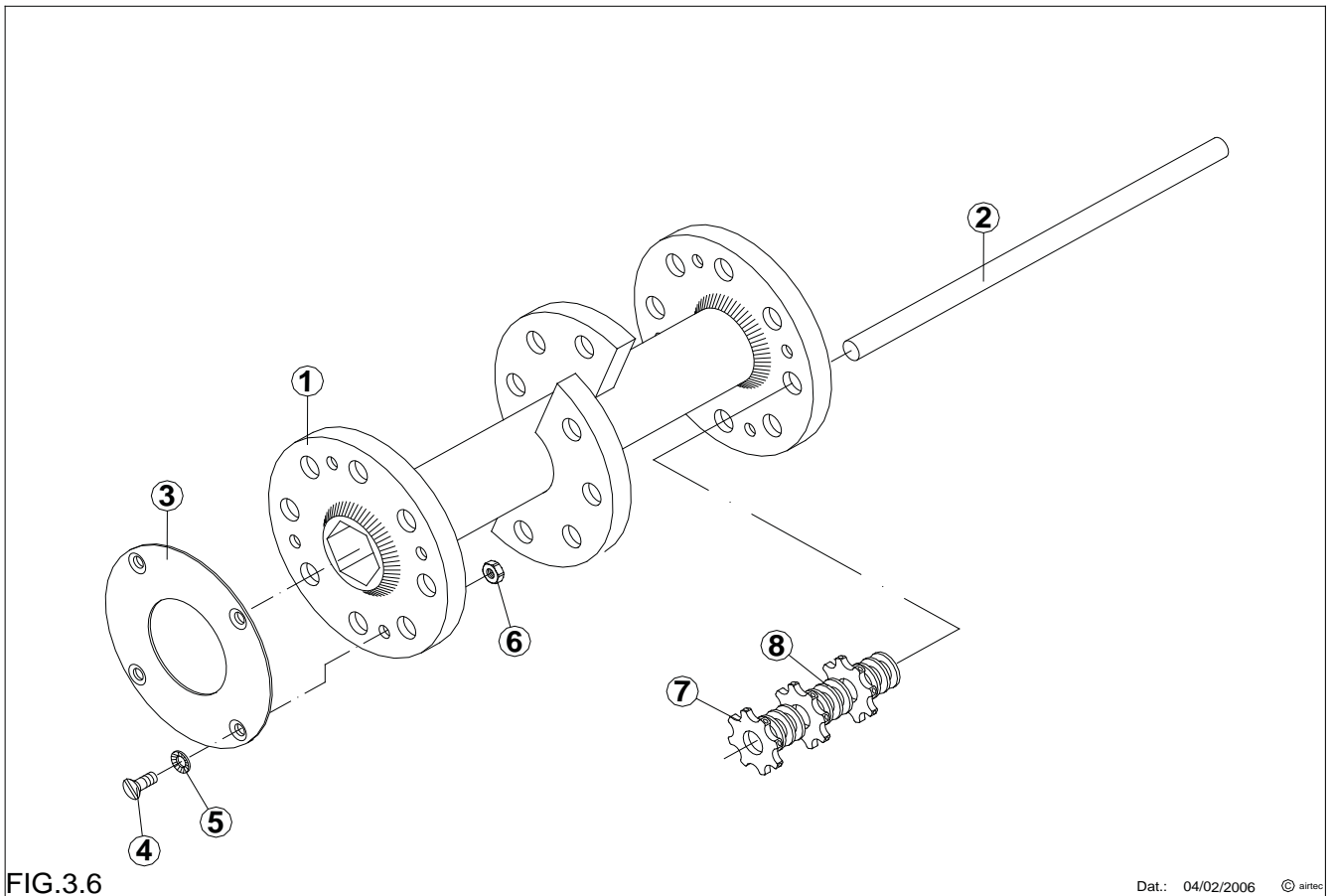


FIG.3.6

Dat.: 04/02/2006 © airtec

- 1) Frästrommel
- 2) Achse
- 3) Sicherungsblech
- 4) Sicherungsschraube
- 5) U-Scheibe
- 6) Sicherungsmutter
- 7) Fräswerkzeug (Fräs oder Kratzrädchen)
- 8) Zwischenscheibe

3.7 Die Fräswerkzeuge

Durch eine Vielzahl von verschiedenen Fräswerkzeugen ist es möglich, mit wenigen Handgriffen die AIRTEC-Fräsen auf anwendungs-, bzw. oberflächenspezifische Bedürfnisse umzurüsten. Alle Maschinen arbeiten nach dem Prinzip der lose auf einer Achse sitzenden Fräswerkzeuge. Durch die Rotation der Frästrommel entsteht an den Querachsen eine Fliehkraft, wodurch die Fräswerkzeuge „ausgeworfen“ werden und auf die zu behandelnde Oberfläche schlagen.

- 1) Tambour de fraise
- 2) Axe
- 3) Tôle de sûreté
- 4) Vis de sûreté
- 5) Rondelle
- 6) Ecrou de sécurité
- 7) Outil de fraisage (fraise ou molette)
- 8) Disque intermédiaire





3.7 Les outils de fraisage






Comme l'opérateur dispose de nombreux outils de fraisage différents, il peut adapter facilement les fraises AIRTEC aux besoins spécifiques de l'utilisation respective de l'installation ou aux surfaces traitées. Toutes les machines fonctionnent selon le principe des outils installés sur un axe, mais non serrés. La rotation du tambour de fraise suscite sur les axes transversaux une force centrifuge qui pousse les outils de fraisage vers l'extérieur; ceux-ci frappent alors la surface à usiner.




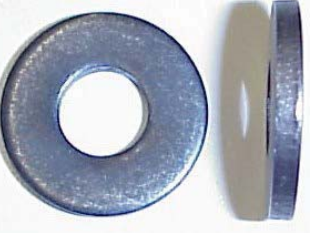
- 1) Milling drum
- 2) Axle
- 3) Safety panel
- 4) Safety screw
- 5) U-disk
- 6) Security nut
- 7) Milling tool (cutter or milling tool)
- 8) Spacer

3.7 Milling tools

A variety of different milling tools enable AIRTEC millers to be refitted with ease for each application or to match each surface. All these machines work on the principle of loose milling tools on an axle. The rotation of the milling drum generates a centrifugal force at the lateral axle which "throws up" the milling tools so that they come into contact with the surface to be treated.

ES-200 Kap.3		AIRTEC	
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual	
Allgemeines	Généralités	General	01/10/2015
	<p>HMT-6-44: ES-200-650 Fräsrädchen mit 6 Hartmetallspitzen, Ø 44 mm</p> <p>Verschleissfest. Für harten Einsatz:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Betonflächen aufrauen, schneiden, abräsen • Rillieren von Beton und Asphalt • Stein- und Betonflächen reinigen, stocken • Markierungen abräsen • Unebenheiten abtragen und egalisieren 	<p>HMT-6-44: ES-200-650 Fraises à Pointes en Tungstène, Ø 44 mm</p> <p>Assurant une très grande résistance à l'usure; idéal pour:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fraisage de béton et asphalte • Enlèvement de dépôts et de vieux revêtements • Travaux d'égalisation et de rectification • Rainurage, rabotage 	<p>HMT-6-44: ES-200-650 Tungsten Tipped Cutter, Ø 44 mm</p> <p>These tough tools are used for:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Roughening, scabbling and cleaning concrete and asphalt • Removal of traffic lines, coatings • Cleaning of stone surfaces • Grooving of concrete and asphalt • Heavy milling of concrete
	<p>HMT-5-40: ES-200-605 Fräsrädchen mit 5 Hartmetallspitzen, Ø 40 mm</p> <p>Gebrauch wie HMT-6-46</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kleinerer Aussendurchmesser 	<p>HMT-5-40: ES-200-605 Fraises à Pointes en Carbure de Tungstène, Ø 40 mm</p> <p>Application comme HMT-6-46</p> <ul style="list-style-type: none"> • Diamètre extérieur plus petite 	<p>HMT-5-40: ES-200-605 Tungsten Tipped Cutter, Ø 40 mm</p> <p>Uses: same as HMT-6-46</p> <ul style="list-style-type: none"> • Smaller outer diameter
	<p>TSR-7,5: ES-200-672 Fräsrädchen, Voll-Hartmetall, Ø 30 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entfernen von Schmutz • Entfernen von Zement- und Kleberrückständen • Farbanstrichen und Kunststoffbeschichtungen • Teppich- und Kleberreste. 	<p>TSR-7,5: ES-200-672 Roues de frais. étoilées en tungstène, Ø 30 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> • Retirer et enlever la laitance • Peinture, colle, vernis, • Epoxy, feutre, mousses, Ciments, films 	<p>TSR-7,5: ES-200-672 Star Cutter, full-tungsten, Ø 30 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> • Removing soft coverings, paint, glue, • Foam backed, sheet, vinyl and cement residues
	<p>PTC-25-42: ES-200-649 VIELZAHN-Spitzfräser Vollhartmetall, Ø 42 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entfernen von Schmutz • Entfernen von Zement- und Kleberrückständen • Farbanstrichen und Kunststoffbeschichtungen • Teppich- und Kleberreste 	<p>PTC-25-42: ES-200-649 Roue de fraisage MULTI-DENTS en tungstène, Ø 42 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> • Retirer et enlever la laitance • Peinture, colle, vernis, • Epoxy, feutre, mousses, Ciments, films 	<p>PTC-25-42: ES-200-649 MULTI-TEETH tungsten cutters, Ø 42 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> • Removing soft coverings, paint, glue, • Foam backed, sheet vinyl, and cement residues

ES-200 Kap.3		AIRTEC	
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual	
Allgemeines	Généralités	General	01/10/2015
	<p>TMO-7-15: ES-200-990-1 Frässscheibe mit Hartmetallschneiden, Ø 46 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zum Entfernen von Thermoplast- und Kaltplastikmarkierungen auf Asphalt und Beton • Abfräsen von Epoxy-Belag • Abschälen Thermoplast-Bodenbelägen 	<p>TMO-7-15: ES-200-990-1 Disques de fraisage avec couteaux en tungstène, Ø 46 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pour enlèvement d'époxy-thermoplast sur béton et asphalte 	<p>TMO-7-15: ES-200-990-1 Milling Cutter with tungsten blades, Ø 46 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> • For removing and stripping thermoplastic and cold plastic coatings, from concrete and asphalt
	<p>TMO-5-22: ES-200-630 Frässscheibe mit Hartmetallschneiden, Ø 40 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zum Entfernen von Thermoplast- und Kaltplastikmarkierungen auf Asphalt und Beton • Abfräsen von Epoxy-Belag • Abschälen Thermoplast-Bodenbelägen 	<p>TMO-5-22: ES-200-630 Disques de fraisage avec couteaux en tungstène, Ø 40 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pour enlèvement d'époxy-thermoplast sur béton et asphalte 	<p>TMO-5-22: ES-200-630 Milling Cutter with tungsten blades, Ø 40 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> • For removing and stripping thermoplastic and cold plastic coatings, from concrete and asphalt
	<p>TMO-7-11: ES-200-660 Frässscheibe Vollhartmetall, Ø 33 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zum Entfernen von Thermoplast- und Kaltplastikmarkierungen auf Asphalt und Beton • Abfräsen von Epoxy-Belag 	<p>TMO-7-11: ES-200-660 Disques de fraisage en tungstène, Ø 33 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pour enlèvement d'époxy-thermoplast sur béton et asphalte 	<p>TMO-7-11: ES-200-660 Milling Cutter, full-tungsten, Ø 33 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> • For removing and stripping thermoplastic and cold plastic coatings, from concrete and asphalt
	<p>STR-4: ES-200-610 Strahlrädchen aus vergütet. Stahl, Ø 52 mm,</p> <ul style="list-style-type: none"> • Walzhautentfernung • Abschlagen von Schmutzablagerungen • Entrosten, reinigen ohne Beschädigung der Oberfläche • Markierungen abfräsen • Rillieren auf weicherem Untergrund 	<p>STR-4: ES-200-610 Roues de fraisage dentées en acier traité, Ø 52 mm,</p> <ul style="list-style-type: none"> • Décalaminage de tôles • Enlèvement de peinture, colle et moquette • Travaux de rectification sur surfaces légères • Rainurage 	<p>STR-4: ES-200-610 Beam Cutter, heat-treated steel, Ø 52 mm,</p> <ul style="list-style-type: none"> • Descaling • Stripping off paint. • Removal of carpet adhesives and coaltar epoxies. • Removal of traffic lines • Grooving on light surfaces
	<p>COR-4: ES-200-620 Fächerrädchen aus vergütet. Stahl, Ø 52 mm,</p> <ul style="list-style-type: none"> • Für leichte Reinigung und Bearbeitung von Flächen ohne Beschädigung der Oberfläche • Entrosten, Entfernen von dünnen Farbschichten 	<p>COR-4: ES-200-620 Roues de fraisage en forme d'éventail. Acier traité, Ø 52 mm,</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pour travaux de nettoyage et rectification sur des surfaces délicates sans laisser de traces • Enlèvement de couches fines de peinture. 	<p>COR-4: Es-200-620 Corrugated Cutter, heat treated steel, Ø 52 mm,</p> <ul style="list-style-type: none"> • For all kinds of cleaning texturizing work on delicate surfaces without damaging the surface • Stripping off of light coats of paints

ES-200 Kap.3		AIRTEC	
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual	
Allgemeines	Généralités	General	01/10/2015
	<p><u>ET-4: ES-200-615</u> Sternrädchen aus ver- gütetem Stahl, Ø 52 mm,</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entrosten und reinigen von Schiffdecks, Behältern, Tanks • Walzenhautentfernung • Abschlagen von Gummirückständen • Aufrauen von Asphalt • Entfernen von leichten Farbschichten und Kleberückständen 	<p><u>ET-4: ES-200-615</u> Roues de fraisage étoilées en acier traité, Ø 52 mm,</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nettoyage et dérouillage de ponts de navires, tanques et containers • Enlèvement de la calamine, d'huiles, de graisses • Décaper, enlever les incrustations • Aspériser l'asphalte 	<p><u>ET-4: ES-200-615</u> Star Cutter, heat-treated steel, Ø 52 mm,</p> <ul style="list-style-type: none"> • General cleaning, derusting, descaling on ship-decks, maritime installations, containers etc. • Stripping off grease and oil deposits • Roughening of asphalt • Removal of carpet and tile adhesives
	<p><u>DB ES-200-910</u> Drahtbürste, Ø 125 mm 0.63 mm 200 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> • Für die Reinigung und Entfernung von Rostbildung auf Blech • Zur Nachbearbeitung der Oberflächen nach dem Einsatz von Fräsrädchen • Reinigung von Oberflächen 	<p><u>DB ES-200-910</u> Brosse Métallique, Ø 125 mm 0.63 mm 200 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pour le nettoyage de tôle • Enlèvement de rouille • Décapage de matériaux fragiles • Polissage de surfaces 	<p><u>DB ES-200-910</u> Wire brush, Ø 125 mm 0.63 mm 200 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> • For efficient but gentle treatment of surfaces • E.g. removal of light rust • Incrustations, grime etc. • Polishing
	<p><u>ZS-10,5/25/2: ES-200-226</u> Zwischenscheiben aus gehärtetem Stahl, 2 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> • zur Verwendung zwischen den einzelnen Fräsrädchen • siehe auch Montagepläne der Arbeitstrommeln 	<p><u>ZS-10,5/25/2:ES-200-226</u> Pièce intercalaire en acier traité, 2 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nécessaire pour le montage des roues de fraisage • Consultez également les plans de montage pour les tambours. 	<p><u>ZS-10,5/25/2:ES-200-226</u> Spacer heat-treated steel, 2 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> • For cutter arrangements • Also check assembly plans for drums
	<p><u>ZS-10,5/25/3 & 4: ES-200-227 & 228</u> Zwischenscheiben aus gehärtetem Stahl, 3 & 4 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> • zur Verwendung zwischen den einzelnen Fräsrädchen • siehe auch Montagepläne der Arbeitstrommeln. 	<p><u>ZS-10,5/25/3 & 4: ES-200-227 & 228</u> Pièce intercalaire en acier traité, 3 & 4 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nécessaire pour le montage des roues de fraisage • Consultez également les plans de montage pour les tambours. 	<p><u>ZS-10,5/25/3 & 4: ES-200-227 & 228</u> Spacer heat-treated steel, 3 & 4 mm</p> <ul style="list-style-type: none"> • For cutter arrangements • Also check assembly plans for drums.

4.1 Transport der Maschine mit Fahrzeugen

Beim Transport der Maschine ist so zu verfahren, dass Schäden durch Gewaltwirkung vermieden werden. Sichern Sie die Maschine auf dem Fahrzeug durch Spanngurte. Benutzen Sie mindestens zwei Gurte und ziehen Sie die Maschine fest.

4.2 Manuelles Versetzen der Maschine

Damit die Fräsmaschine versetzt werden kann, muss, wie unter Kapitel 3.5 beschrieben, die Schnellabhebevorrichtung betätigt werden. Die Maschine lässt sich nun leicht von Hand bewegen.

Der Transport der Maschine erfolgt getrennt in Anlageteilen:

- Fräsmaschine
- Allgemeines Zubehör

4.3 Transport mit Hebezeugen

Sollten Sie die Maschine mit Hebezeugen wie Kran oder Aufzug transportieren, beachten Sie die zulässigen Gesamtgewichte. Benutzen Sie nur zugelassene und geprüfte Anschlagmittel.

Das Maschinengewicht entnehmen Sie bitte dem Kapitel 1.2 Anlagen-Spezifikation bzw. dem an der Maschine angebrachten Typenschild.

4.4 Verfahren der Maschine beim Fräsbetrieb

Zum Verfahren der Maschine während des Fräsvorgangs gehen Sie vor wie in Kapitel 5.2 „Inbetriebnahme“

4.5 Abmessungen und Gewichte**ES-200-EL (Elektro)**

Abmessungen in mm L x B x H

900 x 370 x 1000

Gewicht: 53 Kg

ES-200-B (Benzin)

Abmessungen in mm L x B x H

900 x 370 x 1000

Gewicht: 56 Kg

ES-200-PN (Druckluft)

Abmessungen in mm L x B x H

900 x 370 x 1000

Gewicht: 68 Kg

4.1 Transport de la machine avec des véhicules

Lors du transport de la machine, procédez de telle sorte que tout dommage dû à l'utilisation de la force soit évité. Arrimez la machine sur le véhicule avec des sangles de serrage. Utilisez au moins deux sangles et arrimez solidement la machine.

4.2 Déplacement manuel de la machine

Pour pouvoir déplacer la fraiseuse, actionner le dispositif de levage rapide selon la description donnée au chapitre 3.5. La machine est alors facile à déplacer à la main.

Le transport de la machine s'effectue séparément selon les éléments de l'installation:

- Fraiseuse
- Accessoires généraux

4.3 Transport avec engins de levage

Si vous transportez la machine avec des engins de levage tels qu'une grue ou un élévateur, ne dépassez pas les poids totaux autorisés. N'utilisez que des éléments d'accrochage autorisés et contrôlés.

Pour le poids de la machine, veuillez vous reporter au chapitre 1.2, Spécification de l'installation, ou à la plaque signalétique apposée sur la machine.

4.4 Manipulation de la machine lors du fraisage

Pour manipuler la machine pendant le fraisage, procédez comme il est indiqué au chapitre 5.2 "Mise en service"

4.5 Dimensions et poids**ES-200-EL (électrique)**

Dimensions en mm L x Larg. x H

900 x 370 x 1000

Poids: 53 kg

ES-200-B (essence)

Dimensions en mm L x Larg. x H

900 x 370 x 1000

Poids: 56 kg

ES-200-PN (pneumatique)

Dimensions en mm L x Larg. x H

900 x 370 x 1000

Poids: 68 kg

4.1 Transporting the machine with vehicles

When transporting the machine, make sure that impact damage is avoided. Use belts to secure the machine on the vehicle. Use at least two belts and secure the machine firmly.

4.2 Moving the machine by hand

Before you can move the machine you must actuate the quick lifter (see Chapter 3.5). The machine can be moved easily by hand.

The machine is transported in parts:

- Miller
- General accessories

4.3 Transport with lifting gear

If you want to move the machine with lifting gear such as a crane or elevator, note the max. permitted weights. Use only approved and tested slings.

See Chapter 1.2 Specifications for the machine weight or check the ratings plate.

4.4 Procedure for moving the machine during milling

See Chapter 5.2 "Starting" for the procedure for moving the machine during milling.

4.5 Dimensions and weights**ES-200-EL (electric)**

Dimensions in mm L x B x H

900 x 370 x 1000

Weight: 53 kg

ES-200-B (gasoline)

Dimensions in mm L x B x H

900 x 370 x 1000

Weight: 56 kg

ES-200-PN (pneumatic)

Dimensions in mm L x B x H

900 x 370 x 1000

Weight: 68 kg

5.1 Vorbereitungen zur Inbetriebnahme**5.1 Préparation de la mise en service****5.1 Preparations for starting**

Vor der Inbetriebnahme muss sichergestellt werden, dass alle vorhandenen Schutzgehäuse angebracht sind und der Industriesauger richtig angeschlossen ist.

Behandeln Sie alle Stecker, Kabel, Schläuche und Bedienungseinrichtungen sorgfältig. Vermeiden Sie den Kontakt mit stromführenden Leitungen.



Avant la mise en service, assurez-vous que tous les carters de protection sont mis en place et que l'aspirateur industriel est correctement raccordé.

Manipulez soigneusement toutes les fiches, tous les câbles, tuyaux et dispositifs de commande. Evitez tout contact avec les conduites électriques.



Before starting, make sure that all safety housings are in place and that the industrial extractor has been correctly connected.

Handle all plugs, cables, tubes and operating elements with care. Avoid contact with not touch live conductors.



Sollten sich bei der Aufstellung und Inbetriebnahme Probleme mit der Stromversorgung ergeben, rufen Sie eine Fachkraft zu Hilfe. Arbeiten an der Elektrik dürfen nur von geschultem Fachpersonal vorgenommen werden.



En cas de problèmes électriques lors de la mise en place et de la mise en service, veuillez faire appel à un spécialiste. Les travaux sur le système électrique ne doivent être effectués que par du personnel spécialisé.

If you have problems with the power supply during assembly and starting contact a qualified electrician. Work on electrical parts may be carried out by qualified personnel only.



Eine regelmässige Inspektion ist wichtig, um Ausfallzeiten Ihrer Fräsmaschine zu vermeiden. Vor jeder Inbetriebnahme folgende Prüfungen durchführen:

- ◆ Kontrollieren Sie, ob alle Maschinenteile korrekt zusammengebaut sind.
- ◆ Prüfen Sie alle Schrauben und sonstige Befestigungselemente auf festen Sitz.
- ◆ Untersuchen Sie die Frästrommeln nach Fremdkörpern und entfernen Sie diese.
- ◆ Frästrommel, Gehäuse und Befestigungsschrauben auf Schäden und Verschleiss prüfen.



Pour éviter tout arrêt du fonctionnement de votre fraiseuse, il est important d'effectuer une inspection régulière. Avant chaque mise en service, faites les contrôles suivants:

- ◆ Contrôlez l'assemblage de toutes les pièces de la machine.
- ◆ Assurez que toutes les vis et que tous les autres éléments de fixation tiennent solidement en place.
- ◆ Vérifiez que les tambours ne contiennent aucun corps étranger ; en cas de présence d'un corps étranger, retirez celui-ci.
- ◆ Vérifiez l'état du tambour de fraise, du carter et des vis de fixation (détérioration, usure).



Regular inspections are important to prevent breakdowns of your miller. Before starting, carry out the following tests:

- ◆ Check that all machine components have been correctly assembled.
- ◆ Check that all screws and other fasteners are tight.
- ◆ Check the milling drums for foreign bodies and remove them.
- ◆ Check the milling drum, housing and fastening screws for damage and wear.

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Vorbereitung/Inbetriebnahme

Préparation/Mise en service

Preparation/starting 01/10/2015

- ◆ Die Schlauchverbindungen und den Zustand des Schlauches auf Dichtigkeit überprüfen.
- ◆ Überprüfen Sie, ob der Staubsammelbehälter des Industriesaugers geleert ist.
- ◆ Untersuchen Sie die elektrischen Verbindungen auf Schmutz oder Fremdkörperablagerungen.
- ◆ Untersuchen Sie die Elektromotoren auf Schmutz und andere Verunreinigungen.

- ◆ Contrôler l'étanchéité des raccords de tuyau et du tuyau.
- ◆ Vérifiez si le réservoir collecteur de poussière de l'aspirateur industriel est vide.
- ◆ Vérifiez les raccordements électriques (propreté, absence de dépôts, de corps étrangers).
- ◆ Vérifiez que les moteurs électriques soient parfaitement propres.

- ◆ Check the tube connections for leaks and check their condition.
- ◆ Check whether the dust collector for the industrial extractor is empty.
- ◆ Check the electrical connections for dirt and deposits of foreign bodies.
- ◆ Check the electric motors for dirt and other impurities.



Vor Inbetriebnahme muss sich das Bedienungspersonal mit den Sicherheitsvorschriften, die sich in diesem Handbuch befinden, vertraut machen.

Avant la mise en service, le personnel de service doit se familiariser avec les consignes de sécurité du présent manuel.

Before starting the machine, operating personnel must familiarize themselves with all the safety instructions in this Manual.

- a) Bringen Sie die Fräsmaschine und den Industriesauger auf die zu bearbeitende Fläche. Um die Maschine manuell zu bewegen, betätigen Sie die Schnellabhebevorrichtung wie in Kap. 3.5 beschrieben.
- b) Untersuchen Sie das Hauptstromkabel und den Staubschlauch auf Beschädigungen. Ersetzen und reparieren Sie alle beschädigten Teile vor Inbetriebnahme der Maschine.
- c) Verbinden Sie Fräsmaschine und Industriesauger mit dem Staubschlauch. Benutzen Sie Schlauchschellen an den Verbindungsstellen.
- d) Verbinden Sie das Elektrokabel des Industriesaugers mit dem Baustellenanschluss.
- e) Überprüfen Sie, ob der Staubsammelbehälter des Industriesaugers geleert ist.

- a) Placez la fraiseuse et l'aspirateur industriel sur la surface à travailler. Pour mouvoir manuellement la machine, actionnez le dispositif de levage rapide, ainsi qu'il est décrit au chap. 3.5.
- b) Vérifiez si le câble électrique principal est en parfait état. Remplacez et réparez tous les éléments endommagés avant la mise en service de la machine.
- c) Raccordez la fraiseuse et l'aspirateur industriel au tuyau d'évacuation des poussières. Utilisez des colliers de serrage aux points de raccordement.
- d) Reliez le câble électrique de l'aspirateur industriel au raccord de l'emplacement de travail.
- e) Vérifiez si le réservoir collecteur de poussière de l'aspirateur industriel est vide.

- a) Bring the miller and the industrial extractor to the surface you want to machine. To move the machine by hand, actuate the quick lift handle as shown in Chapter 3.5.
- b) Check the main cable and the dust hose for damage. Replace and repair all damaged parts before starting the machine.
- c) Connect the miller and the industrial extractor to the dust hose. Use hose clamps at the connections.
- d) Connect the electricity cable for the industrial extractor to the site terminal.
- e) Check that the dust collector of the industrial extractor is empty.

5.2 Inbetriebnahme

5.2 Mise en service

5.2 Starting



Alle Personen, die sich in der Nähe der Maschine befinden, wenn diese im Einsatz ist, müssen Schutzbrillen mit Seitenschutz, Gehörschutz und Sicherheitsschuhe tragen. Dem Bediener ist das Tragen enganliegender Schutzkleidung vorgeschrieben.

Toutes les personnes se trouvant à proximité de la machine, lorsque celle-ci fonctionne, doivent porter des lunettes protectrices à protection latérale, une protection acoustique et des chaussures de sécurité. L'opérateur doit porter des vêtements protecteurs collants.

All persons in the vicinity of the machine when it is working must wear protective goggles with side protectors, ear muffs and safety shoes. The operator must wear close-fitting protective clothing.

Der Zahnriemen muss auf beiden Zahnriemenscheiben gut parallel aufliegen. Gut angespannt, jedoch nicht zu stark! Betätigen Sie die Maschine nie ohne Riemenschutz!

La courroie dentée doit être mise en place de façon bien parallèle sur les deux poulies de courroie. Elle doit être bien tendue, mais pas trop! Ne faites jamais fonctionner la machine sans protection de courroie!

The gear belt must run parallel on both driving discs. The belt must be tight, but not too tight! Never operate the machine without the belt guard!



Bei Benzinmotoren vor Inbetriebnahme unbedingt Motoren- und Getriebeöl einfüllen sowie Wegleitung des Motorenherstellers beachten!

Dans le cas de machines à moteurs à essence, il est impératif d'effectuer le remplissage d'huile de moteur et d'huile à engrenages ainsi que de tenir compte des instructions du constructeur du moteur !

If the machine has a gasoline motor, fill motor and transmission oil before starting and read the manufacturer's instructions!

Die Fräsmaschine und der Industriesauger werden nun in der folgenden Reihenfolge in Betrieb genommen:

La fraiseuse et l'aspirateur industriel sont maintenant mis en service dans l'ordre suivant:

The miller and the industrial extractor are now started in the following sequence:

1. Einschalten des Industriesaugers

Hauptschalter des Industriesaugers EIN

Inbetriebnahme der Fräsmaschine

- a) Die Bremse/Radsperre muss festgeklemmt sein.
- b) Überprüfen Sie, ob die Frästrommel in Nullstellung ist, d.h. hochgezogen durch Betätigung der Schnellabhebevorrichtung.
- c) Überprüfen Sie, dass der Not-Aus-Schalter nicht betätigt ist, und der Sicherheitsschalter steckt!
- d) Überprüfen Sie die Drehrichtung des Antriebmotors mit der Laufmarkierung am Motor. Drücken sie den EIN -Schalter (Entfällt bei Benzinmotor).
- e) Drehen Sie die Tiefeneinstellung über das Handrad ganz zurück (gegen den Uhrzeigersinn), so dass die Frästrommel den Boden nach Absenken der Maschine nicht berühren kann.

1. Mise en marche de l'aspirateur industriel

Interrupteur principal de l'aspirateur industriel sur MARCHE (EIN)

Mise en service de la fraiseuse

- a) Le Frein/Système de blocage doit être en position de blocage.
- b) Vérifiez si le tambour de fraise est bien en position zéro, c'est-à-dire déplacé vers le haut suite à l'actionnement du dispositif de levage rapide.
- c) Vérifiez que l'interrupteur d'arrêt d'urgence ne soit pas activé!
- d) Vérifiez le sens de rotation du moteur d'entraînement en vous reportant à la marque de sens de rotation apposée sur le moteur. Il suffit d'appuyer légèrement sur le commutateur marche (EIN). (Ne concerne pas les moteurs à essence).
- e) Avec la roue manuelle, tournez le dispositif de réglage de la profondeur totalement vers l'arrière (dans le sens opposé à celui des aiguilles d'une montre), de telle sorte que le tambour de fraise ne puisse toucher le sol lorsque la machine est abaissée.

1. Switch the industrial extractor on

Main switch of the industrial extractor ON.

Starting the Surfacer/Miller

- a) The Brake/Wheel stopper must be clamped tight.
- b) Check that the milling drum is in the OFF position, i.e. lifted by means of the quick-lift handle.
- c) Check that the emergency off switch has not been pressed, the Key must be inserted!
- d) Check the direction of rotation of the drive motor with the direction marking on the motor. Pressing the ON-switch lightly is sufficient. (Not applicable with gasoline motors).
- e) Using the hand wheel, turn the depth setting completely back (anticlockwise) so that the milling drum cannot touch the ground when the machine is lowered.

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Vorbereitung/Inbetriebnahme

Préparation/Mise en service

Preparation/starting 01/10/2015

- f) Betätigen Sie den Schalter durch Niederdrücken des "schwarzen" oder „grünen“ Einschaltknopfes. (Falls Sie eine Fräsmaschine mit Verbrennungsmotor haben, beachten Sie bitte die beigefügten Anleitungen des Herstellers.)
- g) Lösen Sie die Bremse/Radsperre.
- h) Senken Sie nun die Frästrommel mit der Schnellabhebevorrichtung langsam ab.
- i) Abhängig von der zu bearbeitenden Oberfläche können Sie nun mit dem Handrad die Frästiefe einstellen, bis Sie das geforderte Oberflächenprofil erreicht haben.

- f) Actionnez le commutateur en appuyant sur le bouton "noir" ou « vert » de mise en marche (si vous avez une fraiseuse à moteur à combustion interne, veuillez tenir compte des instructions jointes par le constructeur).
- g) Desserrez le Frein/Système blocage.
- h) Abaissez maintenant lentement le tambour de fraise avec dispositif de levage rapide.
- i) Selon la surface à usiner, vous pouvez maintenant régler la profondeur de fraisage avec la roue manuelle jusqu'à ce que vous ayez obtenu le profil de surface requis.

- f) Press the switch by holding the "black" or „green“ push-button. (If you have a miller with a gasoline engine, please refer to the enclosed manufacturer's instructions.)
- g) Release the Brake/Wheel stopper.
- h) Now lower the milling drum slowly with the quick-lift handle.
- i) Depending on the surface you want to work, you can now use the hand wheel to set the milling depth until you obtain the surface profile you want.



**WICHTIG!
ZWINGEND!**



Respiratory protection

Beim Fräsen können gesundheitsschädigende Stäube entstehen! Deshalb ist der Einsatz eines geeigneten Industriestaubsaugers ZWINGEND VORGESCHRIEBEN, sowie der Einsatz von Qualitäts-Schutzmasken!

**IMPORTANT!
ET OBLIGATOIRE!**



Respiratory protection

Durant le travail de surface certaines poussières peuvent être malsaines pour votre santé, il est DONC FORTEMENT CONSEILLÉ d'utiliser un aspirateur industriel adapté, ainsi que des masques de protection !

**IMPORTANT!
AND A „MUST“!**



Respiratory protection

As during the floor preparation upcoming dust could harm your health, it is a MUST TO USE a professional dust collector, and a high quality RESPIRATORY PROTECTION!

- Eine zu „grosse“ Frästiefe wirkt sich negativ auf die Maschine aus. Statt mehr Reinigungs- oder Fräseleistung blockieren die Fräslamellen; die Maschine wirkt unruhig und fängt zu „schlagen“ an.
- Durch Verschieben der Maschine können Sie nun die Oberfläche ohne jeglichen Kraftaufwand bearbeiten. Das Verschieben bzw. die Vorschubgeschwindigkeit ist abhängig von der Beschaffenheit und der gewünschten Oberflächenstruktur der zu bearbeitenden Fläche.

- Une profondeur de fraisage excessive aura un effet négatif sur la machine. Non seulement la capacité de nettoyage et de fraisage n'est pas améliorée, mais les lamelles de fraisage provoquent un blocage, le fonctionnement de la machine devient irrégulier et la machine commence à vibrer puis sauter.
- En poussant la machine, vous pouvez raboter la surface à traiter sans le moindre effort. La poussée ou la vitesse d'avancée dépend de la constitution et de la structure souhaitée de la surface à usiner.

- If the milling depth is too deep, this will have a negative effect on the machine. Instead of more cleaning or milling, the cutters will block, the machine runs unevenly and starts to "jump".
- By pushing the machine you can now work the surface without any effort at all. Pushing, or the feed rate, depends on the characteristics of the surface and the surface structure you want to obtain.

Betriebsanleitung**Instructions de service****Instruction Manual****Betrieb****Fonctionnement****Operations**

01/01/2006

6.1 Betrieb

Die normale Inbetriebnahme und das Betreiben der Fräsmaschine ES-200 unterscheidet sich nicht von der im Kapitel „Inbetriebnahme“ beschriebenen Vorgehensweise.

Es sollte in parallelen Bahnen gefräst werden und zwar so, dass sich Staubschlauch und Elektrokabel nicht verdrehen.

Bild 6.1 zeigt die empfohlenen Fräsrichtungen vom Industriesauger weg.

Achten Sie darauf, dass keine Fahrzeuge, wie Gabelstapler und andere Geräte über das Elektrokabel und den Staubschlauch fahren.

Die Wahl der richtigen Vorschubgeschwindigkeit der Fräsmaschine ist wichtig für ein gutes Fräsergebnis. Sollte die Oberfläche verschiedene Eigenschaften aufweisen (z.B. unterschiedliche Härte oder unterschiedlich dicke Beschichtungen), so kann durch variieren der Vorschubgeschwindigkeit während des Fräsens ein einheitliches Fräsergebnis erzielt werden.

6.2 Hinweise zur Vorschubgeschwindigkeit

Die Vorschubgeschwindigkeit richtet sich nach dem Material der zu fräsenden Oberfläche und der gewünschten Profilgebung.

Zur Wahl der richtigen Vorschubgeschwindigkeit beobachten Sie die Fläche und variieren Sie die Geschwindigkeit abhängig von der gewünschten Eindringtiefe.

6.3 Empfohlene Fräsrichtungen

Stellen Sie den Industriesauger in die Nähe eines Netzanschlusses.

Plazieren Sie die Fräsmaschine in die Nähe des Industriesaugers und breiten Sie den Schlauch aus wie in Bild 6.1 dargestellt.

Arbeiten Sie mit der Fräsmaschine, wenn der Schlauch in der Gegenrichtung ausgebreitet ist, indem Sie den Arbeitsprozess vom Industriesauger weg wiederholen.

6.1 Fonctionnement

La mise en service normale et l'utilisation de la fraiseuse ES-200 ne diffèrent pas de la description donnée au chapitre "Mise en service".

Le fraisage doit être effectué selon des voies parallèles et de telle sorte que le tuyau d'évacuation des poussières et le câble électrique ne se tordent pas.

La fig. 6.1 montre les directions de fraisage recommandées considérées à partir de l'aspirateur industriel.

Veillez à ce qu'aucun véhicule (tel qu'un élévateur à fourche) ni aucun appareil ne passe ni sur le câble électrique ni sur le tuyau d'évacuation des poussières.

La sélection de la bonne vitesse d'avancée de la fraiseuse est importante pour le résultat du fraisage. Si la surface présente des propriétés différentes (par exemple des différences de dureté ou des couches d'épaisseurs différentes), il est possible d'obtenir un fraisage unitaire en faisant varier la vitesse d'avancée pendant le fraisage.

6.2 Remarques sur la vitesse d'avancée

La vitesse d'avancée doit être adaptée au matériau de la surface à fraiser et au profil souhaité.

Pour choisir la bonne vitesse d'avancée, observez la surface et faites varier la vitesse selon la profondeur de pénétration voulue.

6.3 Directions de fraisage recommandées

Placez l'aspirateur industriel à proximité d'une prise de secteur.

Placez la fraiseuse à proximité de l'aspirateur industriel et déroulez le tuyau tel qu'il est indiqué sur la fig. 6.1.

Travaillez avec la fraiseuse quand le tuyau est déroulé dans la direction opposée, en répétant le processus en vous éloignant de l'aspirateur industriel.

6.1 Operations

Normally, starting and operating the ES-200 surfacer is the same procedure as described in the chapter "Starting".

Milling should be carried out in parallel tracks and in such a way that the dust hose and the electric cable do not become twisted.

Fig. 6.1 shows the recommended milling direction seen from the industrial extractor.

Make sure that no vehicles, such as forklift trucks and other appliances do not drive over the electric cable and the dust hose.

Choosing the right feed rate is important for good milling results. If the surface is uneven (e.g. different degrees of hardness or coatings with different thicknesses), you can vary the feed rate during milling to obtain uniform milling results.

6.2 Information on the feed rate

The feed rate depends on the material of the surface being worked and the required profile.

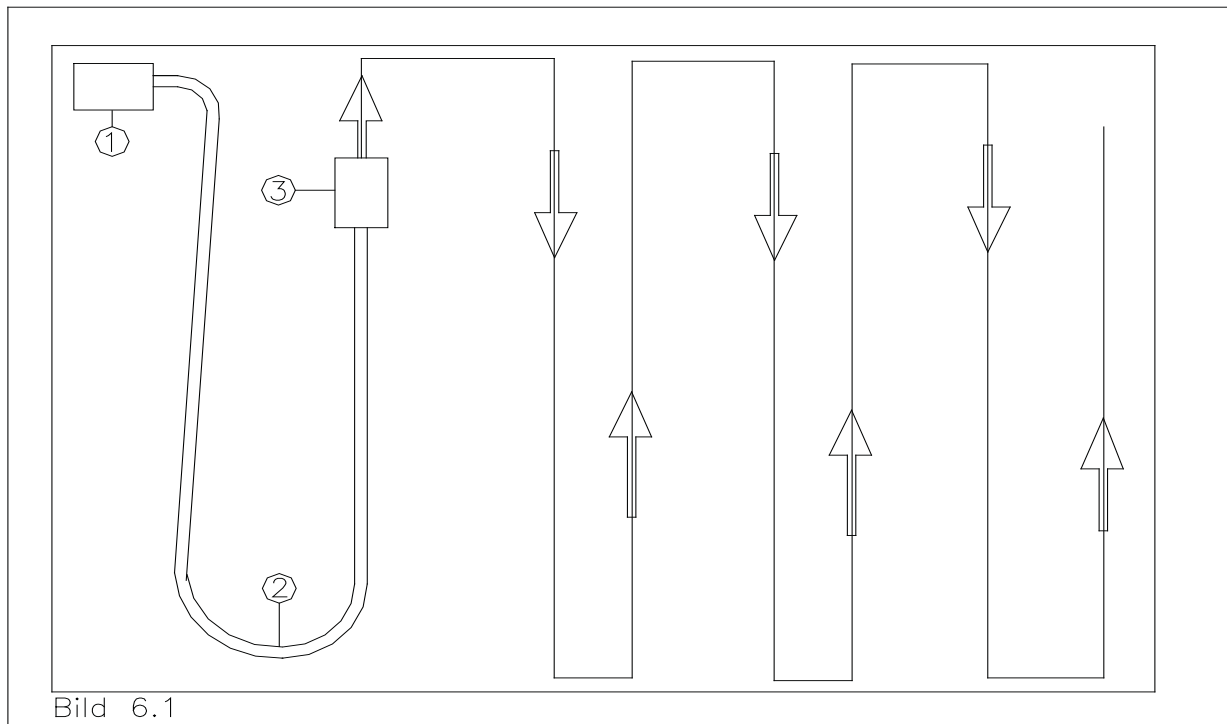
To select the correct feed rate, inspect the surface and vary the rate in dependence on the desired penetration depth.

6.3 Recommended milling directions

Place the industrial extractor near a mains connection.

Place the miller near the industrial extractor and unroll the hose, as shown in Fig. 6.1.

Work with the surfacer when the hose is unrolled in the other direction by repeating the working process away from the industrial extractor.



- 1) Industriesauger
- 2) Staubschlauch
- 3) Fräsmaschine

- 1) Aspirateur industriel
- 2) Tuyau d'évacuation des poussières
- 3) Fraiseuse

- 1) Industrial extractor
- 2) Dust tube
- 3) Milling machine

Fahren Sie stufenweise in den Arbeitsbereich und berücksichtigen Sie dabei die Gebrauchslänge des Staubschlauches.

Progressiez par paliers dans la zone de travail et tenez compte, à cet égard, de la longueur d'utilisation du tuyau d'évacuation des poussières.

Move into the working area step-by-step and take the length of the dust host into account.

Stellen Sie den Bereich fertig, indem Sie zum Schluss dort fräsen, wo der Industriesauger stand.

Achez le travail en fraisant à la fin à l'endroit où l'aspirateur industriel était situé.

Finish off the working area by milling the section where the industrial extract stood last.

Bei stark unebenen Oberflächen ist es zweckmässig, den Fräsvorgang mehrmals zu wiederholen.

Si les surfaces sont très inégales, il est recommandé de répéter le fraisage plusieurs fois.

Repeat the milling procedure several times if the surface is very uneven.

6.4 Ausschalten der Maschine

6.4 Arrêt de la machine

6.4 Switching off

- a) Heben Sie die Frästrommel mit der Schnellabhebe-vorrichtung von der Oberfläche ab.
- b) Drücken Sie den Not-AUS-Schalter. (Bei der Ausführung mit Benzinmotor beachten Sie bitte die beigefügten Hinweise des Herstellers.)

- a) Retirez le tambour de fraisage de la surface avec le dispositif de levage rapide.
- b) Appuyez sur le commutateur d'arrêt d'urgence. (Dans le cas du modèle à moteur à essence, veuillez tenir compte des instructions jointes par le constructeur.)

- a) Lift the milling drum from the surface with the quick-lift handle.
- b) Press the emergency off switch. (If you have a gasoline motor, read the manufacturer's instructions.)

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Betrieb

Fonctionnement

Operations

01/01/2006

c) Stellen Sie den Hauptschalter des Industriesaugers auf AUS.

d) Falls die AIRTEC-Fräsmaschine für längere Zeit ausser Betrieb genommen wird, ziehen Sie den Netzstecker, und decken die Maschine mit einer Kunststoffolie ab.



Vergewissern Sie sich, dass alle drehenden Maschinenteile zum Stillstand gekommen sind, bevor irgendwelche Inspektions- oder Wartungsarbeiten vorgenommen werden. Beachten Sie die vorgeschriebene Sicherheits-Nullstellung.

c) Mettre le commutateur principal de l'aspirateur industriel sur AUS (ARRET) .

d) Si la fraiseuse AIRTEC est arrêtée pendant une période prolongée, retirez la prise de secteur et recouvrez la machine d'une toile de plastique.



Assurez-vous que tous les éléments rotatifs de la machine sont arrêtés avant d'effectuer une inspection ou des travaux de maintenance. Tenez compte de la position zéro de sécurité prescrite.

c) Set the main switch of the industrial extractor to OFF.

d) If the AIRTEC surfacer is switched off for a longer period of time, pull the plug out and cover the machine with a plastic sheet.



Make sure that all rotating parts have come to a complete standstill before you start any inspection or maintenance work. Make sure the machine is set to the prescribed emergency off position.

6.5 Verhalten bei Störungen

Unabhängig von nachfolgenden Hinweisen gelten für den Betrieb der Maschine in jedem Falle die örtlichen Sicherheitsbestimmungen.



Zuerst Maschine in **Sicherheits-Nullstellung** bringen. Danach mit der Fehlersuche beginnen.

6.5 Comportement en cas de panne

Indépendamment des remarques suivantes, l'utilisation de la machine est soumise dans tous les cas aux consignes de sécurité locales.



Mettez d'abord la machine **en position zéro de sécurité**. Commencez ensuite la recherche du défaut.

6.5 What to do when faults occur

Independently of the instructions contained in this manual, national safety regulations must always be complied with.



First set the machine in the **emergency off position**. Then start to look for the fault.

6.6 Sicherheitsabschaltung



Elektromotor

Achtung: Warnung

Bei Reparaturarbeiten ist die Maschine in die Sicherheits-Nullstellung zu bringen und die Stromzufuhr zu unterbrechen (**Netzstecker ziehen**). Siehe Kap. Sicherheit.

Benzinmotor

Achtung: Warnung

6.6 Arrêt de sécurité



Moteur électrique

Important: Avertissement

Si des réparations sont nécessaires, mettez la machine en position zéro de sécurité et interrompez l'alimentation électrique (**retirez la prise électrique**). Voir le chapitre Sécurité.

Moteur à essence

Important: Avertissement

6.6 Safety switching



Electric motor

Important: Warning

Before carrying out any repairs, set the machine to the emergency off position and cut off the power supply (**pull the plug out**). See the Chapter on "Safety".

Gasoline Motor

Important: Warning

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Betrieb

Fonctionnement

Operations

01/01/2006

Um UNBEABSICHTIGTEN MOTORENSTART ZU VERMEIDEN, das Zündkabel lösen, wenn am Motor oder am Gerät **Reparatur-** oder **Servicearbeiten** durchgeführt werden. Ebenfalls beim **Parkieren** des Gerätes wie auch beim **Transport**.

PREVENIR UN DEMARRAGE ACCIDENTEL en retirant le fil de bougie pour **l'entretien, service, parcage, transport** du moteur et l'équipement.

PREVENT ACCIDENTAL STARTING by removing spark plug wire when **servicing, parking, transporting** engine and equipment.

6.7 Wiederinbetriebnahme nach einem Störfall

6.7 Remise en marche après une panne

6.7 Restarting after breakdowns



Siehe Betriebsanleitung „Inbetriebnahme“



Voir Instructions de service "Mise en service"



See Manual "Starting"

6.8 Massnahmen vor und nach längerem Stillstand

6.8 Mesures à prendre avant et après un arrêt prolongé

6.8 Measures before and after longer standstills



Vor längerem Stillstand

- a) Die Maschine ausschalten. (siehe BA „Ausschalten“ 6.4)
- b) Elektromotoren gegen Feuchtigkeit, Hitze, Staub und Stoss schützen.
- c) (Bei Ausführung der ES-200 mit Benzinmotor beachten Sie bitte die beigefügten Hinweise des Herstellers.)
- d) Reinigen Sie die Maschine und decken Sie mit einer Kunststoffolie ab.



Avant un arrêt prolongé

- a) Arrêtez la machine (voir les instructions de service "Arrêt" 6.4)
- b) Protégez les moteurs électriques de l'humidité, de la chaleur, de la poussière et des chocs.
- c) (Dans le cas du modèle ES-200 avec moteur à essence, veuillez tenir compte des instructions jointes par le constructeur).
- d) Nettoyez la machine et recouvrez-la d'une toile de plastique.



Before longer standstills

- a) Switch the machine off. (See Manual "Switching off" 6.4).
- b) Protect electric motors against moisture, heat, dust and impact.
- c) (If your ES-200 has a gasoline motor, check the manufacturer's instructions.)
- d) Clean the machine and cover it with a plastic sheet.

7.1 Hinweise



Vor Beginn jeder Instandsetzung an der Anlage und deren Antriebe ist die Anlage gegen unbeabsichtigtes Einschalten zu sichern. Anlage in Sicherheits-Nullstellung bringen. Kap. 2.5

Betriebsstörungen, die durch unzureichende und unsachgemäße Wartung hervorgerufen worden sind, können sehr **hohe Reparaturkosten** und lange Stillstandzeiten der Maschine verursachen. Eine **regelmäßige** Wartung ist deshalb unerlässlich.

Die Betriebssicherheit und die Lebensdauer der Maschine hängen neben mehreren Faktoren auch von der ordnungsgemäßen Wartung ab.

Nachfolgende Tabelle enthält Zeit-, Kontroll- und Wartungshinweise für den normalen Einsatz der Maschine.

Die Zeitangaben basieren auf dem täglichen Betrieb. Wenn die angegebene Betriebsstundenzahl während der entsprechenden Periode nicht erreicht wird, kann die Periode verlängert werden. Eine vollständige Überprüfung muss aber *mindestens einmal im Jahr vorgenommen werden*.

Aufgrund der unterschiedlichen Betriebsverhältnisse kann im voraus nicht festgelegt werden, wie oft eine Verschleißkontrolle, Inspektion, Wartung und Instandsetzung erforderlich ist. Unter Berücksichtigung der Betriebsverhältnisse ist eine zweckmäßige Inspektionsroute festzulegen.

Unsere Spezialisten stehen Ihnen gerne mit weiteren Ratschlägen zur Verfügung.



7.1 Remarques



Avant toute réparation sur l'installation et ses moteurs, prévenir toute mise en marche inopinée. Mettre l'installation en position zéro de sécurité. Chap. 2.5.

Les pannes dues à une maintenance insuffisante ou non appropriée peuvent entraîner des **frais de réparation très élevés** et de longues périodes d'arrêt de la machine. Une maintenance **régulière** est donc indispensable.

La sécurité du fonctionnement et la longévité de la machine dépendent, à côté de plusieurs facteurs, de la qualité de la maintenance.

Le tableau ci-après contient des indications de périodes et des instructions de contrôle et de maintenance qui doivent être respectés pour une bonne utilisation de la machine.

Les périodes indiquées se rapportent à une utilisation quotidienne. Si le nombre d'heures de service indiqué n'est pas atteint pendant la période correspondante, la période peut être prolongée. Un contrôle complet doit cependant être effectué au moins une fois par an.

En raison des différences de conditions de fonctionnement, la fréquence des contrôles d'usure, des inspections, des opérations de maintenance et des réparations ne peut être déterminée à l'avance. Un processus régulier d'inspections appropriées doit être défini selon les conditions de fonctionnement.

Nos spécialistes se tiennent bien volontiers à votre disposition pour de plus amples conseils.



7.1 Information



Before beginning any repair work on the machine and its drives, make sure that it cannot be switched on accidentally. Set the machine to the emergency off position. Chap. 2.5.

Breakdowns caused by insufficient and unprofessional maintenance can lead to very **high repair costs** and long downtimes. **Regular** maintenance is therefore essential.

Operational safety and the machine's service life depend on several factors and also on proper maintenance.

The following table contains information on schedules, inspections and maintenance for normal working.

The times are based on daily use. If the number of working hours shown here is not reached in the corresponding period, the period may be extended. However, a complete inspection *must take place every year*.

Because operating conditions can vary considerably it is not possible to state in advance how often checks for wear, inspections, maintenance and repairs are necessary. A practical inspection schedule should be drawn up taking the operating conditions into account.

Our technicians are available to provide you with more assistance.



Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Wartung

Maintenance

Maintenance

01/01/2006

Auch die Betriebs- und Wartungsvorschriften der Zulieferer sind bei der Wartung und Instandhaltung zu beachten. Beachten Sie insbesondere die Hinweise bei Lieferungen zu den Elektro- und Verbrennungskomponenten.

Il doit également être tenu compte des consignes de service et de maintenance des fournisseurs lors des travaux de maintenance et d'entretien. Tenez compte en particulier des remarques accompagnant les livraisons de composants électriques et de composants de combustion.

The suppliers' operating and maintenance instructions must be complied with during maintenance and repair work. In particular, instructions provided with electrical and combustion components must be complied with.

7.2 Wartungs- und Inspektionsliste

7.2 Liste de maintenance et d'inspection

7.2 Maintenance and inspection list

12 Stunden nach Instandsetzungsarbeiten

12 heures après des travaux de réparation

12 hours after repairs

- Kontrolle aller Sicherheitseinrichtungen auf Wirksamkeit.
- Prüfung aller erreichbarer Schraubenverbindungen auf festen Sitz.

- Contrôle de l'efficacité de tous les dispositifs de sécurité.
- Contrôle du serrage de tous les raccords à vis susceptibles d'être atteints.

- Check all safety devices for efficacy.
- Check all accessible screw connections for correct fit.

Täglich und vor Arbeitsbeginn

Tous les jours et avant le travail

Daily and before starting work

- Untersuchen Sie die Zuleitungen auf Beschädigungen.
- Kontrollieren Sie den Schlauch zum Industriesauger auf Beschädigungen.
- Prüfen, ob sich Fremdkörper in der Frästrommel befinden.
- Prüfen, dass der Staubsammelbehälter des Industriesaugers geleert ist.
- Frästrommel, Querachsen, Fräswerkzeuge und Gehäuse auf Verschleiß prüfen.
- Überprüfung der Zahnriemenspannung, falls erforderlich, nachspannen

- Vérifiez le bon état des conduites d'alimentation.
- Contrôlez l'état du tuyau de raccordement à l'aspirateur industriel (dommages éventuels).
- Vérifiez que le tambour de fraise ne contient aucun corps étranger.
- Vérifiez que le collecteur de poussière de l'aspirateur industriel soit vide.
- Examinez l'usure du tambour de fraise, des axes transversaux, des outils de fraisage et du carter.
- Contrôlez la tension de la courroie dentée ; si nécessaire effectuez un resserrage.

- Check all supply pipes for damage.
 - Check the hose to the industrial extractor for damage.
 - Check whether there are any foreign bodies in the milling drum.
 - Check that the dust collector of the industrial extractor is empty.
 - Check the milling drum, lateral axle, milling tools and housing for wear.
- Check the tension of the gear belt, tighten if necessary.

Bei der Verwendung einer Fräsmaschine mit Benzinmotor, beachten Sie bitte die Hinweise des Herstellers.

Si vous utilisez une fraiseuse à moteur à essence, veuillez tenir compte des instructions du constructeur.

If you use a milling machine with a gasoline motor, always comply with the manufacturer's instructions.

Jährlich

Annuellement

Yearly

Vollständige Überholung und Reinigung der kompletten Maschine.

Remise en état et nettoyage complet de toute la machine.

Full overhaul and cleaning of the complete machine.

7.3 Instandsetzung



Wie schon bei der Inbetriebnahme empfehlen wir, bei erstmaligen Reparaturen an der Maschine **AIRTEC-Personal** in Anspruch zu nehmen.

7.3 Réparation



Comme pour la mise en service, nous vous recommandons de faire appel à du **personnel AIRTEC** lors des premières réparations.

7.3 Repairs



As with starting for the first time, we recommend that the first repairs of your **AIRTEC** are carried out by **our personnel**.

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Wartung

Maintenance

Maintenance

01/01/2006

Ihr Wartungspersonal erhält dadurch Gelegenheit zur intensiven Einarbeitung. Es sind nur Instandsetzungsarbeiten beschrieben, die im Rahmen der Wartung vorkommen oder zum Auswechseln von Verschleissteilen benötigt werden.

Votre personnel de maintenance aura ainsi l'occasion de bénéficier d'une formation intensive. Les travaux de réparation décrits sont seulement ceux qui sont exécutés dans le cadre de la maintenance ou qui sont nécessaires pour le remplacement de pièces usées.

Your maintenance personnel then has the opportunity of intensive familiarization. This Manual only describes repairs that occur during maintenance work or are required when replacing wearing parts.

Sollte aus bestimmten Gründen der Austausch von Teilen von Ihnen selbst vorgenommen werden, sind nachfolgende Hinweise sowie die einzelnen Schrittfolgen zu beachten.

Si, pour telle ou telle raison, vous devez remplacer vous-même des pièces, veuillez tenir compte des remarques suivantes et respecter l'ordre des opérations.

If you decide for any reason to replace parts yourself, please comply with the following instructions and work in the sequence shown.



Des Weiteren sollten alle Ersatz- oder Verschleissteile, die nicht kurzfristig lieferbar sind, bei Ihnen auf Lager liegen. Produktionsausfälle sind in der Regel teurer als die Kosten für das Ersatzteil.

En outre, vous devriez avoir en stocks toutes les pièces de rechange ou d'usure qui ne peuvent être livrées rapidement. Les arrêts de la production sont en général plus chers que l'acquisition de pièces détachées.



In addition, you should always keep stocks of spare or wearing parts that cannot be supplied at short notice. Production losses are usually more expensive than the costs of the spare part.

Demontierte Schrauben werden grundsätzlich in gleicher Qualität (Festigkeit, Werkstoff) und Ausführung ersetzt.

Les vis enlevées doivent être remplacées par des vis de la même qualité (solidité, matériau) et du même modèle.

Any screws you remove must be replaced in the same quality (strength, material) and design.



Vor Beginn jeder Instandsetzung an der Maschine und deren Antrieben sind diese vor unbeabsichtigtem Einschalten zu sichern. Mit dem Ziehen des Netzsteckers bzw. Zündkerzensteckers ist dies möglich.



Avant toute réparation sur la machine et ses moteurs, prévenir tout démarrage inopiné. Il suffit à cet égard de retirer la prise secteur ou la cosse de bougie.



Before starting repair work on the machine and the drives, make sure they cannot be switched on accidentally. Pulling out the mains plug or the spark plug will safeguard the machine.

Verwenden Sie nur AIRTEC-Originalteile

N'utilisez que des pièces d'origine AIRTEC.

Use only AIRTEC original parts

7.4 Die Frästrommel

7.4 Le tambour de fraise

7.4 Milling drum

Die Frästrommel ist ein hochbeanspruchtes Bauteil Ihrer Fräsmaschine und sollte daher Ihre besondere Aufmerksamkeit bei der Wartung und Instandsetzung haben.

Le tambour de fraise est un élément très sollicité. Accordez-lui pour cette raison une attention particulière lors de la maintenance et des réparations.

The milling drum is a highly stressed component of your milling machine and special attention should be paid to it during maintenance and repairs.

Wird die Frästrommel ausgetauscht, sollte **jedesmal** die Antriebswelle gereinigt und eingefettet werden, damit beim nächsten Wechsel der Trommel keine Rost oder Schmutzablagerungen die Arbeiten erschweren.

Lors du remplacement du tambour de fraise, nettoyez et graissez l'arbre d'entraînement afin qu'aucune trace de rouille ou d'encrassement ne complique les travaux lors du prochain remplacement de tambour.

If the milling drum is replaced, **always** clean and lubricate the drive shaft so that the next time the drum is replaced rust or deposits of dirt do not make work more difficult.

Falls die Frästrommel zwecks Neube-
stückung oder Austausch von Bautei-
len zerlegt werden sollte, muss unbe-
dingt darauf geachtet werden, dass
die Anordnung der Fräswerkzeuge
und Zwischenscheiben lt. beigefügtem
Bestückungsschema eingehalten wird.
Ausserdem ist darauf zu achten, dass
die Bohrungen für die Querachsen
nicht ausgeschlagen sind und die
Schrauben fest angezogen sind.

Si le tambour de fraise doit être démonté
pour permettre un changement
d'équipement ou le remplacement de
pièces, il est impératif de veiller à ce que
la disposition des outils de fraisage et des
disques intermédiaires corresponde bien
au schéma d'équipement joint. Veuillez en
outre à ce que les alésages de la plaque
de couverture pour les axes transversaux
ne soient pas déviés et que les vis soient
bien serrées.

If the milling drum has to be disman-
tled for new parts to be fitted or com-
ponents replaced, make sure that the
arrangement of the milling tools and
the spacers as shown in the en-
closed components schema is kept
to. In addition, make sure that the
holes in the covering plate for the
lateral axle are not worn out and the
screws are tight.

Um ein gleichmässiges, sauberes
Fräsbild auf der zu bearbeitenden
Oberfläche zu erzielen, ist die richtige
Frästiefe, die Bestückung der Fräst-
trommel sowie das für die Oberfläche
geeignete Fräswerkzeug zu beachten.

Pour que le fraisage de la surface à rabo-
ter soit net et régulier, faire en sorte que
la profondeur de fraisage corresponde à
la valeur requise et que l'équipement du
tambour de fraise et l'outil de fraisage
utilisés soient adaptés à la surface trai-
tée.

To obtain an even, clean milling
pattern on the surface you want to
work, make sure you set the right
milling depth and the right compo-
nents for the milling drum, and the
right milling tools for the surface.

Eine nicht gleichmässig bestückte
Frästrommel führt zu einer Unwucht
der Maschine, wodurch ein übermäs-
siger Verschleiss auftritt.

Si le tambour de fraise n'est pas équipé
de façon équilibrée, la machine est désé-
quilibrée, ce qui entraîne une usure ex-
cessive.

If the milling drum is incorrectly fitted,
this will lead to the machine being
unbalanced and to excessive wear.

Für defekte Maschinenteile jeglicher
Art, die auf eine nicht sachgemässe
Montage deuten, übernimmt die Firma
AIRTEC keine Gewährleistung.

Pour les pièces de machines défec-
tueuses de toute nature qui indiquent que
le montage n'a pas été fait correctement,
la société **AIRTEC** n'assure aucune ga-
rantie.

AIRTEC does not guarantee defec-
tive machine parts of any kind that
point to incorrect assembly **AIRTEC**.

Folgende 2 Faktoren beeinflussen das Fräsbild:

- Die Vorschubgeschwindigkeit muss
der Oberflächenbe-schaffenheit an-
gepasst sein.
- Es müssen die für den jeweiligen
Einsatzzweck geeigneten Fräs-
werkzeuge gewählt werden.

Les deux facteurs suivants influencent le résultat du fraisage:

- La vitesse d'avancée doit être adaptée
à la constitution de la surface.
- Choisir les outils de fraisage adaptés à
l'objectif respectif.

The following 2 factors influence the milling pattern

- The feed speed must be adapted
to the surface structure.
- The right milling tools must be
selected for each application.

Ebenso erlischt der Garantieanspruch
bei Verwendung von nicht Original-
AIRTEC-Ersatzteilen und Fräswerk-
zeugen.

De même, en cas d'utilisation d'autres
pièces détachées que les pièces déta-
chées originales
AIRTEC, l'utilisateur ne peut se prévaloir
d'aucun droit à la garantie.

Guarantee claims also lapse if non-
original **AIRTEC** parts and milling
tools are used.

7.5 Bestückung der Frästrommel

Die dem Handbuch beiliegenden
Bestückungsbeispiele sind von uns
getestet worden und zeichnen sich
durch ein gleichmässiges Fräsbild
aus.

7.5 Equipement du tambour de fraise

Les exemples d'équipement joints au
manuel ont été testés par nos soins et se
caractérisent par la régularité du fraisage.

7.5 Equipment for the milling drum

The component examples enclosed
with the Manual have been tested by
us and are display an even milling
pattern.

Die Auswahl der Werkzeugtypen und die Bestückungsanordnung der Frästrommel ist einer der wichtigsten Faktoren für ein optimales Arbeiten mit der Fräsmaschine ES-200.



Ein falsche Bestückungsanordnung der Frästrommel führt zu extrem hohen Verschleissraten und verminderter Fräsleistung. Bestückungspläne siehe Kap. 10.

La sélection des types d'outils et la disposition de l'équipement font partie des facteurs importants pour un travail optimal avec la fraiseuse ES-200.



Une mauvaise disposition de l'équipement du tambour de fraise entraînera des taux d'usure extrêmement élevés et une réduction de la capacité de fraisage. Pour les plans d'équipement, voir le chap. 10.

The selection of tool types and the component arrangement are among the most important factors for optimum working with the ES-200 milling machine.



Incorrect component arrangements for the milling drum leads to extreme wearing rates and reduces the milling performance. See Chapter 10 for component mounting diagrams.

7.6 Austausch der Frästrommel.

7.6 Remplacement du tambour de fraise

7.6 Replacing the milling drum



Vor Beginn jeder Instandsetzung an der Anlage und deren Antrieben ist die Anlage gegen unbeabsichtigtes Einschalten zu sichern. Anlage in Sicherheits-Nullstellung bringen. Kap. 2.5



Avant toute réparation sur l'installation et ses moteurs, prévenir toute mise en marche inopinée. Mettre l'installation en position zéro de sécurité. Chap. 2.5.



Before beginning any repair work on the machine and its drives, make sure that it cannot be switched on accidentally. Set the machine to the emergency off position. Chap. 2.5.

Ausbau:

Démontage :

Dismantling:

- 1) Lösen Sie die Befestigungsschrauben der Seitenplatte vom Gehäuse und entfernen Sie diese, indem Sie die Platte von dem Maschinengehäuse abziehen (Bild 7.1)
- 2) Ziehen Sie die Frästrommel seitlich von der Antriebswelle herunter. (Bild 7.2)

- 1) Desserrez les vis de fixation sur le carter et enlevez-les en retirant la plaque du carter de machine (fig. 7.1).
- 2) Retirez le tambour de fraise latéralement par rapport à l'arbre d'entraînement en le tirant vers le bas (fig. 7.2).

- 1) Unscrew the fastening screws for the side panel and remove the panel by pulling it away from the machine housing (Fig 7.1).
- 2) Pull the milling drum off the drive shaft. (Fig. 7.2)

**Einbau:**

- 1) Reinigen Sie die Antriebswelle und fetten Sie diese gleichmässig ein.
- 2) Schieben Sie die Frästrommel bis zum Anschlag auf die Antriebswelle.

Achten Sie beim Montieren der Seitenplatte auf den korrekten Sitz der Lagereinheit.



Betreiben Sie niemals die Fräsmaschine ohne Seitenplatte, oder ohne diese sachgemäss montiert zu haben.

7.7 Beeinflussung des Fräsbildes

Das Fräsbild ist abhängig von der zu bearbeitenden Oberfläche und kann durch variieren der Frästiefe und Vorschubgeschwindigkeit beeinflusst werden.

Montage:

- 1) Nettoyez l'arbre d'entraînement et graissez-le en répartissant la graisse de façon régulière.
- 2) Faites coulisser le tambour de fraise jusqu'à la butée de l'arbre d'entraînement.

Lors du montage de la plaque latérale, veillez à ce que l'unité de palier soit correctement installée.



N'utilisez jamais la fraiseuse sans plaque latérale ou sans avoir monté celle-ci correctement.

7.7 Influencer le fraisage

Le résultat du fraisage dépend de la surface à traiter et peut être influencé par les variations de la profondeur de fraisage et la vitesse d'avancée.

Installation:

- 1) Clean the drive shaft and grease it evenly.
- 2) Slide the milling drum onto the drive shaft up to the stop.

When fitting the side panel, make sure that the bearing unit is correctly fitted.



Never use the milling machine without the side panel, or if the panel has been incorrectly fitted.

7.7 Influencing the milling pattern

The milling pattern depends on the surface being worked and can be influenced by varying the milling depth and the feed rate.

Je nach Beschaffenheit der gefrästeten Oberfläche kann die Struktur der gefrästeten Fläche durch Versuche mit unterschiedlichen Werkzeugtypen angepasst werden.



Nach Einbau neuer bzw. anderer Werkzeuge, sollte immer eine Überprüfung des Fräsbildes erfolgen. Nur so haben Sie die nötige Garantie, wirtschaftlich zu arbeiten und unnötige Verschleiss- und Reparaturkosten zu sparen.

7.8 Der Zahnriemen



Vor Beginn jeder Instandsetzung an der Anlage und deren Antrieben ist die Anlage gegen unbeabsichtigtes Einschalten zu sichern. Anlage in Sicherheits-Nullstellung bringen. Kap. 2.5.

Ausbau:

- Entfernen Sie die Schrauben des Zahnriemenschutzes.
- Entspannen Sie, wenn notwendig, den Zahnriemen und entfernen Sie diesen.

Die Zahnriemenspannung wird mittels der Motorenplatte vorgenommen.

Über die Sechskantmuttern, die sich ober- und unterhalb der Motorenplatte befinden, kann der Motor „angehoben“ oder abgesenkt“ werden. Durch das Anheben oder Absenken des Motors wird der Zahnriemen gespannt bzw. gelöst.

Selon la constitution de la surface exigée, il est possible d'adapter la structure de la surface fraisée en effectuant des essais avec différents types d'instruments.



Après le montage de nouveaux outils ou d'autres outils, effectuez systématiquement un contrôle du fraisage. C'est la seule façon d'être sûr de travailler dans des conditions économiques et d'éviter des frais de réparations dus à une usure anormale.

7.8 La courroie dentée



Avant toute réparation sur l'installation et ses moteurs, prévenir toute mise en marche inopinée. Mettre l'installation en position zéro de sécurité. Chap. 2.5.

Démontage :

- Retirez les vis de la protection de la courroie dentée.
- Si nécessaire, détendez la courroie dentée et enlevez-la.

On tend la courroie dentée avec la plaque de moteur.

Les écrous six pans situés au-dessus ou au-dessous de la plaque de moteur permettent de "soulever" le moteur ou de l'"abaisser". Le soulèvement ou l'abaissement du moteur permettent de tendre ou de desserrer la courroie dentée.

Depending on the structure of the surface you want you can adjust the structure of the milled area by trials with different tools types.



After fitting new or different tools, always check the milling pattern. This is the only way to ensure that you work economically and save unnecessary wear and repair costs.

7.8 Gear belt



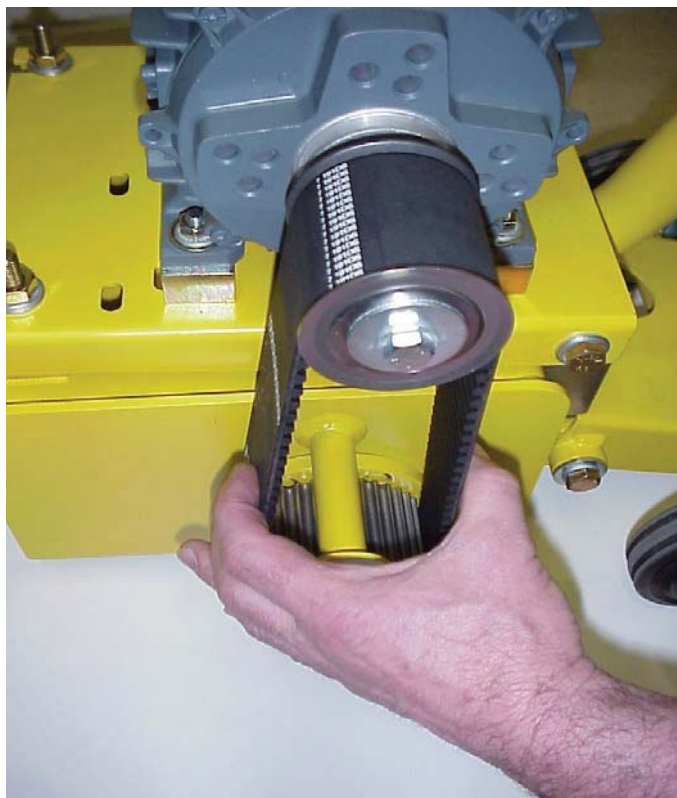
Before beginning any repair work on the machine and its drives, make sure that it cannot be switched on accidentally. Set the machine to the emergency off position. Chap. 2.5.

Removing:

- Remove the screws for the gear belt guard.
- If necessary slacken the belt tension and remove it.

The gear belt is tensed by means of the motor plate.

The motor can be "raised" or "lowered" by means of the hexagonal nuts above and below the motor plate. Raising or lowering the motor tenses the gear belt or slackens it.

**Einbau:**

- Legen Sie den Zahnriemen auf die Zahnriemenscheibe und spannen Sie diesen.
- Achten Sie darauf, dass der Zahnriemen parallel aufliegt und die richtige Vorspannung hat. Eindringtiefe ca. 5 mm.

7.9 Der Motor

Der Motor ist für eine lange Lebensdauer ausgelegt. Beschädigungen an dem Motor sind wahrnehmbar durch ungewöhnliche Geräusche oder Funktionsstörungen bzw. Ausfall.

Bei Funktionsstörungen des Motors ziehen Sie bitte die beigefügten Hinweise des Herstellers zu Rate. Falls die Funktionsstörung nicht behoben werden kann, benachrichtigen Sie bitte den Kundendienst.

Montage :

- Posez la courroie dentée sur la poulie et tendez-la.
- Veillez à ce que la courroie dentée soit placée parallèlement et présente la prétention requise. Profondeur d'enfoncement environ 5 mm.

7.9 Le moteur

Le moteur est conçu pour une grande longévité. Les détériorations du moteur se manifestent sous la forme de bruits inhabituels, de perturbations du fonctionnement ou d'arrêts.

En cas de perturbations du fonctionnement du moteur, veuillez consulter les instructions jointes du constructeur. S'il n'est pas possible d'éliminer la panne, veuillez vous adresser au service après-vente.

Installation:

Place the gear belt on the toothed disk and tense it.

- Make sure that the gear belt is parallel and has the correct initial stress. Depth of impression: ca. 5 mm.

7.9 Motor

The motor is designed for a long service life. Unusual noises, functional faults or breakdowns indicate damage to the motor.

In the event of functional faults, please refer to the manufacturer's instructions. If a functional fault cannot be eliminated, notify the after-sales service.



Arbeiten an elektrischen Ausrüstungen der Maschine dürfen nur von einer **Elektrofachkraft** oder von unterwiesenen Personen unter Leitung und Aufsicht einer Elektrofachkraft vorgenommen werden.

Les travaux sur les équipements électriques de la machine ne peuvent être effectués que par des **électriciens spécialisés** ou par des personnes spécialement formées et placées sous la direction et le contrôle d'un électricien spécialisé.

Work on the machine's electrical equipment must only be carried out by a **qualified electrician** or by trained personnel under the guidance and supervision of a qualified electrician.



Bestellen Sie die Elektroartikel unter Bezugnahme auf die Schaltpläne in Kap. 8.1 oder rufen Sie den Kundendienst an.

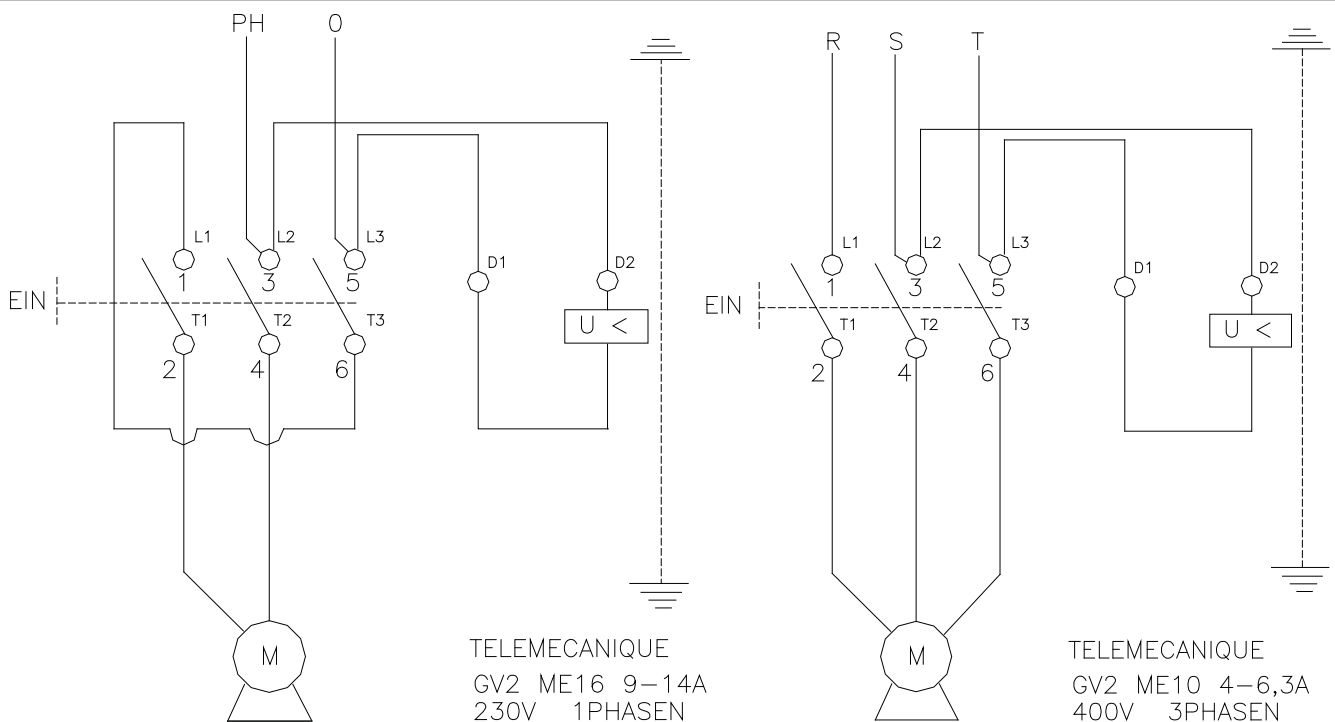
Commandez les articles électriques en vous référant aux plans des connexions du chap. 8.1 ou téléphonez au service après-vente.

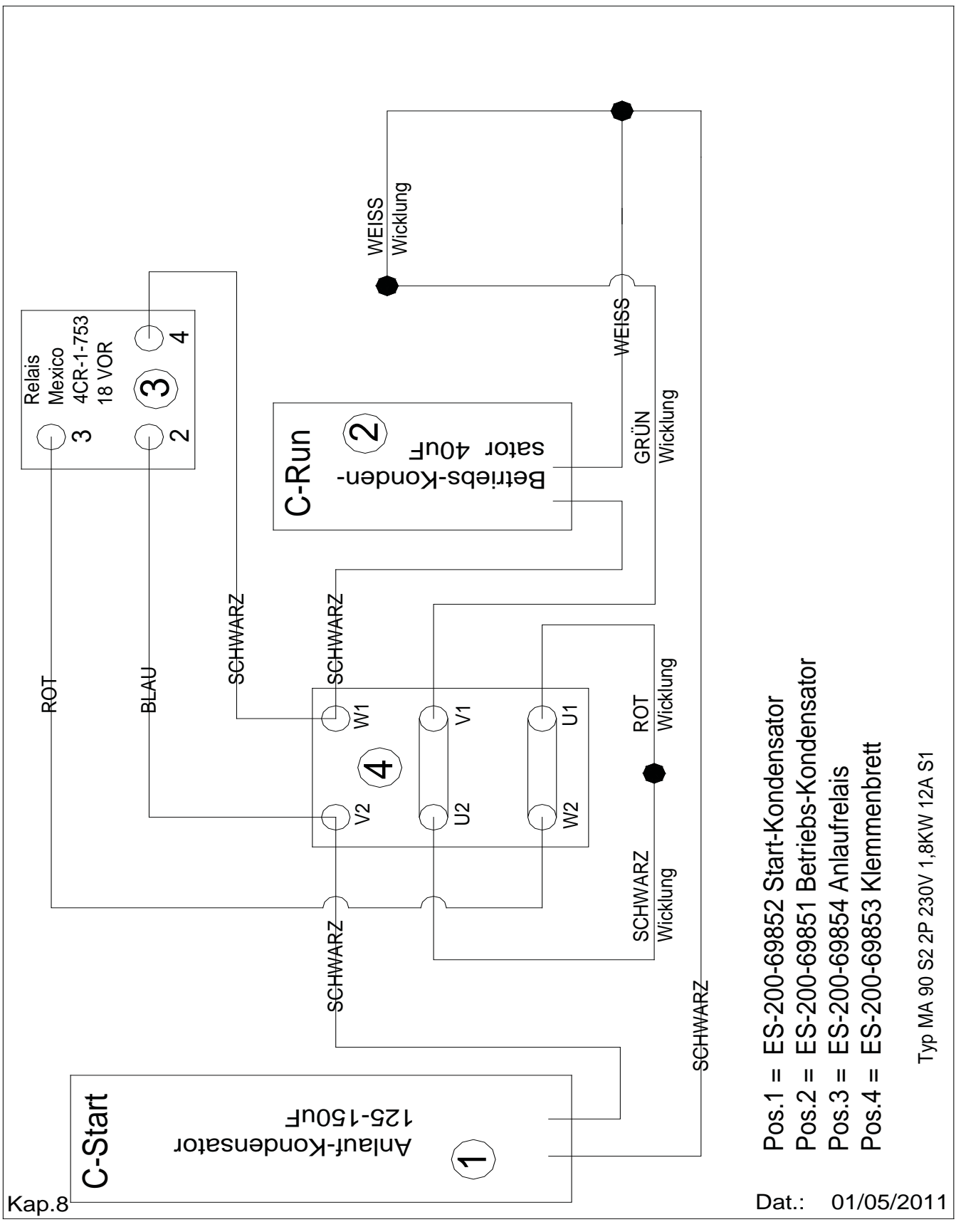
Order electrical items by referring to the circuit diagrams in Chap 8.1, or contact our after-sales service.

8.1 Schaltpläne

8.1 Plans des connexions

8.1 Circuit diagrams

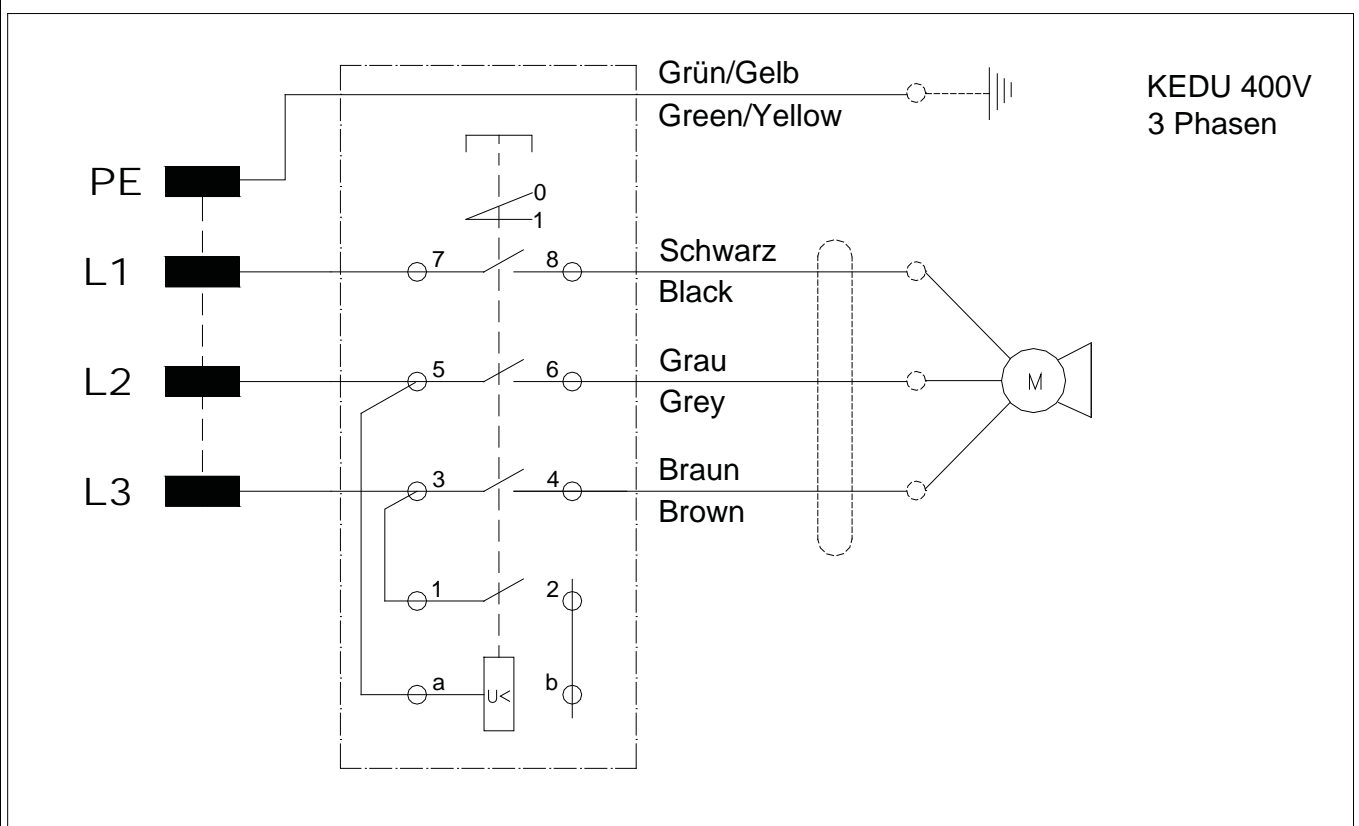
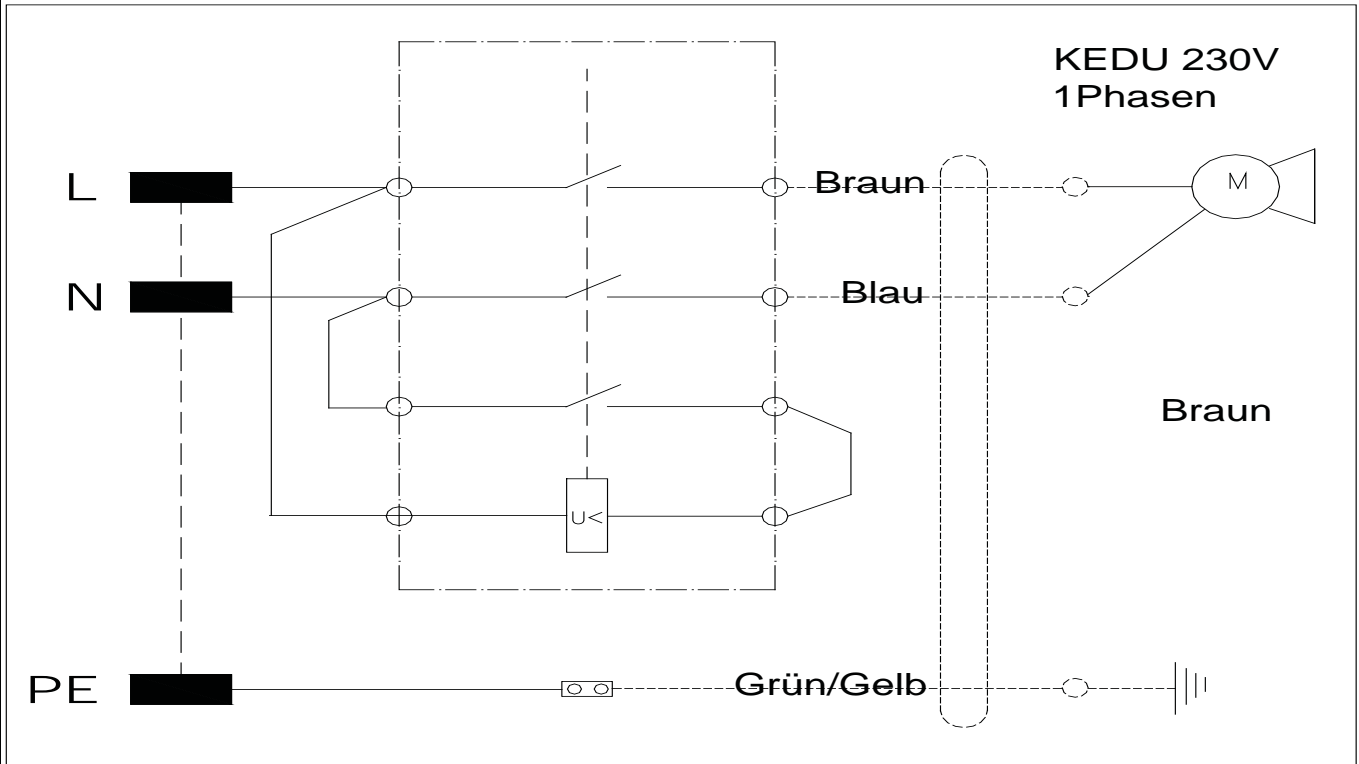




- Pos.1 = ES-200-69852 Start-Kondensator
- Pos.2 = ES-200-69851 Betriebs-Kondensator
- Pos.3 = ES-200-69854 Anlaufrelais
- Pos.4 = ES-200-69853 Klemmenbrett

Typ MA 90 S2 2P 230V 1,8KW 12A S1

Dat.: 01/05/2011



Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Fehlerdiagnose

Diagnostic de défauts

Fault diagnosis

9.1 Fehlerdiagnose Fräsmaschine

9.1 Diagnostic de défauts fraiseuse

9.1 Fault diagnosis Milling Machine /Surfacer



Vor Beginn jeder Inbetriebnahme, und Fehlersuche, ist die Maschine gegen unbeabsichtigtes Einschalten zu sichern. In Sicherheits-Nullstellung bringen. Kapitel 2.5, Seite 11.

Avant chaque mise en service de la machine, prévenez tout démarrage inopiné. Mettre en position zéro de sécurité. Chapitre 2.5, Page 11.

Before carrying out any starting procedures for the machine, make sure that they cannot be switched on accidentally. Set the machine to the emergency off position. Chapter 2.5, Page 11.

Fehler	Mögliche Fehlerursache	Massnahmen
Übermäßige Vibration	Unwucht durch abgenutzte oder abgebrochene Fräswerkzeuge	Ersetzen Sie alle abgenutzten oder brochenen Teile
Ungewöhnliches Geräusch	Lager defekt Falsche Zahnriemen- vorspannung Defekter Motor	Lager der Antriebswelle überprüfen ggf. wechseln Zahnriemenspannung überprüfen ggf. wechseln Austausch des Motors
Verringerte oder keine Fräsleistung	Fräswerkzeuge haben die Verschleissgrenze erreicht Für den Einsatzzweck ungeeignetes Fräswerkzeug	Verschleisstteile erneuern Austausch der Fräswerkzeuge gegen für die Oberfläche geeigneten Werkzeugtypen

Défaut	Cause possible du défaut	Remèdes
Vibrations excessives	Défaut d'équilibrage dû à l'usure ou à la rupture des outils de fraisage	Remplacez tous les éléments usés ou brisés
Bruit inhabituel	Palier défectueux La tension de la courroie dentée n'est pas correcte. Moteur défectueux	Contrôlez le palier de l'arbre d'entraînement et le remplacez le cas échéant Contrôlez la tension de la courroie dentée et remplacez la courroie le cas échéant Remplacez le moteur
Capacité de fraisage réduite ou inexistante.	Les outils de fraisage on atteignent la limite d'usure L'outils de fraisage inappropriés pour le travail effectué	Remplacement des pièces d'usure Echange des outils de fraisage contre des types d'outillages appropriés à la surface à traiter

Fault	Possible cause	Remedies
Excessive vibration	Unbalance as result of worn or broken milling tools	Replace all worn or broken tools
Unusual noise	Defective bearing Incorrect pretension of gear belt	Check drift shaft bearing and replace if necessary Check gear belt tension and alter if necessary
Reduced or no milling performance	Defective motor The cutters have reached limit of wear Tools that are not suitable for that task	Replace motor Replace worn components Replacement of tools by using suitable cutter types for the surface to be treated

Betriebsanleitung

Instructions de service

Instruction Manual

Fehlerdiagnose

Diagnostic de défauts

Fault diagnosis

01.10.2015



Vor Beginn jeder Inbetriebnahme, und Fehlersuche ist die Maschine gegen unbeabsichtigtes Einschalten zu sichern. In Sicherheits-Nullstellung bringen. Kapitel 2.5 Seite11.

Avant chaque mise en service de la machine, prévenez tout démarrage inopiné. Mettre en position zéro de sécurité. Chapitre 2.5, Page 11.

Before carrying out any starting procedures for the machine, make sure that they cannot be switched on accidentally. Set the machine to the emergency off position. Chapter 2.5, Page 11.

Fehler	Mögliche Fehlerursache	Massnahmen
Steuerung lässt sich nicht einschalten	Motorschutzschalter hat ausgelöst	Netzanschluss überprüfen und anschliessend wieder einschalten.
Motor läuft nicht an	Sicherungen bauseits defekt. Verlängerungskabel hat Unterbruch.	Elektro-Fachkraft zuziehen.
		Beachten Sie die beigefügten Hinweise des Herstellers

Défaut	Cause possible du défaut	Remèdes
Le dispositif de commande ne se met pas en marche.	Le contacteur-disjoncteur du moteur s'est déclenché.	Contrôlez la prise de secteur et effectuer une nouvelle mise en marche
Le moteur ne démarre pas.	Fusibles défectueux côté ouvrage. La rallonge de câble a une coupure de courant.	Faites appel à un électricien spécialisé.
		Reportez-vous aux instructions jointes du constructeur.

Fault	Possible cause	Remedies
Controller cannot be switched on	Motor protective switch triggered	Check the main connection and switch on again
Motor does not start	Defective fuses or circuit breakers in site power supply (by others). Break in extension cable.	Contact a qualified electrician.
		Refer to the manufacturer's instructions

10.1 Ersatzteilliste

10.1 Liste de pièces de rechange

10.1 Spare parts list

gemäss Beilage

selon annexe

see enclosure



10.2 Montagepläne

10.2 Plans de montage

10.2 Assembly plans for

gemäss Beilage

selon annexe

see enclosure

Es dürfen nur soviel Fräswerkzeuge und Zwischenscheiben montiert werden, dass sich die Fräswerkzeuge noch frei bewegen lassen (Axial-Spiel min. 1-2 mm).

Um eine Unwucht zu vermeiden, müssen auf allen Wellen immer die gleiche Anzahl Lamellen und Zwischenscheiben montiert werden.

Le nombre d'outils de fraisage et de disques intermédiaires montés ne doit pas être excessif : les outils de fraisage doivent rester mobiles (jeu axial 1-2 mm).

Pour éviter tout défaut d'équilibre, on montera toujours le même nombre de lamelles et de disques intermédiaires sur tous les arbres.

Use only sufficient milling tools and spacers so that the tools can still move freely (axial play min. 1-2 mm). To avoid unbalance, each shaft must have the same number of cutters and spacers.



Die nachfolgenden Montagepläne zeigen die minimale Bestückung, die Trommeln können je nach Einsatzgebiet auch mit mehr Fräswerkzeugen bestückt werden. Beachten Sie dabei die oben genannten Hinweise.

Les plans de montage ci-après montrent l'équipement minimal, selon le secteur d'utilisation, les tambours de fraisage peuvent aussi être équipés d'un nombre plus élevé d'outils de fraisage. Tenez compte à cet égard des instructions spécifiées ci-dessus.

The following assembly plans show the minimum component set, the drums can be fitted with extra milling tools depending on the application. Refer to the above information.

10.3 Entsorgungshinweis

10.3 Recyclage

10.3 Recycling

Gemäss der Richtlinie WEEE-2002-96-CE, ist der Hersteller verpflichtet, Geräte ab 01/06/2006 in den Verkehr gebracht, zurück zu nehmen, und einer ordentlichen Entsorgung zuzuführen.

Die Geräte müssen frei Haus an AIRTEC geliefert werden.

D'après les directives WEEE-2002-96-CE, le producteur doit reprendre toute machine mise en service après le 01/06/2006. Le producteur est responsable pour le recyclage selon les normes.

Les machines doivent être retournées franco usine AIRTEC.

According to the regulations WEEE-2002-96-CE, the manufacturer has to take back any machine delivered after 01/06/2006. The manufacturer is responsible for a recycling according to the regulations.

The machine must be returned to AIRTEC, free workshop.

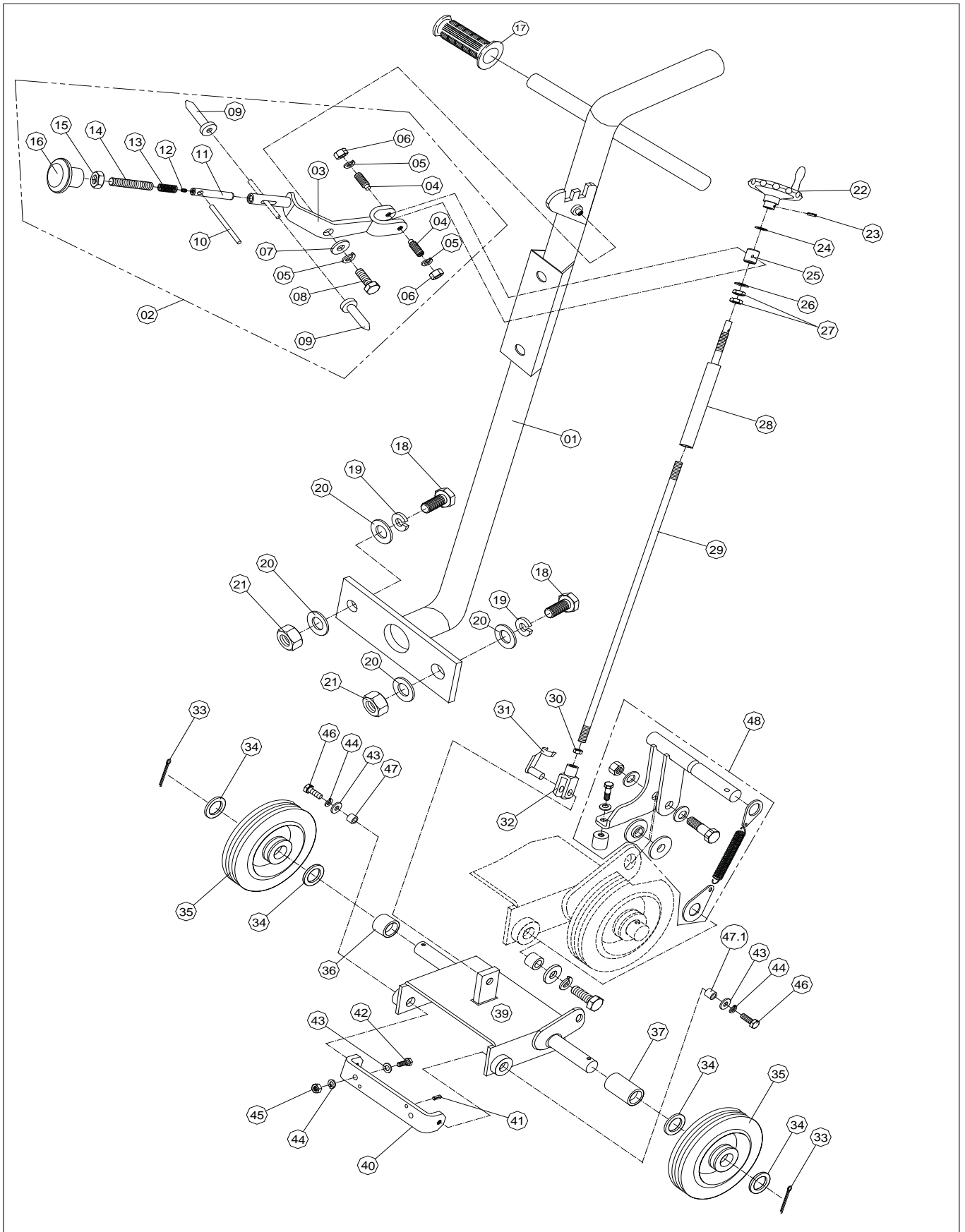


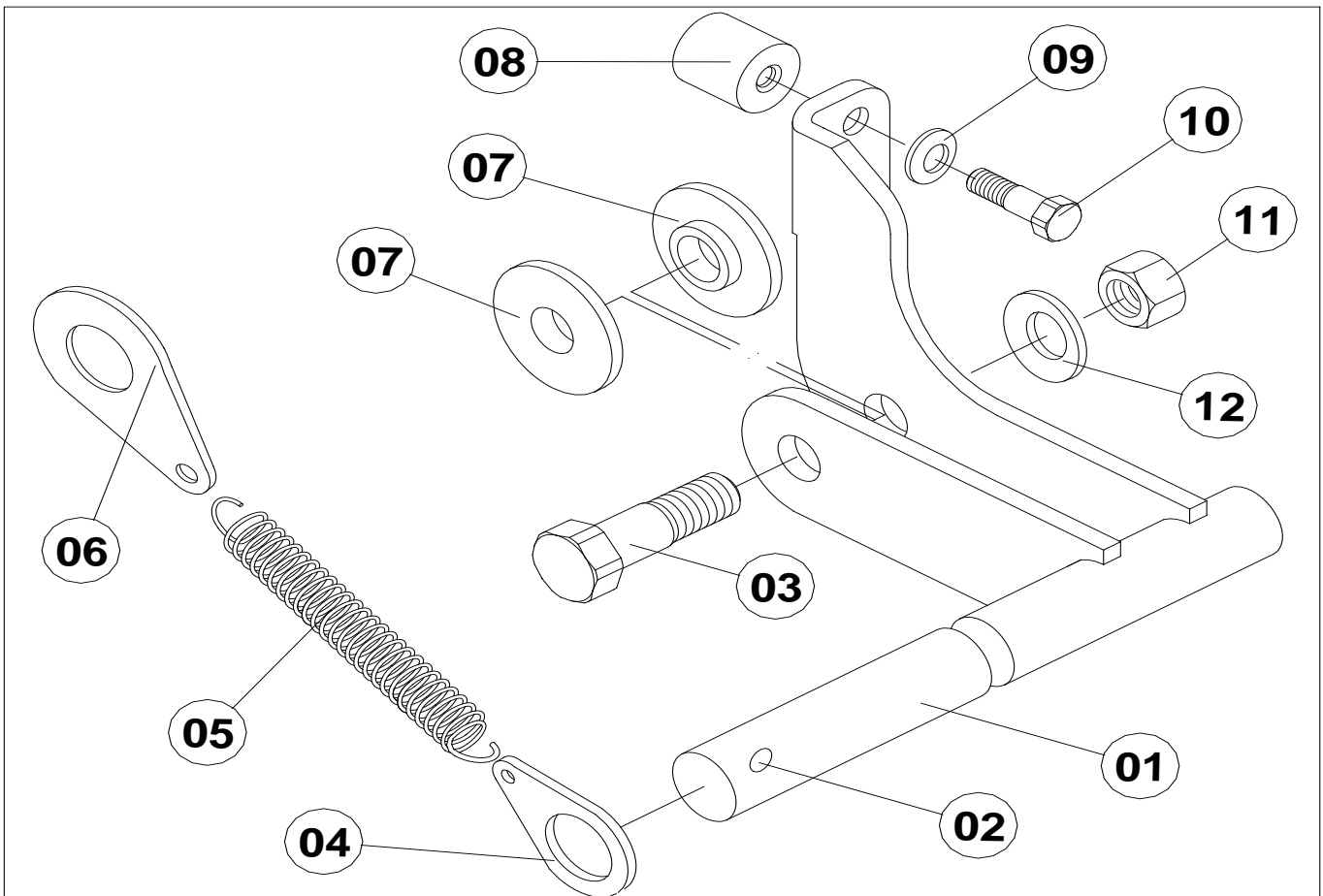
Fig. 010

Dat.: 30/09/2015 © airtec

ES-200			AIRTEC
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual	
Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts	<i>01.10.2015</i>

Pos.	Art.-No.	Anz.	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
01	ES-200-750	1	Führungsrohr (Lande)	Tube de guidage	Machine guide bar
02	ES-200-761	1	Verstellhebel komplett	Poignée de réglage compl.	Lift-off handle complete
03	ES-200-7611	1	Verstellhebel	Poignée de réglage	Lift-off handle
04	ES-200-767	2	Gewindestift 8x20mm	Vis cylindrique	Screw
05	ES-200-766	3	Sicherungsscheibe M8	Rondelle de sécurité	Security washer
06	ES-200-748	2	Sechskantmutter M8x0,8d	Ecrou à six pans	Hexagon nut
07	ES-200-765	1	Unterlegscheibe 24x8,8x2mm	Rondelle	Spacer
08	ES-200-7661	1	Sechskantschraube M8x20mm	Vis à six pans	Hexagon screw
09	ES-200-764	2	Fingergriff	Poignée de pris en main	Finger knob
10	ES-200-7641	1	Achse zu Fingergriff	Axe pour poignée	Shaft for finger knob
11	ES-200-7613	1	Rasterbolzen	Percuteur	Fixation pin
12	ES-200-7614	1	Stiftschraube M4x6mm	Vis pointure	Screw
13	ES-200-7612	1	Druckeder	Ressort	Spring
14	ES-200-773	1	Gewindestift M10x30mm	Vis cylindrique	Screw
15	ES-200-763	1	Gegenmutter M10x0,5d	Contre-écrou	Nut
16	ES-200-762	1	Pilzgriff	Poignée de débrayage	Knob
17	ES-200-757	2	Gummigriff	Poignée caoutchouc	Rubber grip
18	ES-200-751	2	Sechskantschraube M10x25mm	Vis à six pans	Hexagon screw
19	ES-200-753	2	Sicherungsscheibe M10	Rondelle de sécurité	Security washer
20	ES-200-752	4	Unterlegscheibe 25x10,5x2mm	Rondelle	Washer
21	ES-200-754	2	Sechskantmutter M10x0,8d	Ecrou à six pans	Hexagon nut
22	ES-200-768	1	Tiefenverstellrad	Roue à main	Handwheel
23	ES-200-771	1	Schwerspannstift 5x26mm	Goupille élastique	Rollpin
24	ES-200-769	1	Distanzscheibe 12x24x0,5mm	Rondelle	Spacer
25	ES-200-770	1	Gelenkbüchse Messing	Accouplement	Cylinder
26	ES-200-772	2	Tellerscheibe 12,2x25x0,9mm	Rondelle élastique conique	Conical spring washer
27	ES-200-774	2	Sechskantmutter M16x1,5mm	Ecrou à six pans	Hexagon nut
28	ES-200-778	1	Spindelhülse	Tige de réglage	Adjustement tube

Pos.	Art.-No.	Anz.	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
29	ES-200-779	1	Verstellstange	Tige de prolongation	Adjustement bar
30	ES-200-780	1	Gegenmutter M12x0,8d	Contre-écrou	Nut
31	ES-200-781	1	ES-Bolzen	Goujon de sécurité	Locking pin
32	ES-200-782	1	Gabelkopf	Tête de fourche	Fork head
33	ES-200-731	2	Splint 4x25mm	Goupille	Cotter pin
34	ES-200-729	4	Distanzscheibe 21x34x3mm	Rondelle de distance	Spacer
35	ES-200-728	2	Gummirad	Roue à caoutchouc	Wheel (rubber)
36	ES-200-828	1	Zwischenstück Rechts kurz	Tube distance droite	Spacer tube right
37	ES-200-827	1	Zwischenstück Links lang	Tube distance gauche	Spacer tube left
39	ES-200-718	1	Wippe	Système de réglage & axe	Wheel balance & wheel shaft
40	ES-200-719	1	Wippenhalter	Assemblage articulé	Wheel balance holder
41	ES-200-724	2	Schwerspannstift 8x16mm	Goupille élastique	Rollpin
42	ES-200-721	2	Sechskantschraube M10x30mm	Vis à six pans	Hexagon screw
43	ES-200-720	4	Unterlegscheibe 10,5x20x3mm	Rondelle	Washer
44	ES-200-722	4	Sicherungsscheibe M10	Rondelle de sécurité	Security washer
45	ES-200-723	2	Sechskantmutter M10x0,8d	Ecrou à six pans	Hexagon nut
46	ES-200-726	2	Sechskantschraube M10x45mm	Vis à six pans	Hexagon screw
47	ES-200-791-K	1	Lagerbüchse kurz	Guide court	Bushing short
47.1	ES-200-791-L	1	Lagerbüchse lang	Guide long	Bushing long
48	ES-200-777	1	Radsperre komplett NEU	Blocage de roue cpl. Nouv. mod.	Wheel stopper New model



Pos.	Art.-No.	Anz.	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
01	ES-200-7771	1	Hebelarm	Levier	Lever
02	ES-200-7772	1	Kerbnagel 5,31x15,87mm	Clous cannelé	Pin
03	ES-200-7773	1	Sechskantschraube M8x30mm	Vis à six pans	Hexagon screw
04	ES-200-7774	1	Lasche oben	Flasque sup.	Holder upper
05	ES-200-7775	1	Zugfeder	Ressort	Spring
06	ES-200-7776	1	Lasche unten	Flasque inf.	Holder lower
07	ES-200-7777	2	Messingbüchse	Douille	Bushing
08	ES-200-7778	1	Gummipuffer D15x15 M4 IG	Tampon caoutchouc	Rubber piece
09	ES-200-7779	1	Sicherungsscheibe M4	Bague de sécurité	Locking ring
10	ES-200-77710	1	Sechskantschraube M4x10mm	Vis à six pans	Hexagon screw
11	ES-200-77711	1	Sechskantmutter M8x0,8d	Ecrou à six pans	Hexagon nut
12	ES-200-77712	1	Sicherungsscheibe M8	Bague de sécurité	Locking ring
48	ES-200-777	1	Radsperre komplett NEU	Blocage de roue cpl., (Nouv. mod.)	Wheel stopper, (New model)

Fig. 010.1

Dat.: 30/09/2015

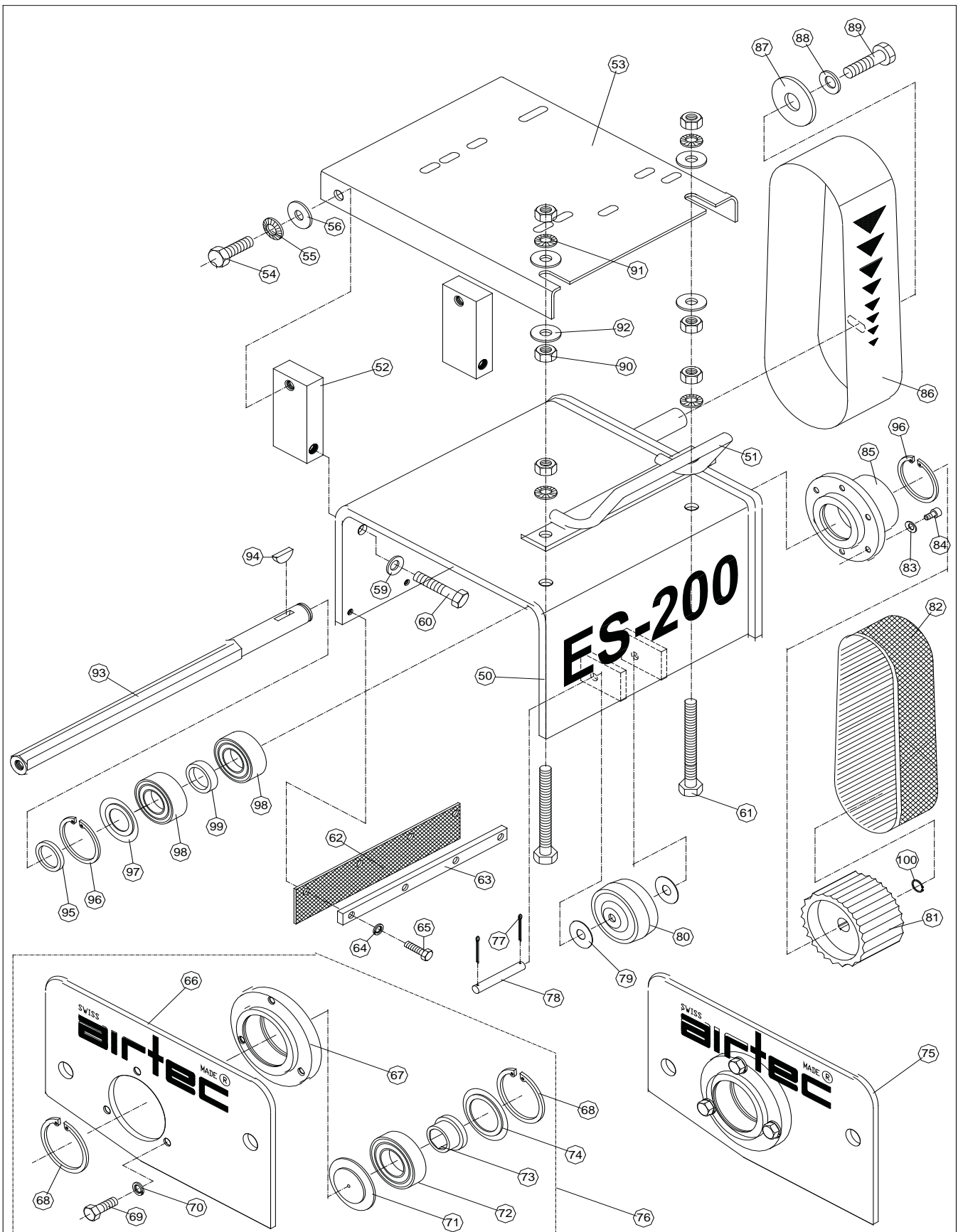


Fig. 020.1

Dat.: 28/07/2001

© airtec

ES-200			AIRTEC
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual	
Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts	<i>01.10.2015</i>

Pos.	Art.-No.	Anz.	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
50	ES-200-7011	1	Gehäuse	Caisson du rabot	Housing
51	ES-200-7013	1	Bügelgriff	Poignée	Lifting handle
52	ES-200-7012	2	Nocken	Pièce de fixation	Holder
53	ES-200-799	1	Motorenplatte 400V ATB	Support moteur ATB	Top plate ATB
	ES-200-799-1	1	Motorenplatte EL&B-Motor	Support moteur EL&B-moteur	Top plate EL&B-motor
54	ES-200-716	2	Sechskantschraube M10x30mm	Vis à six pans	Hexagon screw
55	ES-200-812	2	Sicherungsscheibe M10	Rondelle de sécurité	Spring washer
56	ES-200-814	2	Unterlegscheibe 10,5x20x2mm	Rondelle	Washer
59	ES-200-812	2	SicherungsscheibeM10	Rondelle de sécurité	Spring washer
60	ES-200-815	2	Sechskantschraube M10x40mm	Vis à six pans	Hexagon screw
61	ES-200-8101	2	Sechskantschr. Lang M10x80mm	Vis à six pans longue	Hexagon screw long
62	ES-200-736	1	Staubabstreifer Vulkollan	Caoutchouc de protection	Rubber flap
63	ES-200-737	1	Klemmbalken	Règle fixatrice	Flap clamping bar
64	ES-200-738	4	Sicherungsscheibe M5	Rondelle de sécurité	Security washer
65	ES-200-739	4	SechskantschraubeM5x20mm	Vis à six pans	Hexagon screw
66	ES-200-7021	1	Seitendeckel	Couvercle	Side plate
67	ES-200-7022	1	Lagergehäuse	Boîtier pour roulement	Bearing housing
68	ES-200-712	2	Sicherungsring J55	Circlips	Locking ring
69	ES-200-7024	3	Sechskantschraube M8x20mm	Vis à six pans	Hexagon screw
70	ES-200-70241	3	Sicherungsscheibe M8	Rondelle de sécurité	Security washer
71	ES-200-7023	1	Deckel	Couverture	Cover
72	ES-200-711	1	Kugellager	Roulement	Ball bearing
73	ES-200-710	1	Zentrierbüchse	Boîtier d'entraînement d'axe	Hexagon driving support
74	ES-200-7111	1	Schutzring Kugellager	Bague de protection	Protection ring ball bearing
75	ES-200-7025	1	Seitendeckel <i>(mit Lagergehäuse)</i>	Couvercle <i>(avec boîtier roulement)</i>	Side plate <i>(with bearing housing)</i>
76	ES-200-7026	1	Seitendeckel <i>(komplett)</i>	Couvercle <i>(complete)</i>	Side plate <i>(complete)</i>
77	ES-200-735	2	Splint 2,0x20mm	Goupille	Cotter pin
78	ES-200-734	1	Achse	Axe	Axle

ES-200			AIRTEC
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual	
Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts	<i>01.10.2015</i>

Pos.	Art.-No.	Anz.	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
79	ES-200-733	2	Distanz-Scheibe 10x22x1mm	Rondelle	Washer
80	ES-200-732	1	Stützrad	Roue plastique	Supporting wheel
81	ES-200-704	1	Riemenscheibe (<i>unten</i>)	Disque d'entraînement	Driving disc (<i>lower</i>)
82	ES-200-705	1	Zahnriemen	Courroie	Gear belt
83	ES-200-7921	6	Sicherungsscheibe M6	Rondelle de sécurité	Spring washer
84	ES-200-792	6	Sechskantschraube M6x16mm	Vis à six pans	Hexagon screw
85	ES-200-788	1	Lagerflansch	Boîtier de roulement	Bearing housing
86	ES-200-715	1	Riemenschutz	Couvercle de protection	Guard for gear belt
87	ES-200-717	1	Unterlegscheibe 10,5x35x2,5mm	Rondelle	Washer
88	ES-200-7161	1	Sicherungsscheibe M10	Rondelle de sécurité	Spring washer
89	ES-200-716	1	Sechskantschraube M10x30mm	Vis à six pans	Hexagon screw
90	ES-200-813	6	Sechskantmutter M10x0,8d	Ecrou à six pans	Hexagon nut
91	ES-200-812	4	Sicherungsscheibe M10	Rondelle de sécurité	Spring washer
92	ES-200-811	4	Unterlegscheibe 10,5x20x2mm	Rondelle	Washer
93	ES-200-703	1	Antriebswelle	Axe principale	Main shaft
94	ES-200-798	1	Scheibenfeder (Keil) 5x10mm	Clavette	Key
95	ES-200-709	1	Anlaufscheibe 4mm	Bague de distance	Distance ring
96	ES-200-707	2	Sicherungsring J47	Circlip	Locking ring
97	ES-200-7081	1	Nylosring	Bague de protection	Protection ring
98	ES-200-708	2	Kugellager	Roulement	Ball bearing
99	ES-200-7091	1	Distanzring 8mm	Bague de distance	Distance ring
100	ES-200-706	1	Sicherungsring A17	Circlip	Locking ring

Fig. 020.1

Dat.: 30.09.2015

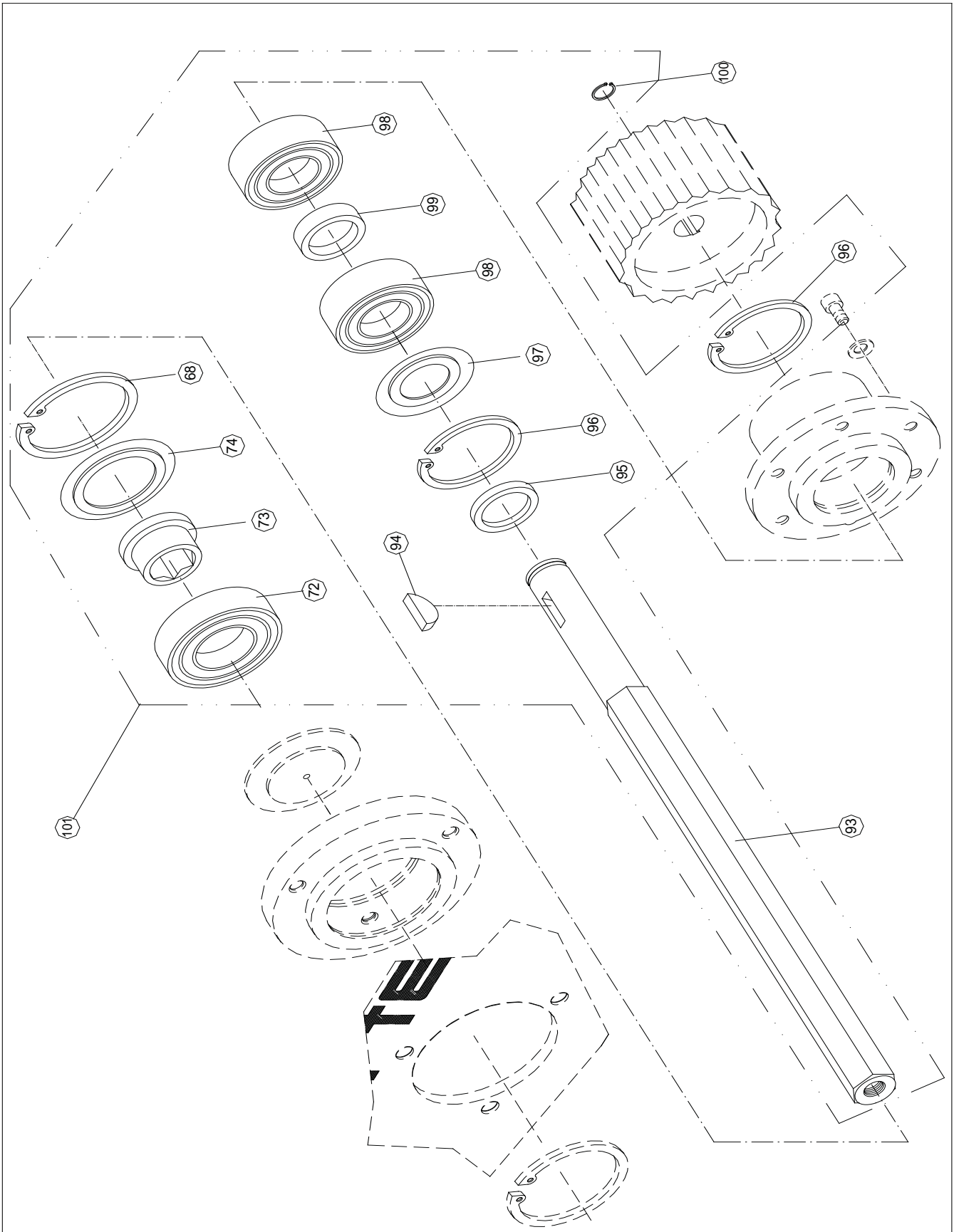


Fig. 030

Dat.: 04/06/2000

© airtec

ES-200			AIRTEC
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual	
Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts	<i>01.10.2015</i>

Pos.	Art.-No.	Anz.	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
68	ES-200-712	1	Sicherungsring	Circlip	Locking ring
72	ES-200-711	1	Kugellager	Roulement	Ball bearing
73	ES-200-710	1	Zentrierbüchse	Boîtier d'axe d'entraînement	Hexagon driving support
74	ES-200-7111	1	Nylosring	Bague de protection	Protection ring
93	ES-200-703	1	Antriebswelle	Axe principale	Main shaft
94	ES-200-798	1	Scheibenfeder (Keil)	Clavette	Key
95	ES-200-709	1	Anlaufscheibe 4mm	Bague de distance	Distance ring
96	ES-200-707	2	Sicherungring	Circlip	Locking ring
97	ES-200-7081	1	Nylosring	Bague de protection	Protection ring
98	ES-200-708	2	Kugellager	Roulement	Ball bearing
99	ES-200-7091	1	Distanzring 8mm	Bague de distance	Distance ring
100	ES-200-706	1	Sicherungring	Circlip	Locking ring
101	ES-200-7031	1	Reparatur-Kit (Fig. 030)	Lot de reparation	Repair kit

Fig. 030

Dat.: 04/06/2000

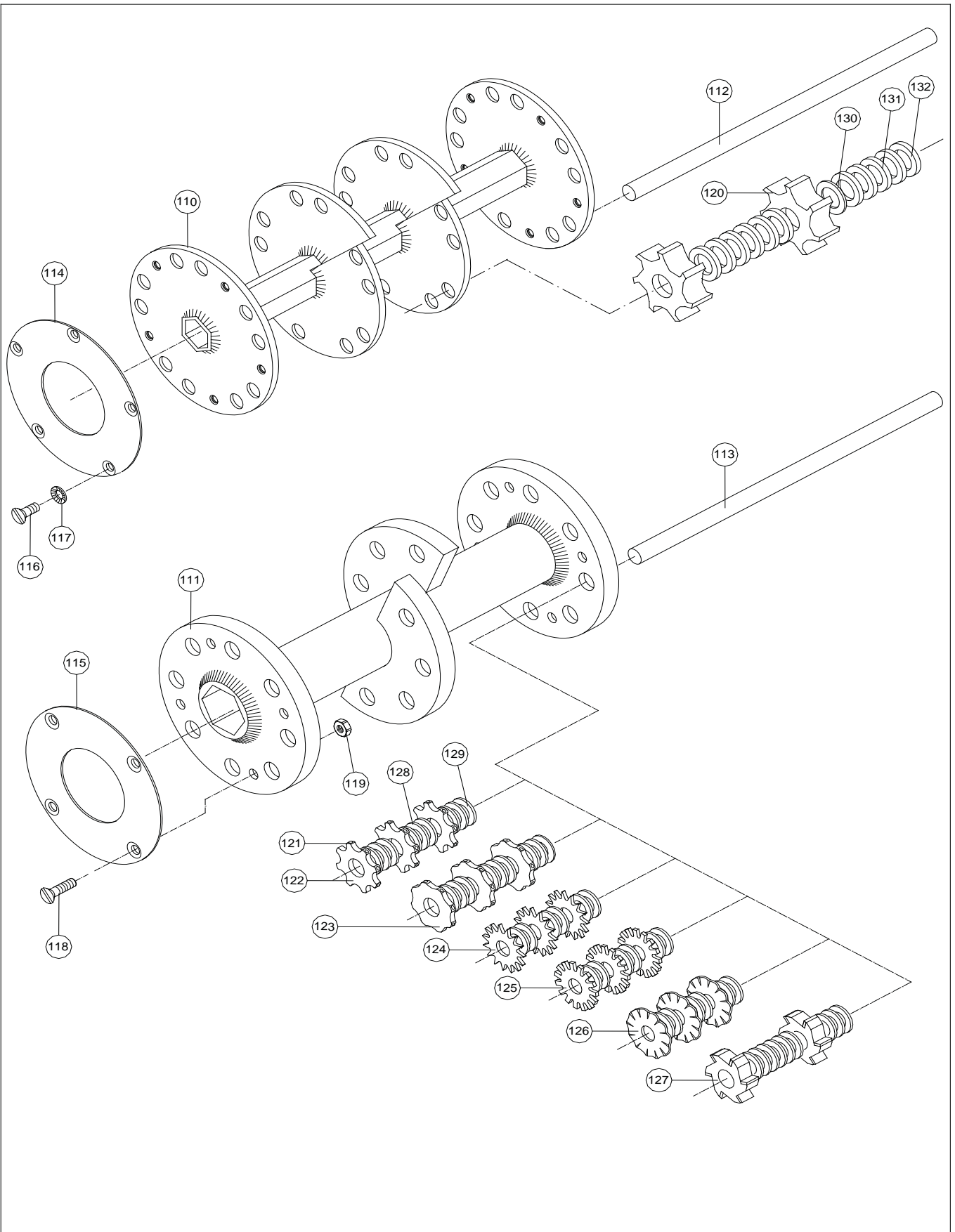


Fig. 040.1

ES-200			AIRTEC
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual	
Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts	<i>01.10.2015</i>

Pos.	Art.-No.	Anz.	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
110	ES-200-301	1	Trommelkörper allein	Corps du tambour seul	Drum body only
	ES-200-300	1	Spezialtrommel Schwarz, mit 5 Achsen, 10mm ohne Fräsrädchen	Tambour spécial noir, avec 5 axes 10mm sans molettes	Complete Special drum black, with 5 shafts 10mm no cutters
111	ES-200-501	1	Trommelkörper allein	Corps du tambour seul	Drum body only
	ES-200-500	1	Trommel Standard Braun mit 4 Achsen 12mm ohne Fräsrädch.	Tambour standard brun, avec 4 axes 12mm sans molettes	Complete Standard drum, brown with 4 shafts 12mm no cutters
112	ES-200-402	5	Achse gehärtet 10 mm	Axe traité 10mm	Shaft heat-treated 10mm
113	ES-200-502	4	Achse gehärtet 12 mm	Axe traité 12mm	Shaft heat-treated 12mm
114	ES-200-303	2	Sicherungsblech	Flasque	Retaining plate
115	ES-200-403	2	Sicherungsblech	Flasque	Retaining plate
116	ES-200-404	10	Sicherungsschraube M6x8mm	Vis de sécurité	Countersunk screw
117	ES-200-4041	10	Sicherungsscheibe M6	Rondelle de sécurité	Spring washer
118	ES-200-504	8	Sicherungsschraube M6x14mm	Vis de sécurité	Countersunk screw
119	ES-200-5042	8	Sicherungsmutter M6	Ecrou de sécurité	Security nut
120	ES-200-660		Frässscheibe Hartmetall 33mm TMO-7-11	Molette en tungstène 33 mm TMO-7-11	Milling Cutter tungsten 33 mm TMO-7-11
121	ES-200-650		Fräsrädchen HMT-6-44	Molette HMT-6-44	Cutter HMT-6-44
122	ES-200-595		Hochleistungs-Fräsrädchen HMT-6-46	Haute performance molette HMT-6-46	High performance cutter HMT-6-46
123	ES-200-605		Fräsrädchen HMT-5-40	Molette HMT-5-40	Cutter HMT-5-40
124	ES-200-615		Sternform-Rädchen ET-4	Molette ET-4	Star cutter ET-4
125	ES-200-610		Strahlform-Rädchen STR-4	Molette STR-4	Beam Cutter STR-4
126	ES-200-620		Fächerrädchen COR-4	Molette COR-4	Corrugated Cutter COR-4
127	ES-200-630		Frässscheibe mit Hartmetallschneiden 40mm TMO-5-22	Molette 40 mm TMO-5-22	Milling Cutter with tungsten blades 40mm TMO-5-22
128	ES-200-4240		Zwischenscheibe 13x24x2,5	Pièce intercalaire 13x24x2,5	Spacer 13x24x2,5
129	ES-200-4241		Zwischenscheibe 13x24x1,5	Pièce intercalaire 13x24x1,5	Spacer 13x24x1,5
130	ES-200-226		Zwischenscheibe 10,5x25x2	Pièce intercalaire 10,5x25x2	Spacer 10,5x25x2
131	ES-200-228		Zwischenscheibe 10,5x25x3	Pièce intercalaire 10,5x25x3	Spacer 10,5x25x3
132	ES-200-227		Zwischenscheibe 10,5x25x4	Pièce intercalaire 10,5x25x4	Spacer 10,5x25x4

Fig. 040.1

Dat.: 30/09/2015

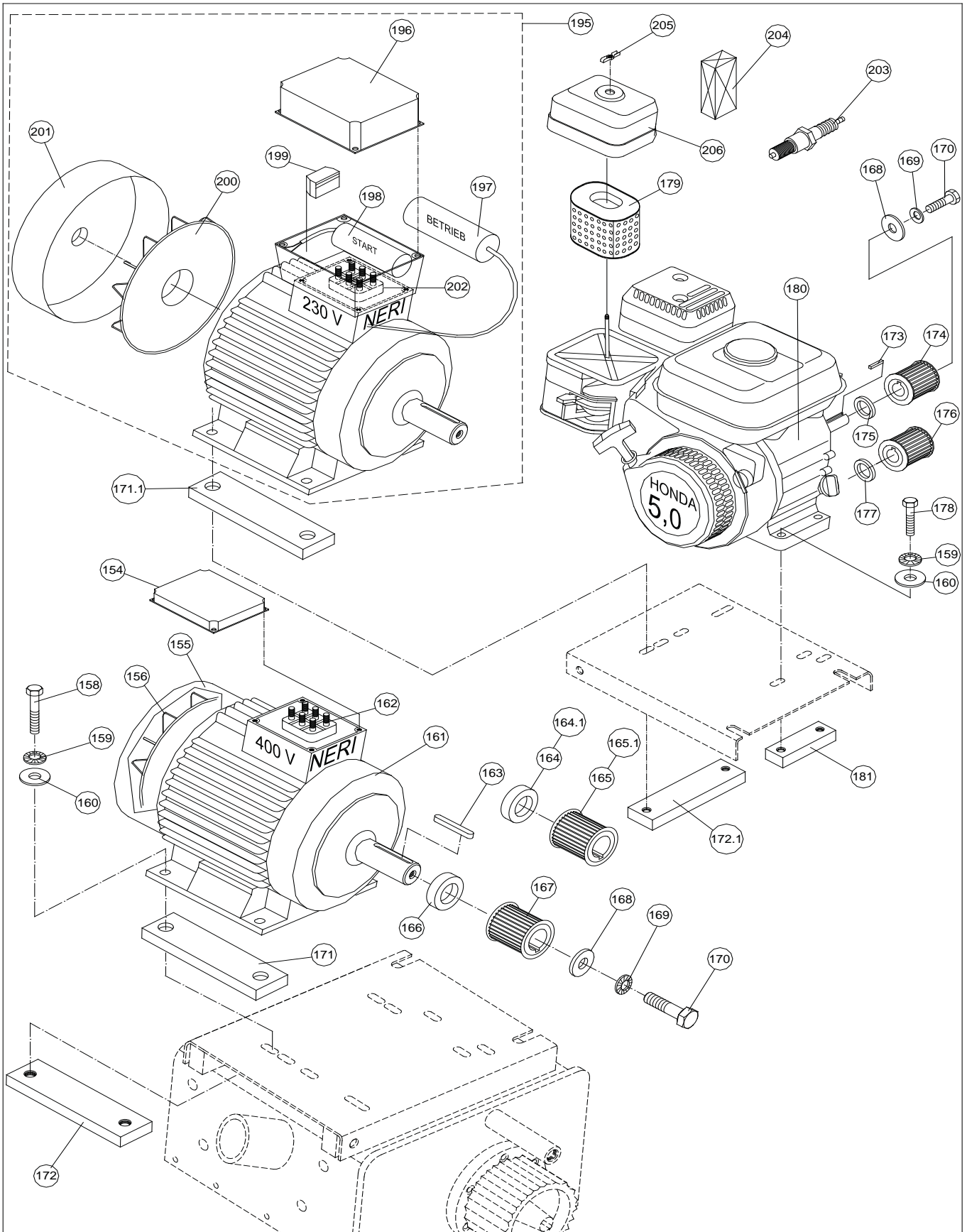


Fig. 050.3

ES-200			AIRTEC
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual	
Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts	<i>01.05.2016</i>

Pos.	Art.-No.	Anz.	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
154	ES-200-6995	1	Deckel zu Klemmenk. NERI 400	Couvercle boîte à bornes	Terminal box cover
155	ES-200-6996	1	Ventilatorhaube NERI 400V	Capot ventilateur	Fan cover
156	ES-200-6997	1	Ventilator NERI 400V	Ventilateur	Fan
158	ES-200-7616	4	Sechskantschraube M8x45mm	Vis à six pans	Hexagon screw
159	ES-200-7633	4	Sicherungsscheibe M8	Bague de sécurité	Locking ring
160	ES-200-7622	4	Unterlegscheibe 8,5x20x2mm	Rondelle	Spacer
161	ES-200-6976	1	EL.-Motor 400V NERI 2,2KW	EL.-moteur 400 V	EL.-motor 400 V
162	ES-200-998	1	Klemmenbrett NERI 400V	Plaque à bornes	Terminal box
163	ES-200-902	1	Keil für EL.-Motor	Clavette pour Moteur el.	Key for EL.-motor
164	ES-200-9051	1	Distanzring EL.-Motor USA7/8"	Bague de dist. Moteur el. USA	Spacer EL.-motor USA
164.1	ES-200-90511	1	Distanzring EL-Motor USA 5/8"	Bague de dist. Moteur el. USA	Spacer EL-motor USA
165	ES-200-9052	1	Riemenscheibe EL.-Mot. 5/8"	Disque d'entr. Moteur el. USA	Driving disc EL.-motor USA
165.1	ES-200-905	1	Riemenscheibe EL.-Mot. 7/8"	Disque d'entr. Moteur el. USA	Driving disc EL.-motor USA
166	ES-200-9011	1	Distanzring EL.-Motor 24mm	Bague de dist. Moteur el.	Spacer EL.-motor
167	ES-200-901	1	Riemenscheibe EL.-Mot. 24mm	Disque d'entr. Moteur el.	Driving disc EL.-motor
168	ES-200-907	1	Unterlegscheibe 8,5x35x2,5mm	Rondelle	Washer
169	ES-200-913	1	Sicherungsscheibe M8	Bague de sécurité	Locking ring
170	ES-200-914	1	Sechskantschraube M8x35mm	Vis à six pans	Hexagon screw
171	ES-200-740-6	2	Unterlage EL.-Motor NERI 400V	Support Moteur el.moteur	Plate for EL.-motor
171.1	ES-200-740-3	2	Unterlage EL.-Motor NERI 230V	Support Moteur el.moteur	Plate for EL.-motor
172	ES-200-740-7	2	Gegenplatte EL.-Motor NERI	Support Moteur el.moteur	Counterplate EL.-motor
172.1	ES-200-740-4	2	Gegenplatte EL.-Motor NERI	Support Moteur el.moteur	Counterplate EL-motor
173	ES-200-9021	1	Keil für Benzin-Motor	Clavette pour moteur essence	Key for gasoline motor
174	ES-200-903	1	Riemenscheibe B.-Mot. HONDA	Disque d'entr. B.-moteur HONDA	Driving disc B.-motor HONDA
175	ES-200-9031	1	Distanzring B.-Motor HONDA	Bague de dist. B.-moteur HONDA	Spacer B.-motor HONDA
176	ES-200-904	1	Riemenscheibe B.-Mot. B & S	Disque d'entr. B.-moteur B & S	Driving disc B.-motor B & S
177	ES-200-9041	1	Distanzring B.-Motor B & S	Bague de dist. B.-moteur B & S	Spacer B.-motor B & S
178	ES-200-7615	4	Sechskantschraube M8x35mm	Vis à six pans	Hexagon screw

Fig. 050.3

Dat.: 01/05/2016

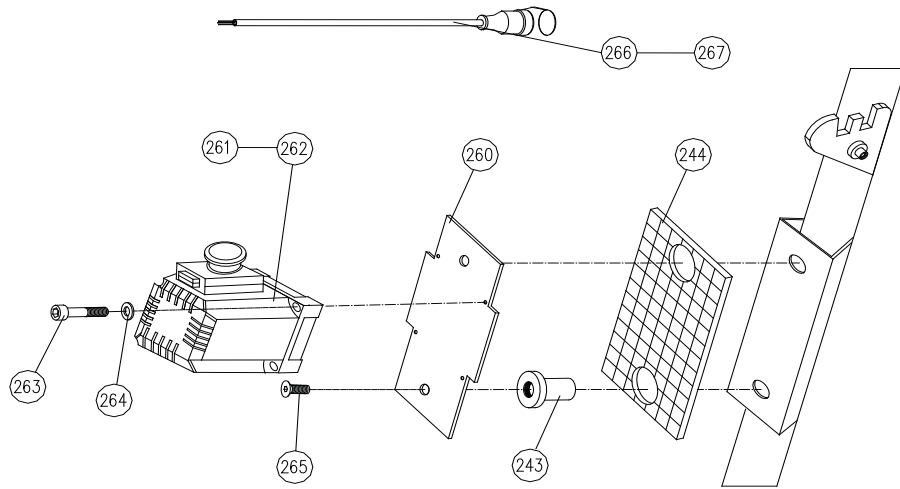
ES-200	AIRTEC	
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual
Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
		<i>01.05.2016</i>

Pos.	Art.-No.	Anz.	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
179	Es-200-7001	1	Luftfilter HONDA-Motor	Filtre d'air	Air filter
180	ES-200-700	1	Benzin-Motor HONDA	Moteur d'essence HONDA	Gasoline motor HONDA
181	ES-200-760	2	Gegenplatte B.-Motor	Plateau B.-moteur	Counterplate B.-motor
195	ES-200-6972	1	EL.-Motor 230 V NERI 2,2KW	EL.-moteur 230 V	EL.-motor 230 V
196	ES-200-69722	1	Deckel zu Klemmenk. NERI	Couvercle boîte à bornes	Terminal box cover
197	ES-200-69723	1	Betriebs-Kondensator NERI 80mF	Condensateur d'exploitation	Operating condenser
198	ES-200-69724	1	Start-Kondensator NERI 125mF	Condensateur de démarrage	Starting condenser
199	ES-200-69725	1	Relais NERI	Relais	Relais
200	ES-200-69726	1	Ventilator NERI	Ventilateur	Fan
201	ES-200-69727	1	Ventilatorhaube NERI	Capot ventilateur	Fan cover
202	ES-200-69728	1	Klemmenbrett NERI	Plaque à bornes	Terminal box
203	ES-200-7002	1	Zündkerze HONDA-Motor	Bougie	Spark plug
204	ES-200-7010	1	Motoren Oel HONDA-Motor	Huile de moteur	Motor oil
205	ES-200-7013	1	Sicherungsmutter	Ecrou de sécurité	Security nut
206	ES-200-7012	1	Deckel zu Luftfilter	Capot Filtre d'air	Air filter cover

Fig. 050.3

Dat.: 01/05/2016

KEDU-EUROLINE



TELEMECANIQUE

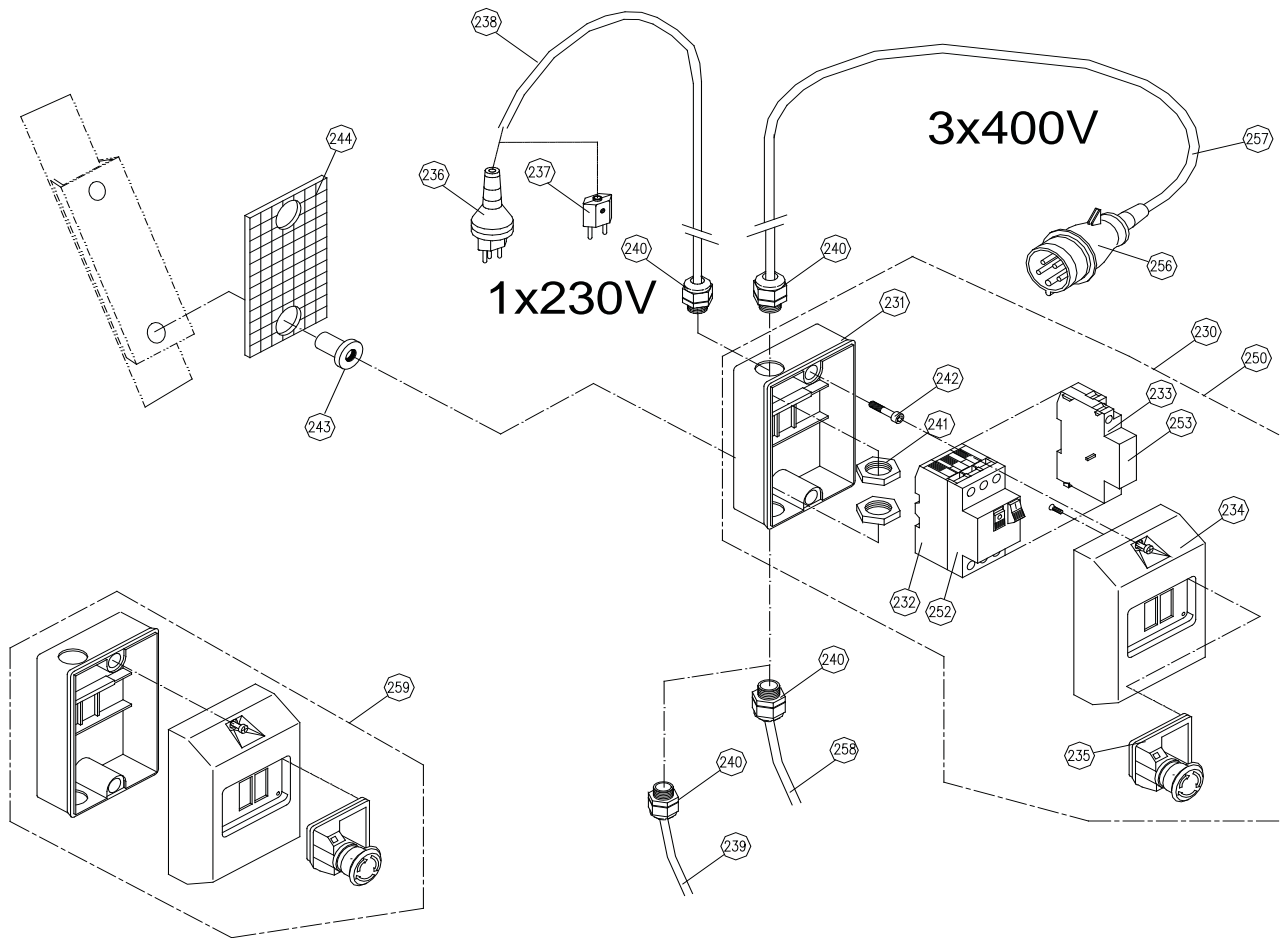


Fig. 060.2

ES-200			AIRTEC
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual	
Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts	<i>01.05.2017</i>

Pos.	Art.-No.	Anz.	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
230	ES-200-1046	1	Schalter kpl. 230 V	Interrupteur compl.	Switch compl.
231	ES-200-1047	1	Gehäuse-Unterteil	Coffret inférieur	Lower switch housing
232	ES-200-1050	1	Motorschutzschalter 230V	Disjoncteur moteur	Circuit breaker
233	ES-200-1052	1	Unterspannungsauslöser 230V	Disjoncteur à minimum	Undervoltage release
234	ES-200-10471	1	Gehäuse-Oberteil	Coffret supérieur	Upper switch housing
235	ES-200-10481	1	NOT-AUS Pilztaster	Bouton poussoir de sécurité	Emergency touch switch
236	ES-200-1151	1	Stecker 230 V CH-Ausf.	Prise	Plug
237	ES-200-1161	1	Stecker 230 V EURO-Ausf.	Prise	Plug
238	ES-200-1101	1	Anschlusskabel 5,0 m	Câble de connection	Lead wire
239	ES-200-1102	1	Verbindungskabel 1 m	Câble de jonction	Connection cable
240	ES-200-108	2	Verschraubung M20	Boîte à étoupes	Conduit gland
241	ES-200-1081	2	Gegenmutter M20	Ecrou de sécurité	Locking nut
242	ES-200-10421	2	Innensechskantschraube	Vis cylindrique	Allen screw
243	ES-200-1055	2	Dämpfer	Pièce antichoc	Shock-reducer
244	ES-200-1156	1	Gummiplatte	Support caoutchouc	Rubber plate
250	ES-200-1045	1	Schalter kpl. 400 V	Interrupteur compl.	Switch compl.
252	ES-200-1049	1	Motorschutzschalter 400V	Disjoncteur moteur	Circuit breaker
253	ES-200-1051	1	Unterspannungsauslöser 400V	Disjoncteur à minimum	Undervoltage release
256	ES-200-116	1	Stecker CEE 16 A EURO-Ausf.	Prise	Plug
257	ES-200-1101	1	Anschlusskabel 5,0 m	Câble de connection	Lead wire
258	ES-200-109	1	Verbindungskabel 1 m	Câble de jonction	Connection cable
259	ES-200-1053	1	Gehäuse komplett leer	Coffret complet vide	Switch housing cpl. only
260	ES-200-0078	1	Zwischenplatte KEDU-Schalter	Platine intermédiaire	Baffle plate
261	ES-200-008-1	1	KEDU-Schalter kpl. 1x230V	KEDU-Interrupteur cpl. 1x230V	KEDU-Switch cpl. 1x230V
262	ES-200-008-2	1	KEDU-Schalter kpl. 3x400V	KEDU-Interrupteur cpl. 3x400V	KEDU-Switch cpl. 3x400V
263	ES-200-263	2	Innensechskantschraube M5x50mm	Vis cylindrique	Allen screw
264	ES-200-264	2	Unterlegscheibe 5,5/10/1mm	Rondelle	Spacer
265	ES-200-265	2	Senkkopfschraube M5x20mm	Vis à tête fraisée	Countersunk screw
266	ES-200-266	1	Verbindungskabel mit Kupplung 1x230V	Câble de jonction 1x230V	Connection cable w.coupling
267	ES-200-267	1	Verbindungskabel mit Kupplung 3x400V	Câble de jonction 3x400V	Connection cable w.coupling

Fig. 060.2

Dat.:18/04/2017

325
 Komplett OHNE Trommel+
 OHNE Rädchen

326
 Komplett MIT Trommel+
 MIT Rädchen

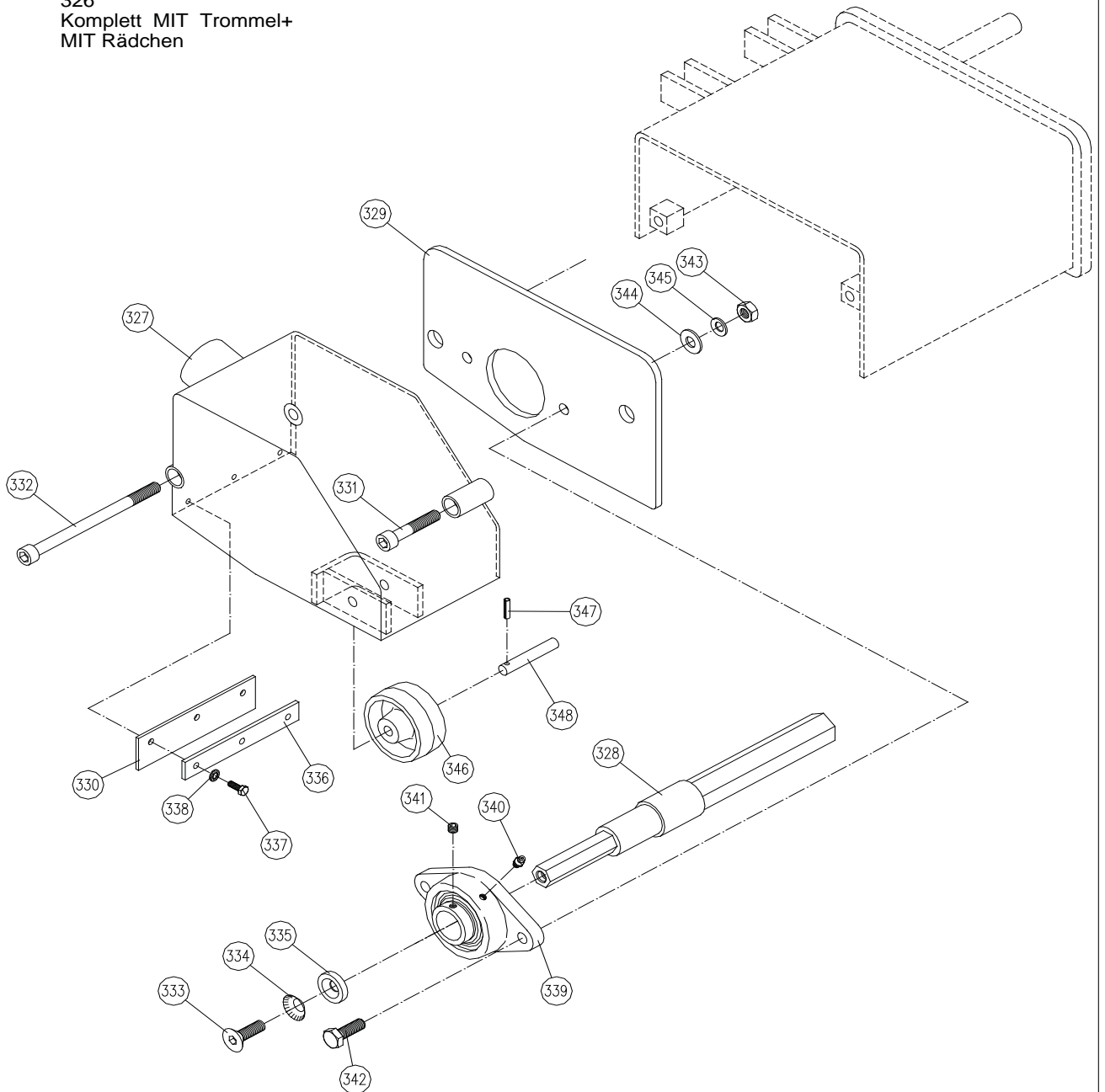


Fig. 090

ES-200			AIRTEC
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual	
Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts	<i>30.03.2016</i>

Pos.	Art.-No.	Anz.	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
325	RF-200-408	1	Randfräse ohne Trommel	Fraiseuse seule	Edge miller only
326	RF-200-409	1	Randfräse komplett	Fraiseuse complète	Edge miller complete
327	RF-200-410	1	Randfräse-Abdeckung leer	Chassis	Housing
328	RF-200-411	1	Antriebswelle sechskant	Axe principale	Main shaft
329	RF-200-412	1	Seitendeckel leer	Couvercle	Side plate
330	RF-200-414	1	Abstreifgummi Vulkollan	Etanchéité de protection	Rubber flap
331	RF-200-415	1	Befestigungsschraube kurzM10x55	Vis de fixation	Fixation screw
332	RF-200-4151	1	Befestigungsschraube langM10x150	Vis de fixation	Fixation screw
333	RF-200-420	1	Senkkopfschraube spez. M10x22 LINKS	Vis special	Screw special
334	RF-200-4201	1	Fächerscheibe Senkkopf M10	Rondelle de sécurité	Locking disk
335	RF-200-421	1	Ring	Bague	Washer
336	RF-200-425	1	Klemmleiste	Pièce de fixation	Clamping plate
337	RF-200-426	3	Sechskantschraube M5x16mm	Vis a six pants	Hexagon screw
338	RF-200-427	3	Sicherungsscheibe M5	Bague de sécurité	Security washer
339	RF-200-428	1	Flanschlager	Palier	Bearing
340	RF-200-4281	1	Schmiernippel zu Flanschlager	Graisseur	Grease nipple
341	RF-200-4282	2	Stellschraube zu Flanschlager	Vis pointure	Stud bolt
342	RF-200-429	2	Sechskantschraube M10x45mm	Vis a six pants	Hexagon screw
343	RF-200-430	2	Sechskantmutter M10x0,8d	Ecrou de six pants	Hexagon nut
344	RF-200-431	2	Unterlagscheibe10,5x25x2mm	Rondelle	Washer
345	RF-200-432	2	Sicherungsscheibe M10	Bague de sécurité	Security washer
346	RF-200-032	1	Stützrad	Roue de support	Roller
347	RF-200-435	1	Schwerspannstift 4,0x22mm	Goupille	Pin
348	RF-200-437	1	Achse zu Stützrad	Axe	Wheel axle

Fig. 090

Dat.: 30/03/2016

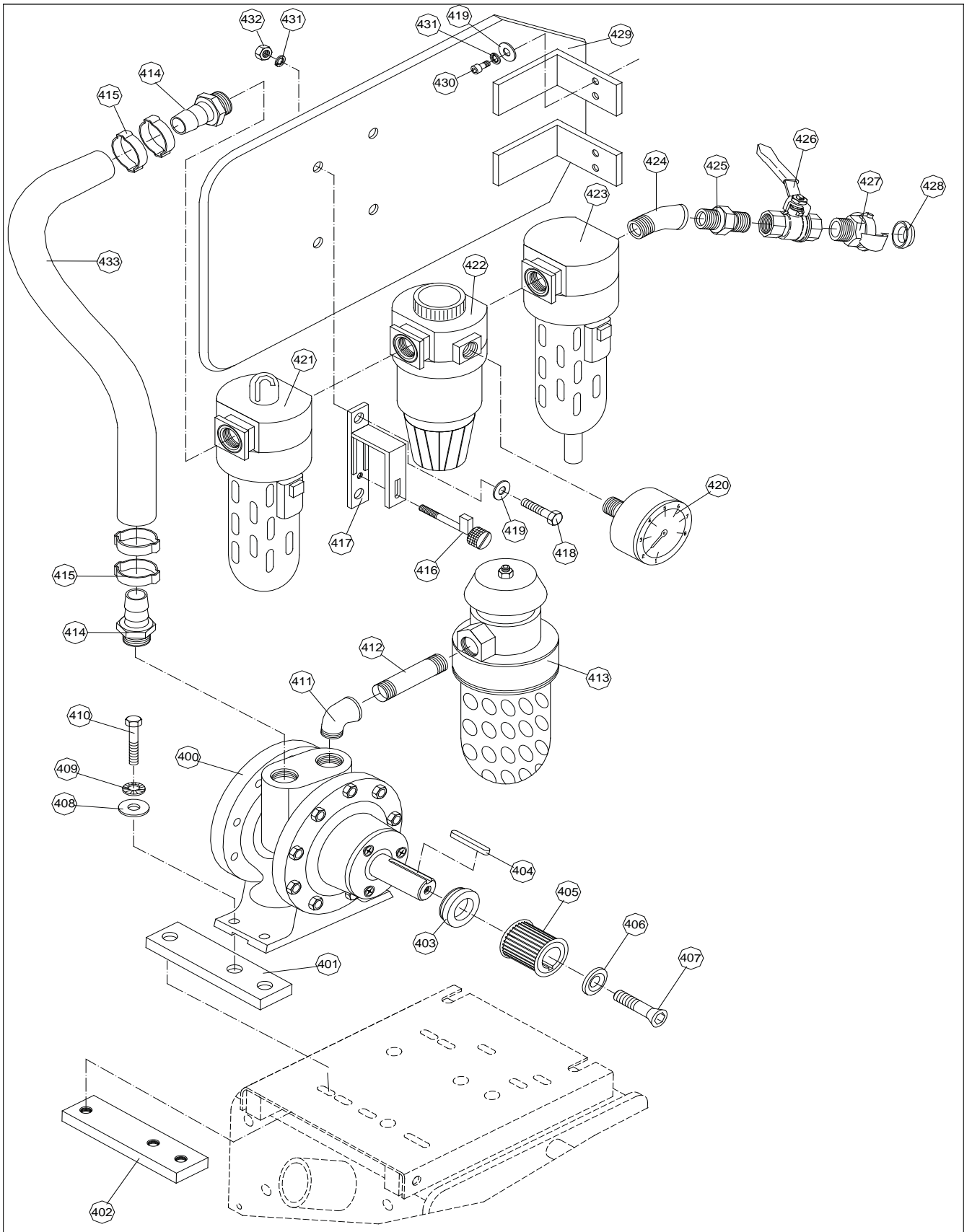


Fig. 100

Dat.: 04/06/2000

© airtec

ES-200			AIRTEC
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual	
Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts	<i>03.02.2016</i>

Pos.	Art.-No.	Anz.	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
400	ES-200-899	1	Druckluft-Motor	Moteur pneumatique	Air-motor
401	ES-200-898	2	Unterlage PN.-Motor	Support Moteur PN.	Plate for PN.-motor
402	ES-200-897	2	Gegenplatte PN.-Motor	Support Moteur PN.	Counterplate PN.-motor
403	ES-200-9061	1	Distanzring PN.-Motor	Bague de dist. Moteur PN.	Spacer PN.-motor
404	ES-200-895	1	Keil für PN.-Motor	Clavette pour Moteur PN.	Key for PN.-motor
405	ES-200-906	1	Riemenscheibe PN.-Mot.	Disque d'entr. Moteur PN.	Driving disc PN.-motor
406	ES-200-908	1	Sicherungsscheibe	Bague de sécurité	Locking ring
407	ES-200-915	1	Senkkopfschraube	Vis à tête fraisée	Flat head screw
408	ES-200-7622	4	Unterlegscheibe	Rondelle	Spacer
409	ES-200-7633	4	Federscheibe	Rondelle élastique conique	Conical spring washer
410	ES-200-7616	4	Sechskantschraube	Vis à six pans	Hexagon screw
411	ES-200-893	1	Bogen 90°	Courbe 90°	Curve 90°
412	ES-200-887	1	Rohrstutzen	Tube acier	Steel tube
413	ES-200-886	1	Filterschalldämpfer	Filtre anti-pollution	Muffler Reclassifier
414	ES-200-885	2	Schlauchtülle	Raccord pour tuyau	Hose nipple
415	ES-200-884	4	Schlauchbride	Bride pour tuyau	Hose clamp
416	ES-200-883	2	Klemmschraube	Vis de fixation	Clamping screw
417	ES-200-882	2	Halter	Porte	Holder
418	ES-200-881	2	Sechskantschraube	Vis à six pans	Hexagon screw
419	ES-200-880	2	Unterlegscheibe	Rondelle	Spacer
420	ES-200-879	1	Manometer	Manomètre	Gauge
421	ES-200-878	1	Oeler	Lubrificateur	Lubricator
422	ES-200-877	1	Druckregler	Regulateur de pression	Regulator
423	ES-200-876	1	Wasserabscheider	Filtre standard	Air filtre
424	ES-200-875	1	Bogen 45°	Courbe 45°	Curve 45°
425	ES-200-874	1	Doppelnippel	Raccord double	Double nipple
426	ES-200-873	1	Kugelhahn	Robinet	Shut-off valve
427	ES-200-872	1	Schlauch-Kupplung	Raccord pour tuyau	Twist-off coupling

Fig. 100

Dat.: 03/02/2016

ES-200			AIRTEC
Betriebsanleitung	Instructions de service	Instruction Manual	
Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts	<i>03.02.2016</i>

Pos.	Art.-No.	Anz.	Ersatzteile	Pièces de rechange	Spare parts
428	ES-200-871	1	Dichtung zu Kupplung	Bagué d'étanchéité	Rubber seal
429	ES-200-870	1	Konsole	Console	Bracket
430	ES-200-869	4	Innensechskantschraube	Vis cylindrique	Allen screw
431	ES-200-868	8	Federring	Rondelle ressort	Spring washer
432	ES-200-867	4	Sechskantmutter	Ecrou à six pans	Hexagon nut
433	ES-200-866	1	Schlauch	Tuyau	Hose
	ES-200-865	1	Reparatur-Satz	Service-kit	Service-kit

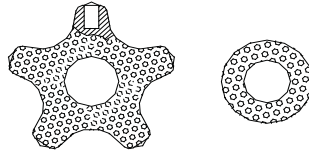
Fig. 100

Dat.: 03/02/2016

Montageplan ES-200

Plan de montage Assembly plan

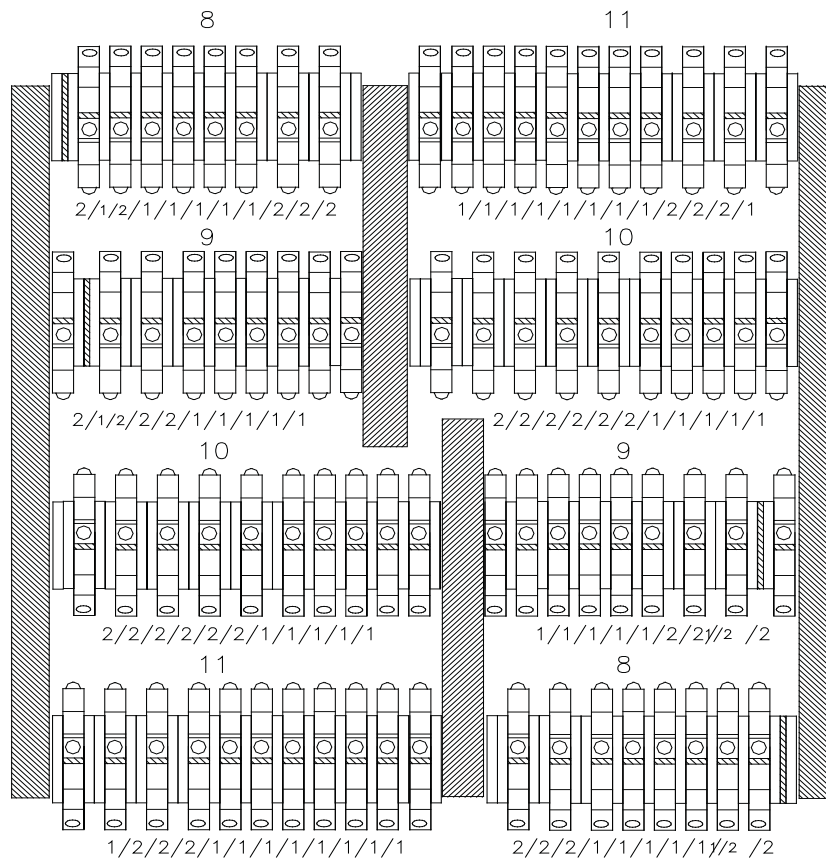
ES-200-520
HMT-5-40



76 Fraesrädchen mit Hartmetallstiften 605
Molettes avec pointes en tungstène 605
Cutters with Tungsten points 605

112 Zwischenscheiben 4240
Pièces intercalaires 4240
Washers 4240

4 Zwischenscheiben 4241
Pièces intercalaires 4241
Washers 4241



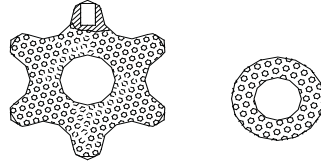
ES-200-500	Trommel kompl.leer	Tambour compl.vide	Drum complete only
ES-200-502	Achse Ø 12mm	Axe Ø 12 mm	Shaft Ø 12mm
ES-200-520	Trommel kompl. mit HMT-5-40 Rädchen	Tambour compl. avec molettes HMT-5-40	Drum complete with cutters HMT-5-40
ES-200-521	Nachfüllsatz HMT-5-40 mit ZS	Jeu de rechange HMT-5-40 avec pièces intercalaires	Refill set HMT-5-40 with washers
ES-200-607	Nur Rädchen (Satz)	Molettes (Jeu)	Cutters only (Set)
ES-200-4242	Nur Zwischensch.(Satz)	Jeu de pièces intercalaires	Washers only (Set)

Montageplan ES-200

Plan de montage

Assembly plan

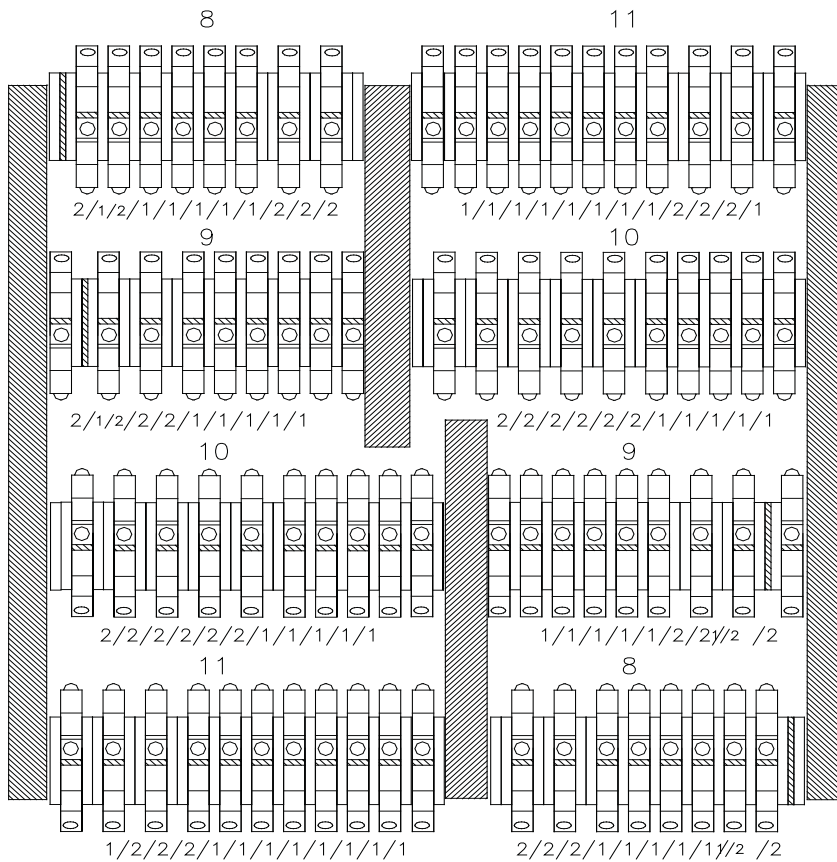
ES-200-570
HMT-6-44



76 Fraesrädchen mit Hartmetallstiften 650
Molettes avec pointes en tungstène 650
Cutters with Tungsten points 650

112 Zwischenscheiben 4240
Pièces intercalaires 4240
Washers 4240

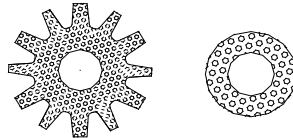
4 Zwischenscheiben 4241
Pièces intercalaires 4241
Washers 4241



ES-200-500	Trommel kompl.leer	Tambour compl.vide	Drum complete only
ES-200-502	Achse Ø 12mm	Axe Ø 12 mm	Shaft Ø 12mm
ES-200-570	Trommel kompl. mit HMT-6-44 Rädchen	Tambour compl. avec molettes HMT-6-44	Drum complete with cutters HMT-6-44
ES-200-571	Nachfüllsatz HMT-6-44 mit ZS	Jeu de rechange HMT-6-44 avec pièces intercalaires	Refill set HMT-6-44 with washers
ES-200-572	Nur Rädchen (Satz)	Molettes (Jeu)	Cutters only (Set)
ES-200-4242	Nur Zwischensch.(Satz)	Jeu de pièces intercalaires	Washers only (Set)

Montageplan ES-200

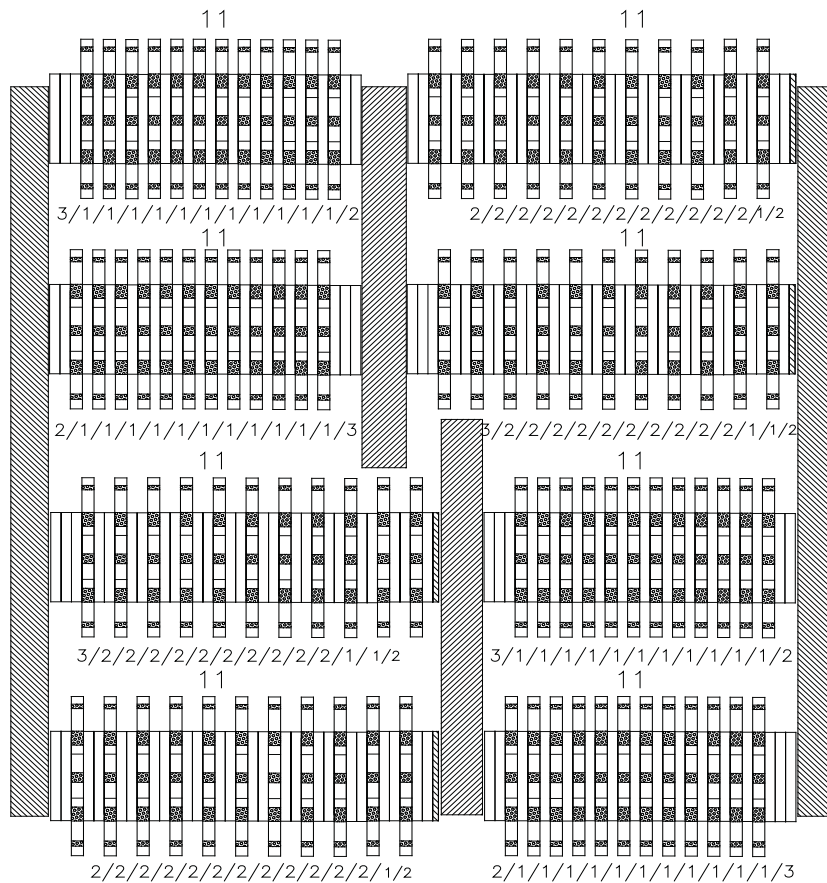
Plan de montage ES-200-540 Assembly plan STR-4



88 Strahlrädchen 610
Roues de fraisage dentées 610
Beam cutters 610

158 Zwischenscheiben 4240
Pièces intercalaires 4240
Washers 4240

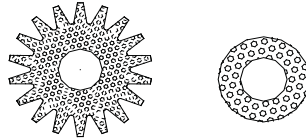
4 Zwischenscheiben 4241
Pièces intercalaires 4241
Washers 4241



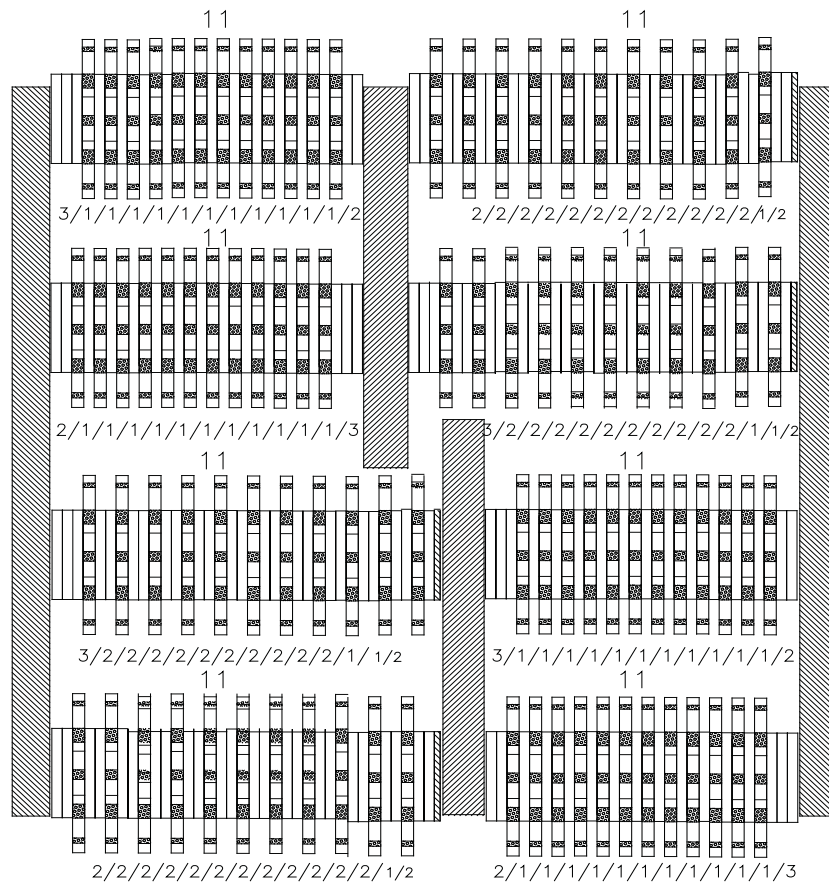
ES-200-500	Trommel kompl.leer	Tambour compl.vide	Drum complete only
ES-200-502	Achse Ø 12mm	Axe Ø 12 mm	Shaft Ø 102mm
ES-200-540	Trommel kompl. mit STR-4 Rädchen	Tambour compl. avec molettes STR-4	Drum complete with cutters STR-4
ES-200-541	Nachfüllsatz STR-4 mit ZS	Jeu de rechange STR-4 avec pièces intercalaires	Refill set STR-4 with washers
ES-200-612	Nur Rädchen (Satz)	Molettes (Jeu)	Cutters only (Set)
ES-200-4243	Nur Zwischensch.(Satz)	Jeu de pièces intercalaires	Washers only (Set)

Montageplan ES-200

Plan de montage ES-200-530 Assembly plan ET-4



- 88 Sternrädchen 615
Roues de fraisure étoilées 615
Star cutters 615
- 158 Zwischenscheiben 4240
Pièces intercalaires 4240
Washers 4240
- 4 Zwischenscheiben 4241
Pièces intercalaires 4241
Washers 4241



ES-200-500	Trommel kompl.leer	Tambour compl.vide	Drum complete only
ES-200-502	Achse Ø 12mm	Axe Ø 12 mm	Shaft Ø 102mm
ES-200-530	Trommel kompl. mit ET-4 Rädchen	Tambour compl. avec molettes ET-4	Drum complete with cutters ET-4
ES-200-531	Nachfüllsatz ET-4 mit ZS	Jeu de rechange ET-4 avec pièces intercalaires	Refill set ET-4 with washers
ES-200-617	Nur Rädchen (Satz)	Molettes (Jeu)	Cutters only (Set)
ES-200-4243	Nur Zwischensch.(Satz)	Jeu de pièces intercalaires	Washers only (Set)

Montageplan ES-200

Plan de montage

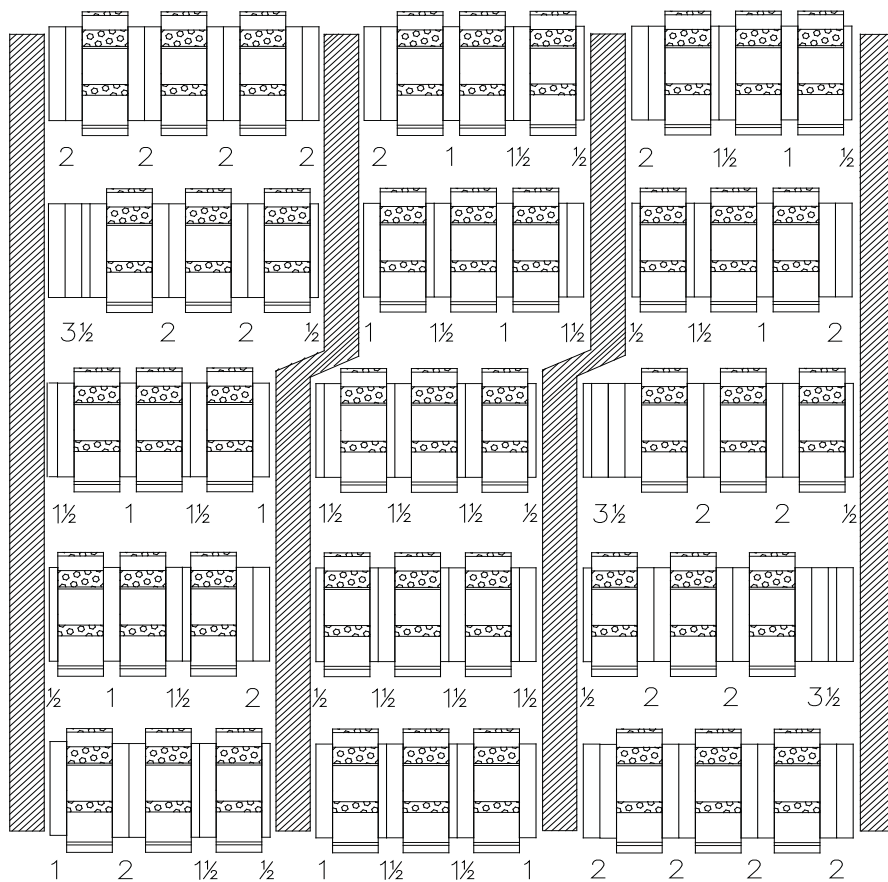
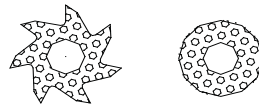
Assembly plan

ES-200-666
TMO-7-11

45 Fraesscheiben Vollhartmetall 660
Disque de fraissage en tungstène 660
Milling Cutters full-tungsten 660

75 Zwischenscheiben 227 Ø 10,5 x 25 x 4mm
Pièces intercalaires 227
Washers 227

30 Zwischenscheiben 226 Ø 10,5 x 25 x 2mm
Pièces intercalaires 226
Washers 226

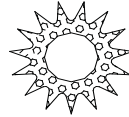


ES-200-300	Trommel kompl.leer	Tambour compl.vide	Drum complete only
ES-200-302	Achse Ø 10mm	Axe Ø 10 mm	Shaft Ø 10 mm
ES-200-666	Trommel kompl. mit TMO-7-11 Rädchen	Tambour compl. avec molettes TMO-7-11	Drum complete with cutters TMO-7-11
ES-200-661	Nachfüllsatz TMO-7-11 mit ZS	Jeu de rechange TMO-7-11 avec pièces intercalaires	Refill set TMO-7-11 with washers
ES-200-662	Nur Rädchen (Satz)	Molettes (Jeu)	Cutters only (Set)
ES-200-665	Nur Zwischensch.(Satz)	Jeu de pièces intercalaires	Washers only (Set)

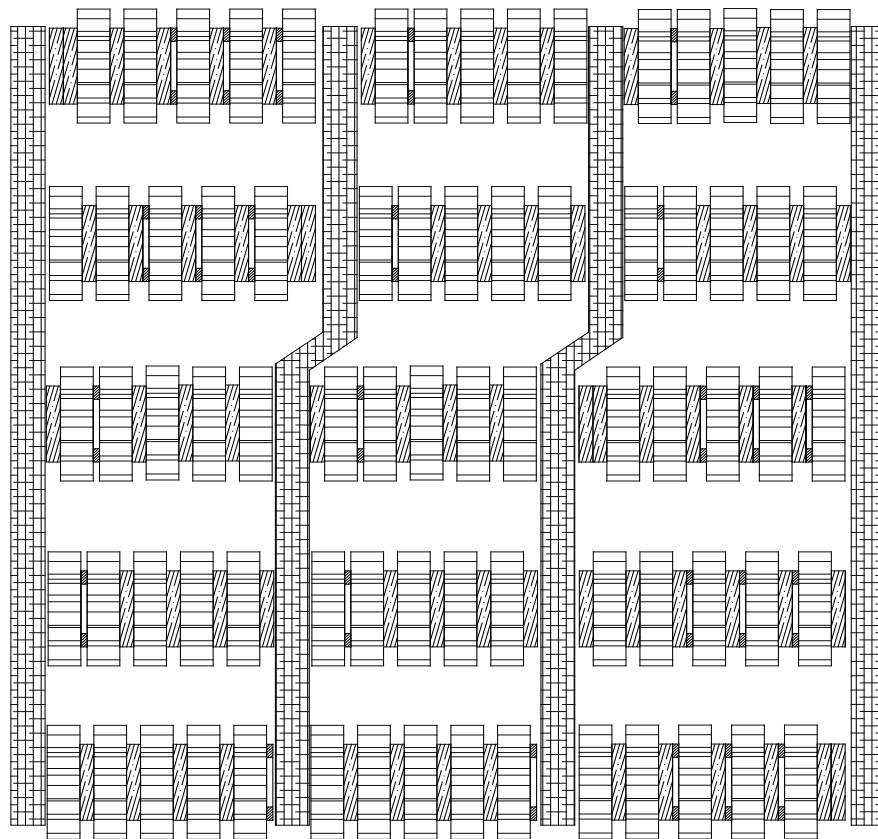
Montageplan ES-200

Plan de montage Assembly plan

ES-200-670
TSR-7,5



- 75 Fraesscheiben Vollhartmetall 672
Disque de fraissage en tungstène 672
Milling Cutters full-tungsten 672
- 70 Zwischenscheiben 663
Pièces intercalaires 663
Washers 663
- 25 Zwischenscheiben 226
Pièces intercalaires 226
Washers 226



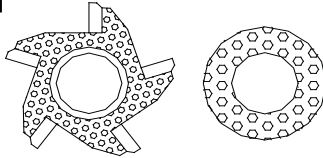
ES-200-300	Trommel kompl.leer	Tambour compl.vide	Drum complete only
ES-200-302	Achse Ø 10mm	Axe Ø 10 mm	Shaft Ø 10 mm
ES-200-670	Trommel kompl. mit TSR-7,5 Rädchen	Tambour compl. avec molettes TSR-7,5	Drum complete with cutters TSR-7,5
ES-200-671	Nachfüllsatz TSR-7,5 mit ZS	Jeu de rechange TSR-7,5 avec pièces intercalaires	Refill set TSR-7,5 with washers
ES-200-6711	Nur Rädchen (Satz)	Molettes (Jeu)	Cutters only (Set)
ES-200-6632	Nur Zwischensch.(Satz)	Jeu de pièces intercalaires	Washers only (Set)

Montageplan ES-200

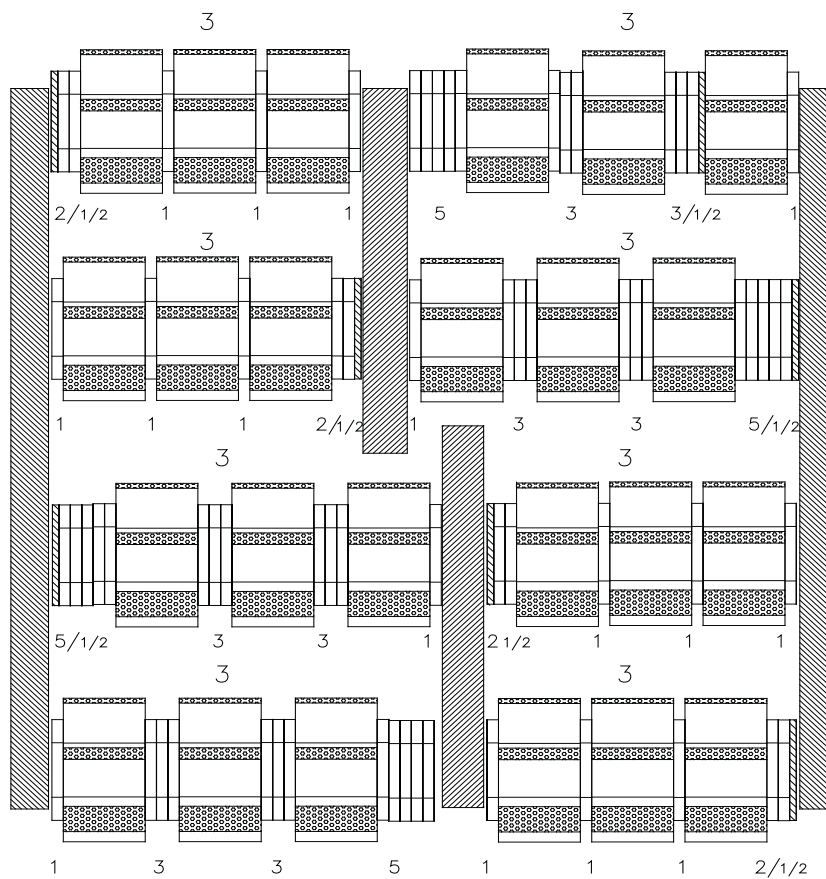
Plan de montage

Assembly plan

ES-200-550
TMO-5-22



- 24 Frässscheiben mit Hartmetallschneiden 630
Disque de frais. avec cout. en tungstène 630
Milling Cutters with tungsten blades 630
- 68 Zwischenscheiben 331
Pièces intercalaires 331
Washers 331
- 7 Zwischenscheiben 3311
Pièces intercalaires 3311
Washers 3311

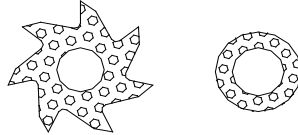


ES-200-500	Trommel kompl.leer	Tambour compl.vide	Drum complete only
ES-200-502	Achse Ø 12mm	Axe Ø 12 mm	Shaft Ø 12mm
ES-200-550	Trommel kompl. mit TMO-5-22 Rädchen	Tambour compl. avec molettes TMO-5-22	Drum complete with cutters TMO-5-22
ES-200-551	Nachfüllsatz TMO-5-22 mit ZS	Jeu de rechange TMO-5-22 avec pièces intercalaires	Refill set TMO-5-22 with washers
ES-200-633	Nur Rädchen (Satz)	Molettes (Jeu)	Cutters only (Set)
ES-200-333.1	Nur Zwischensch.(Satz)	Jeu de pièces intercalaires	Washers only (Set)

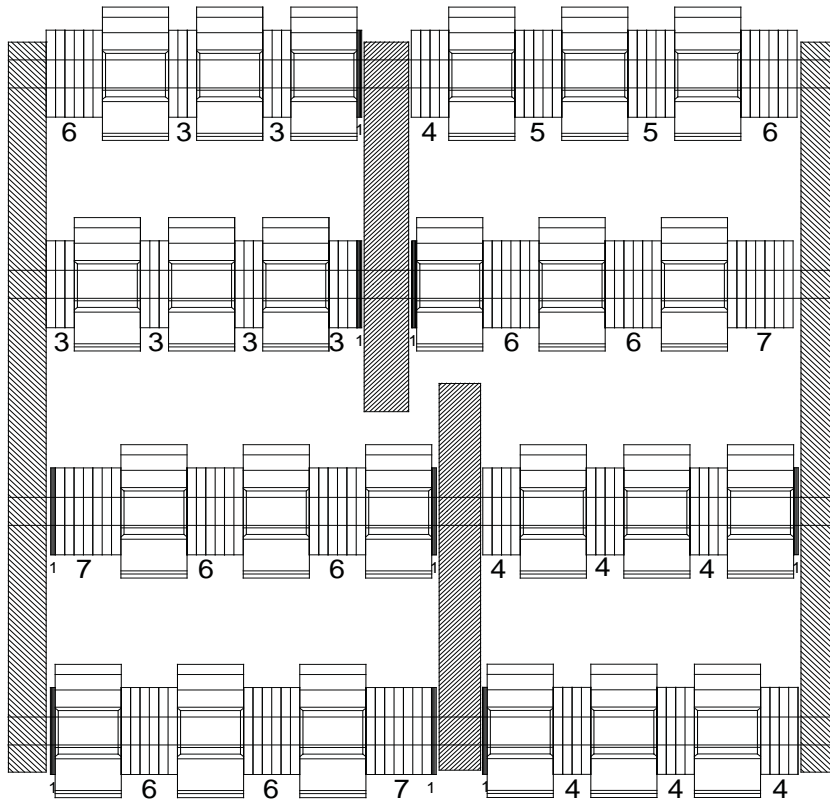
Montageplan ES-200

Plan de montage Assembly plan

ES-200-450
TMO-7-15



- 24 Frässcheiben Vollhartmetall 990-1
Molettes en tungstène 990-1
Tungsten cutters 990-1
- 126 Zwischenscheiben 331
Pièces intercalaires 331
Washers 331
- 8 Zwischenscheiben 3311
Pièces intercalaires 3311
Washers 3311



ES-200-500-1	Trommel kompl.leer	Tambour compl.vide	Drum complete only
ES-200-502	Achse Ø 12mm	Axe Ø 12 mm	Shaft Ø 12mm
ES-200-450	Trommel kompl. mit TMO-7-15 Rädchen	Tambour compl. avec molettes TMO-7-15	Drum complete with cutters TMO-7-15
ES-200-451	Nachfüllsatz TMO-7-15 mit ZS	Jeu de rechange TMO-7-15 avec pièces intercalaires	Refill set TMO-7-15 with washers
ES-200-452	Nur Rädchen (Satz)	Molettes (Jeu)	Cutters only (Set)
ES-200-333-2	Nur Zwischensch.(Satz)	Jeu de pièces intercalaires	Washers only (Set)

Montageplan RF-200

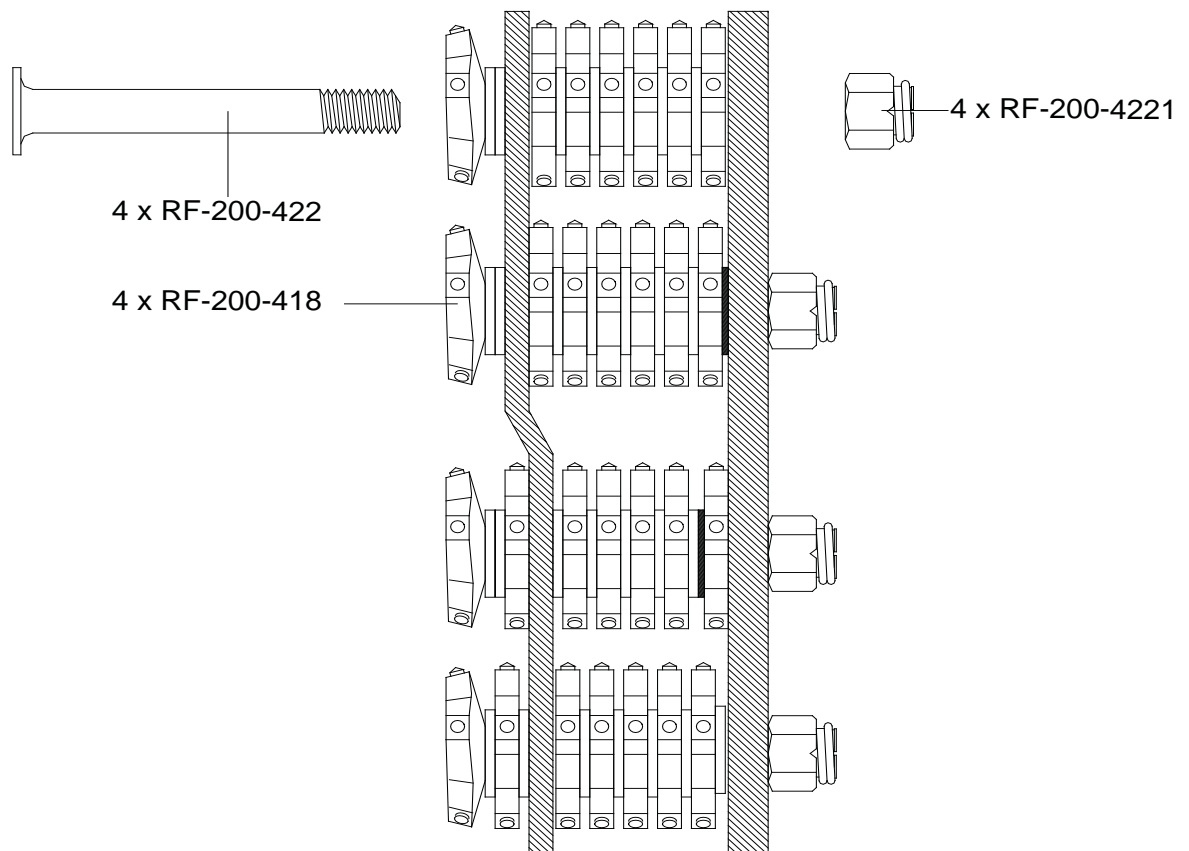
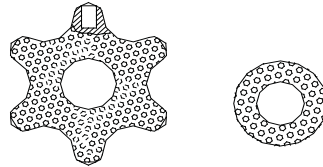
Plan de montage Assembly plan

RF-200-4071
HMT-6-44

24 Fraesrädchen mit Hartmetallstiften 650
Molettes avec pointes en tungstène 650
Cutters with Tungsten points 650

28 Zwischenscheiben 4240
Pièces intercalaires 4240
Washers 4240

4 Zwischenscheiben 4241
Pièces intercalaires 4241
Washers 4241



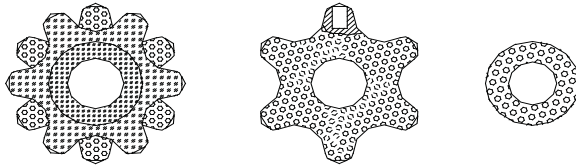
RF-200-413	Trommel kompl.leer	Tambour compl.vide	Drum complete only
RF-200-422	Spez. Achse Ø 12mm	Axe Spec. Ø 12 mm	Spec. Shaft Ø 12 mm
RF-200-4071	Trommel kompl. mit HMT-6-44 Rädchen	Tambour compl. avec molettes HMT-6-44	Drum complete with cutters HMT-6-44
RF-200-4361	Nachfüllsatz HMT-6-44 mit ZS & 418	Jeu de rechange HMT-6-44 avec pièces intercal. & 418	Refill set HMT-6-44 with washers & 418
RF-200-4381	Nur Rädchen (Satz)	Molettes (Jeu)	Cutters only (Set)
RF-200-424	Nur Zwischensch.(Satz)	Jeu de pièces intercalaires	Washers only (Set)

Montageplan RF-200

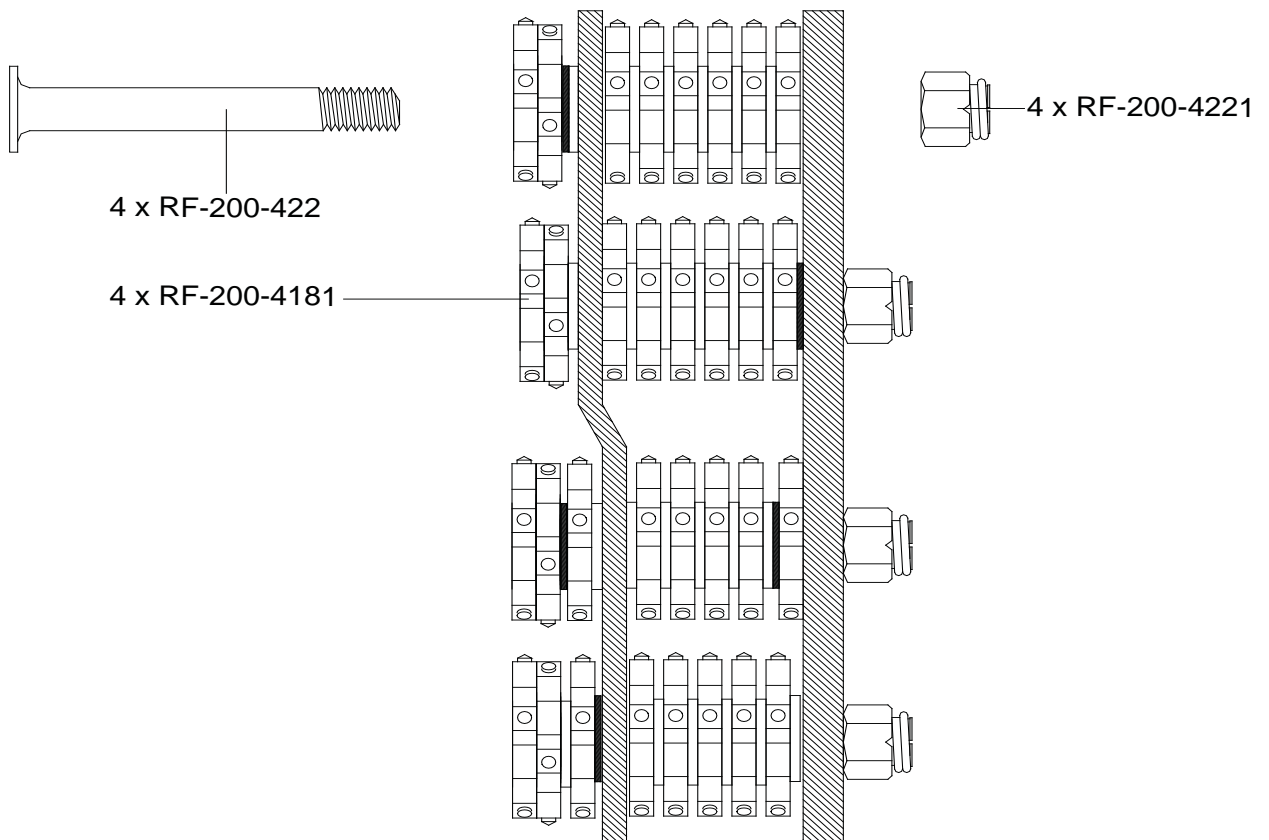
Plan de montage

Assembly plan

RF-200-4072
HMT-6-46



- 24 Fraesrädchen mit Hartmetallstiften 595
Molettes avec pointes en tungstène 595
Cutters with Tungsten points 595
- 4 Fräsrädchen mit 12 Hartmetallstiften 4181
Molettes avec 12 pointes en tungstène 4181
Cutters with 12 Tungsten points 4181
- 24 Zwischenscheiben 4240
Pièces intercalaires 4240
Washers 4240
- 4 Zwischenscheiben 4241
Pièces intercalaires 4241
Washers 4241



RF-200-413	Trommel kompl.leer	Tambour compl.vide	Drum complete only
RF-200-422	Spez. Achse Ø 12mm	Axe Spec. Ø 12 mm	Spec. Shaft Ø 12 mm
RF-200-4072	Trommel kompl. mit HMT-6-46 Rädchen	Tambour compl. avec molettes HMT-6-46	Drum complete with cutters HMT-6-46
RF-200-4362	Nachfüllsatz HMT-6-46 mit ZS & 4181	Jeu de rechange HMT-6-46 avec pièces intercal. & 4181	Refill set HMT-6-46 with washers & 4181
RF-200-4382	Nur Rädchen (Satz)	Molettes (Jeu)	Cutters only (Set)
RF-200-424	Nur Zwischensch.(Satz)	Jeu de pièces intercalaires	Washers only (Set)

Gewährleistung

Mit dem Kauf eines original AIRTEC-Produktes haben Sie uns Ihr Vertrauen geschenkt. Besten Dank.

Das Gerät (Werkzeug/Maschine) hat eine eingehende Qualitätsprüfung bestanden und bei bestimmungsgemäßem Gebrauch übernehmen wir für die Dauer von 12 Monaten (Garantiezeit) die Garantie.

Beim Einsatzen in mehreren Schichten verkürzt sich diese Frist um die Hälfte.

Für Garantieansprüche ist der abgestempelte Garantieschein der AIRTEC-Kundendienststelle zu übergeben. Ohne Garantieschein kein Anspruch.

Garantiebestimmungen

Alle, während der Garantiezeit auftretenden Funktionsfehler, die nachweisbar auf Fertigungs- oder Materialfehler zurückzuführen sind, werden entweder durch Nachbesserung beseitigt oder es folgt kostenlose Ersatzlieferung der schadhaften Teile nachdem wir die Notwendigkeit festgestellt haben. Die unentgeltlich ersetzten Teile werden der AIRTEC zur Verfügung gestellt und gehen in unser Eigentum über.

Der Garantieanspruch entfällt bei:

- Gebrauchsbedingtem Verschleiss
- Übermäßiger, unsachgemässer Beanspruchung
- Verschmutzung, falschen Netzanschluss
- Mangelhafter Wartung, fehlerhafter Überwachung
- Beschädigung, Unfällen
- Verwendung von anderen als AIRTEC-Originalteilen und Eingriffen von dritter Seite.

Weitergehende Verpflichtungen, insbesondere Schadenersatzansprüchen, anfallende Kosten für Hin- und Rücktransport ins Werk oder zur Kundendienststelle, Verpackungsauslagen, wie auch eine Haftpflichtversicherung für Sach- und Personalschäden, Entschädigungen bei Arbeitsunfall, Geschäftsverluste und Mietaggregate während der Reparaturzeit sind ausgeschlossen.

Bei Antriebsmotoren, Pumpen oder anderen Ersatzteilen, sind die Garantiebestimmungen deren Hersteller verbindlich.

Guarantee

Thank you for placing your trust in us by purchasing an original AIRTEC product.

This item of equipment (tool/machine) has passed an extensive quality inspection and we are pleased to provide a guarantee for the duration of 12 months (guarantee period), providing the equipment is used properly, in accordance with instructions.

Where the equipment is used in multiple-shift operation, the guarantee period is halved.

The stamped guarantee certificate must be submitted to the AIRTEC customer Service Center in the event of guarantee claims. No claims can be considered without a guarantee certificate.

Guarantee Conditions

Any malfunction occurring during the guarantee period which can be traceable to either manufacture faults or defective materials shall be rectified either by repair work or the free of charge replacement of the defective parts, after we have ascertained whichever is necessary. Any parts which have been replaced free of charge shall be made available to AIRTEC and shall become our property.

Any of the following will invalidate a guarantee claim:

- Wear caused by use
- Excessive, improper use
- Soiling, connection to an incorrect power supply
- Incorrect servicing, deficient monitoring
- Damage, accidents
- The use of parts other than AIRTEC parts, and interventions by a third party

Any further obligations are excluded, in particular, damage replacement claims, ensuing costs for return transport to the factory or the customer service center, packaging costs, liability for property damage and personal injury, compensation for work stoppage, loss of earnings and plant hire during the repair time.

In the case of drive motors, pumps and other replacement parts, the manufacturers' guarantee conditions shall be binding.

Garantie

vous nous avez manifesté votre confiance par l'achat d'un produit AIRTEC original. Nous vous en remercions.

Votre appareil (outil/machine) a passé en examen de qualité approfondi. En cas d'usage conforme aux prescriptions requises, il bénéficie d'une garantie de 12 mois de notre part.

En cas d'utilisation par plusieurs équipes, la durée de la garantie est réduite de moitié.

Vous pourrez faire marcher la garantie contre remise du certificat de garantie timbré par le service clients d'AIRTEC. Aucune reprise du produit ne sera acceptées sans le certificat de garantie.

Dispositions Relatives à la Garantie

Tous les défauts de fonctionnement que pourraient se produire la durée de la garantie et dont il est prouvé qu'ils sont imputables à un défaut de fabrication ou de matériel sont supprimés, une fois que nous en avons constaté la nécessité, soit au moyen d'une réparation soit par le remplacement gratuit des pièces défectueuses. Les pièces remplacées gratuitement sont à la disposition d'AIRTEC et nous appartiennent.

Le droit à la garantie tombe dans les cas suivants:

- Usure normale
- Demande exagérée et inappropriée
- Encrassement, mauvais raccordement au réseau
- Entretien incomplet, contrôle imparfait
- Détérioration, accidents
- Utilisation d'autres pièces que les pièces originales d'AIRTEC et intervention de tiers

Toutes autres obligations sont exclues, en particulier le droit à des dommages intérêts, les frais occasionnés pour le transport aller-retour à l'atelier ou au service clients, les frais d'emballage ainsi que la responsabilité civile portant sur les dommages matériels et corporels, l'indemnité pour perte de gain, les affaires perdues et les frais de location de matériel pendant la durée de la réparation.

En ce que concerne les moteurs de commande, les pompes ou autres pièces détachées, les dispositions applicables pour la garantie sont celles de leur fabricant.

Garanzia

Con l'acquisto di un prodotto AIRETC originale ci avete dimostrato la vostra fiducia. Ve ne siamo grati!

L'apparecchio (utensile/macchina) ha superato un accurato esame di qualità e, se viene utilizzato in conformità alle disposizioni, è coperto da una nostra garanzia di 12 mesi (tempo di garanzia).

Impiegandolo in più turni di lavoro, questo termine si riduce della metà.

Per rivendicazioni coperte dalla garanzia, consegnare il certificato di garanzia timbrato all'Ufficio Servizio Clienti della AIRTEC. Senza certificato di garanzia non può essere accettata alcuna rivendicazione.

Clausole di Garanzia

Tutti difetti di funzionamento che si manifestano durante il tempo di garanzia, e che sono chiaramente riconducibili a difetti di fabbricazione o di materiale, o verranno eliminati mediante una ripassatura oppure le parti difettose verranno sostituite gratuitamente dopo che ne avremo constatata la necessità. Le parti sostituite gratuitamente dovranno essere messe a disposizione della AIRTEC che ne diventerà proprietaria.

Il diritto alla garanzia decade:

- per usura dovuta all'uso
- per sollecitazioni eccessive e improprie
- per sporcizia, errato allacciamento alla rete
- manutenzione insufficiente, controllo in accurato
- danni, incidenti
- impiego di altre parti diverse da quelle originali AIRTEC e interventi da parti di terzi

Sono esclusi alti obblighi, in particolare diritti al risarcimento di danni, eventuali costi per il trasporto andata-ritorno all' officina o all'Ufficio Servizio Clienti, spese d'imballaggio, come anche responsabilità civile per danni materiali e alle persone, indennizzi per perdita di ore lavorative, perdite d'esercizio e gruppi noleggiati durante il tempo della riparazione.

Per i motori di azionamento, le pompe e altre parti di ricambio, sono vincolanti le clausole di garanzia del loro produttore.

Garantia

Com a compra de um produto original AIRETC depositou em nos a sua confiança. Nossos melhores agradecimentos.

O aparelho (ferramenta/máquina) foi aprovado ao passar por um minucioso exame de qualidade e, observando-se a utilização prevista para a sua respectiva aplicação, assumimos a garantia pelo prazo de 12 meses (período de garantia).

Se o aparelho for utilizado em vários turnos, este período de garantia reduz-se à metade.

Para pretensões de funcionamento que surgirem durante o período de garantia e que tenham sido comprovadamente causados por erros de fabricação ou defeitos de material, serão eliminados através de retoque ou fornecimento gratuito de sobressalentes para as peças defeituosas após termos constatado a necessidade de fazê-lo. As peças defeituosas substituídas gratuitamente serão postas à disposição da AIRETC passando a ser parte da nossa propriedade.

Condições de garantia

Todos os defeitos de funcionamento que surgirem durante o período de garantia e que tenham sido comprovadamente causados por erros de fabricação ou defeitos de material, serão eliminados através de retoque ou fornecimento gratuito de sobressalentes para as peças defeituosas após termos constatado a necessidade de fazê-lo. As peças defeituosas substituídas gratuitamente serão postas à disposição da AIRTEC passando a ser parte da nossa propriedade.

O direito de garantia perde o efeito nos seguintes casos:

- desgaste devido ao uso
 - sujeição excessiva, não apropriada
 - sujidade, ligação errada à rede
 - manutenção inadequada, controlo deficiente
 - danos, acidentes
 - utilização de outras peças que não as originais AIRTEC e manipulações por terceiros
- Obrigações excedentes, nomeadamente pretensões a indemnizações, despesas decorrentes de transporte de ida e volta à fabrica ou aos serviços de atendimento ao cliente, gastos com embalagens, bem como uma responsabilidade vicil relativa a danos contra coisas e pessoas, indemnização por perda de trabalho, por prejuizos de negócios e de aluguer de agregados durante o tempo de reparação são excluídas.**
- Aos motores de accionamento, bombas ou outras peças sobressalentes aplicamse as condições de garantia dos respectivos fabricantes.

Garantía

Con la compra de un producto AIRTEC original, ha depositado en nosotros su confianza. Muchísimas gracias.

El aparato (herramienta/máquina) ha aprobado un examen cualitativo a fondo bajo un uso reglamentado, asumimos una garantía de 12 meses de duración (período de garantía).

Al trabajar el cerecho de garantía se tiene que entregar el certificado de garantía sellado del Servicio Post-Venta de AIRTEC. Sin certificado de garantía no se tiene ningún derecho.

Disposiciones de la garantía

Todos los fallos funcionales que se presenten durante el período de garantía, los cuales puede demostrarse que tiene su origen en fallos de fabricación o del material, serán eliminados o bien por repaso o bien se realiza una entrega de reposición gratuita de las piezas dañadas, después de que hayamos constatado la necesidad. Las piezas de reposición gratuitas se ponen a disposición de AIRTEC y pasan a ser de nuestra propiedad.

Se pierde el derecho de garantía con:

- un desgaste condicionado por el uso
- un esfuerzo excesivo, irreglamentado
- suciedad, falsa conexión a la red
- manenimiento deficiente, vigilancia errónea
- daños, accidentes
- al usar otras piezas que las originales de AIRTEC y con la intervención por tercera parte

Se excluyen las obligaciones de más alcance, particularmente el derecho a indemnización por daños y perjuicios, los costes que se produzcan para el transporte a y de fábrica o al Servicio Post-venta, gastos para los empaques, así como igualmente la responsabilidad civil para daños materiales y personales, indemnización por érdida de trabajo, pérdidas en le negocio y grupos alquilados durante el tiempo de lareparación.

en lo referente a los motores de accionamiento, bombas u otros recambios, son obligatorias las disposiciones de garantía de su fabricantes.

airtec	AIRTEC AG/SA/LTD	Tel.: ++41 61 976 95 25
	Industriestrasse 40	Fax: ++41 61 976 95 26
	CH-4455 Zunzgen	E-Mail: info@airtec.ch

Garantieschein

Certificat de Garantie

Certificate of Warranty

Masch.-Typ: Type de machine: Model of machine:
Maschinennummer: No. de la machine: Serial Number:
Lieferdatum: Date de livraison: Delivery date:
Empfänger: Client: Customer:
Vertreter: Agent: Dealer:
Ausrüstung/Motor: Type de moteur: Motor model:

Besondere Angaben

Autres informations

Other details

Datum/Date

Benutzer-Instruktion erteilt am:

Les Instructions de service ont été données le:

Customer has been given the corresponding
instructions for operating the machine on:

Wichtig

Bei Verkauf durch den AIRTEC-Händler ist bei der Übergabe der Maschine der "Garantieschein" auszufüllen und an die Firma AIRTEC umgehend einzusenden. Kopie erhält der Kunde. Ohne ausgefüllten Garantieschein kein Garantie-Anspruch.

Important

Lors de la vente d'une machine à son client, le revendeur AIRTEC s'engage à remplir le "Certificat de Garantie" et à retourner sans délai l'original à AIRTEC. Le client doit recevoir une copie. Sans Certificat aucune prestation de garantie.

Important

The AIRTEC agent is requested to fill in the "Certificate of Warranty" and to send the original to AIRTEC. A copy is for the customer. No warranty claims can be considered if the Certificate of Warranty is not produced.

airtec	AIRTEC AG/SA/LTD	Tel.: ++41 61 976 95 25
	Industriestrasse 40 CH-4455 Zuzgen	Fax: ++41 61 976 95 26 E-Mail: info@airtec.ch

Garantieschein

Certificat de Garantie

Certificate of Warranty

Masch.-Typ: Type de machine: Model of machine:
Maschinennummer: No. de la machine: Serial Number:
Lieferdatum: Date de livraison: Delivery date:
Empfänger: Client: Customer:
Vertreter: Agent: Dealer:
Ausrüstung/Motor: Type de moteur: Motor model:

Besondere Angaben

Autres informations

Other details

Datum/Date

Benutzer-Instruktion erteilt am:

Les Instructions de service ont été données le:

Customer has been given the corresponding
instructions for operating the machine on:

Wichtig

Bei Verkauf durch den AIRTEC-Händler ist bei der Übergabe der Maschine der "Garantieschein" auszufüllen und an die Firma AIRTEC umgehend einzusenden. Kopie erhält der Kunde. Ohne ausgefüllten Garantieschein kein Garantie-Anspruch.

Important

Lors de la vente d'une machine à son client, le revendeur AIRTEC s'engage à remplir le "Certificat de Garantie" et à retourner sans délai l'original à AIRTEC. Le client doit recevoir une copie. Sans Certificat aucune prestation de garantie.

Important

The AIRTEC agent is requested to fill in the "Certificate of Warranty" and to send the original to AIRTEC. A copy is for the customer. No warranty claims can be considered if the Certificate of Warranty is not produced.

airtec	AIRTEC AG/SA/LTD	Tel.: ++41 61 976 95 25
	Industriestrasse 40	Fax: ++41 61 976 95 26
	CH-4455 Zuzgen	E-Mail: info@airtec.ch

Garantieschein

Certificat de Garantie

Certificate of Warranty

Masch.-Typ: Type de machine: Model of machine:
Maschinennummer: No. de la machine: Serial Number:
Lieferdatum: Date de livraison: Delivery date:
Empfänger: Client: Customer:
Vertreter: Agent: Dealer:
Ausrüstung/Motor: Type de moteur: Motor model:

Besondere AngabenAutres informations

Other details

Datum/Date

Benutzer-Instruktion erteilt am:

Les Instructions de service ont été données le:

Customer has been given the corresponding
instructions for operating the machine on:**Wichtig**

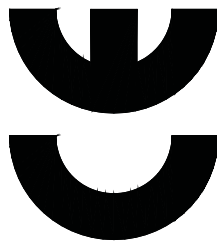
Bei Verkauf durch den AIRTEC-Händler ist bei der Übergabe der Maschine der "Garantieschein" auszufüllen und an die Firma AIRTEC umgehend einzusenden. Kopie erhält der Kunde. Ohne ausgefüllten Garantieschein kein Garantie-Anspruch.

Important

Lors de la vente d'une machine à son client, le revendeur AIRTEC s'engage à remplir le "Certificat de Garantie" et à retourner sans délai l'original à AIRTEC. Le client doit recevoir une copie. Sans Certificat aucune prestation de garantie.

Important

The AIRTEC agent is requested to fill in the "Certificate of Warranty" and to send the original to AIRTEC. A copy is for the customer. No warranty claims can be considered if the Certificate of Warranty is not produced.




AIRTEC AG

Industriestrasse 40

CH-4455 Zunzgen / Switzerland

AIRTEC[®]

AIRTEC[®]

<p>EC DECLARATION OF CONFIRMITY</p> <p>Individual machine</p> <p>We</p> <p>declare under our sole responsibility that the product:</p>	<p>EG KONFORMITÄTS-ERKLÄRUNG</p> <p>Gesamtmaschine</p> <p>Wir</p> <p>erklären hiermit in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt:</p>	<p>DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE</p> <p>Machine isolée</p> <p>Nous</p> <p>déclarons sous notre responsabilité exclusive, que ce produit:</p>	<p>DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE</p> <p>Singola macchina</p> <p>Noi</p> <p>dichiariamo sotto nostra unica responsabilità, che prodotto:</p>	<p>EU-SAMSVARERKLÄRING</p> <p>Individuell maskin</p> <p>Vi</p> <p>erklærer herved at vi har fullt ansvar for at maskinen:</p>
<p>Machine name</p> <p>Machine type</p> <p>Serial or batch No.</p> <p>Technical data</p>	<p>Maschinen Name</p> <p>Maschinen Typ</p> <p>Serien-oder Chargen-No.</p> <p>Technische Daten</p>	<p>Désignation</p> <p>Machine type</p> <p>Numéro de série ou de lot</p> <p>Caractéristique(s) technique(s)</p>	<p>Nome della macchina</p> <p>Tipo macchina</p> <p>Codice</p> <p>Dati tecnici</p>	<p>Maskinnavn</p> <p>Maskintype</p> <p>Serie-eller satsnummer</p> <p>Tekniske data</p>
<p>to which this declaration refers, is in conformity with the requirements of the Council Directives of 17.05.2006 on the approximation of the laws of the Member States relating to machinery (2006/42/EEC)</p> <p>Other directives applicable</p> <p>Harmonized standards applied</p> <p>National standards applied</p> <p>Name and position of Issuer</p> <p>Signature of Issuer Place and date of Issuer</p>	<p>auf das sich diese Erklärung bezieht, den Anforderungen der Richtlinie des Rates vom 17.05.2006 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedsstaaten für Maschinen (2006/42/EEC) entspricht.</p> <p>Andere anwendbare Direktiven</p> <p>Angewandte harmonisierte Standards</p> <p>Angewandte nationale Standards</p> <p>Name und Position des Erstellers</p> <p>Unterschrift des Erstellers Ort und Datum der Erstellung</p>	<p>que concerne cette déclaration, est en conformité avec les exigences de la directive du conseil du 17.05.2006 concernant le rapprochement des législations des états membres relatives aux machines (2006/42/EEC)</p> <p>Autres directives applicables</p> <p>Normes harmonisées appliquées</p> <p>Normes nationales appliquées</p> <p>Nom et fonction de l'émetteur</p> <p>Signature de l'émetteur Lieu et date d'émission</p>	<p>A cui questa dichiarazione si riferisce, è conforme ai requisiti del Consiglio Direttivo del 17.05.2006 sul ravvicinamento delle leggi degli Stati Membri relative alla macchine (2006/42/EEC)</p> <p>Altre direttive applicabili</p> <p>Standard armonizzati applicati</p> <p>Standard nazionali applicati</p> <p>Nome e posizione del dichiarante</p> <p>Firma del dichiarante Luogo e data di emissione</p>	<p>Som denne erklæringen gjelder, er i overensstemmelse med Ministerrådets krav fra 17.05.2006 om harmonisering av medlemslandenes lover vedørende maskiner (2006/42/EEC)</p> <p>Andre brukbare direktiv</p> <p>Harmoniserte standarder som kan brukes</p> <p>Nasjonale standarder som kan brukes</p> <p>Brukers navn og stilling</p> <p>Brukers signatur Sted og dato for utstedelse</p>
<p>EMV-Richtlinie 2004/108/EG Niederspannungsrichtlinie 2006/95/EG</p> <p>DIN EN 60204-1 DIN EN-500-1 DIN EN 500-2</p>				
<p>H.R Hauenstein Product Manager</p>				
				

EG-DEKLARATION OM ÖVERENSSTÄMMELSE	EG VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING	DECLARACION DE CONFORMIDAD CEE	DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE	EF OVERENSSTEMMELSE-ERKLÄRING	EY JULISTUSYHDENMUKAISUUDESTA	ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΣΕ ΟΛΗΓΙΑ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
Individuell maskin Vi	Individuele machine Wij	Máquina individual Nosostros	Máquina individual Nós	Individuell maskin Vi	Yksittäinen kone Me	Μειονομασθε Μηχανήμα II
förklarar harmed på vart fulla ansvar, att maskinen:	verklaren enkel onder onze verantwoordelijkheid, dat het produkt:	declaramos sob nossa exclusiva responsabilidade, que o produto:	declaramos sob nossa exclusiva responsabilidade, que o produto:	enklärer under eget ansvar, at produktet:	takaamme että kone:	δηλώνουμε υπεύθυνα οπ το προϊόν
Maskinens namn	Naam machine	Nombre de la máquina	Nome de máquina	Maskine navn	Koneen nimi	Όνομασθε Μηχανήμασθε
Maskintyp	Type machine	Tipo de máquina	Tipo de máquina	Maskine type	Koneen tyyppi	Τυπος Μηχανήμασθε
Serie-eller satsnummer	Serie-of groep nr.	Número de serie o de lote	Nº de série ou lote	Serie eller produktionsnr.	Sarja numero	Άριθμος Σειρας η Παρτίδας
Tekniska data	Technische gegevens	Datos técnicos	Características técnicas	Tekniske data	Tekniset tiedot	Τεχνικά Στοιχεία
för vilken denna declaration gäller, med överensstämmelse med kraven Ministerradets direktiv av den 17.05.2006 om harmonisering av Medlemsstaternas lagar rörande maskiner (2006/42EC)	Waarop deze verklaring betrekking heeft, in overeenstemming is met de vereisten van de Richtlijn van de Raad van 17.05.2006 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende machines (2006/42EC)	A que se refiere esta declaración, es conforme a los requisitos de la Directiva del Consejo de 17.05.2006 sobre la aproximación de las leyes de los Estados Miembros con relación a la maquinaria (2006/42EC)	A que se refere esta declaração, esta em conformidade com os requisitos da Directiva do Conselho de 17.05.2006 na avaliação das leis dos Estados Miembros com a maquinaria (2006/42EC)	hvortil denne erklæring relaterer sig, er i overensstemmelse med kravene i Radets Direktiv af 17.05.2006 vedr. tilnærmelse mellem medlemslandenes love for maskiner (2006/42EC)	jota tämä julistus koskee yhdenmukainen 17.05.2006 Ministeriön antamien ohjelden kansaa jäsenvaltioiden lakeja yhdenmukaisuudesta koskien koneita (2006/42EC)	με το οποίο συνάχεται η παρούσα δήλωση, τείλει εν συμμόρφωση με τα απαιτήματα της Οδηγίας του Συμβουλίου της 17.05.06 για τη προσέγγιση των νομίμων των Χωρών - Μελών των αναφερομένων σε μηχανήματα (2006/42EC)
Andra tillämpbara direktiv	Andere toepasbare richtlijnen	Otras directivas aplicables	Otras directivas aplicáveis	Andre anvendelige direktiver	Muut soveltuvat ohjeet	Άλλα εφαρμοσθε οδηγθε
Harmonis. standarder som tillämpats	Geharmoniseerde standards toegepast	Normas armonizadas aplicadas	Padrões harmonizados aplicados	Gældene harmoniserede standarder	Yhdenmukaistetut normit joita on sovellettu	Εγχαρμονισθε εφαρμοσθενα προτυπα
Nationella standarder som tillämpats	Nationale standaards toegepast	Normas nacionales aplicadas	Padrões nacionais aplicados	Nationale standarder	Kotimaiset normit joita on sovellettu	Εθνικά εφαρμοσθενα προτυπα
Utfördarens namn och befattning	Naam en funktie van de uitgever	Nombre y cargo del expeditor	Nome e cargo do emissor	Udsteder, navn og stilling	Julkaisijan nimi ja asema	Όνομα και θέση εκδοθε
Utfördarens namnteckning Plats och datum för utfärdandet	Handtekening van de uitgever Plaats en datum van uitgifte	Firma del emisor Lugar y fecha de la emisión	Assinatura do emissor Local e data de emissão	Usteder, underskrift Udstedelsessted og dato	Julkaisijan nimikirjoitus Julkaisupaikka ja päivä	Υπογραφή εκδοθε Τόπος και ημερομηνία εκδοσθε